

Charles Colin

(1863-1951)

MAITENA

PASTORAL LÍRICA VASCA EN DOS ACTOS



Letra de Étienne Decrept

Reinstrumentación:
Angel Briz Lázcoz
(2020)



*Au Maître Aureliano Valle qui a conduit et dirigé **MAITENA**
avec un dévouement, une science et un goût qui ont été les précieux
collaborateurs du succès de l'ouvrage, et à tous les fidèles amis de la
Société Chorale de Bilbao, en hommage de profonde reconnaissance.*

Charles Colin
Ciboure (Basses Pyrénées)

Edición promovida por:



Bilboko Koral Elkartea
Sociedad Coral de Bilbao

Con la colaboración de:



Patrocinada por:



Charles Colin
MAITENA

PASTORAL LÍRICA VASCA EN DOS ACTOS
Letra de Étienne Decrept

Ilustraciones para la edición:
© Sara Briz Alonso



Angel Briz - 2020

Charles Colin

(1863-1951)

MAITENA

PASTORAL LÍRICA VASCA EN DOS ACTOS

Letra de Étienne Decrept

Reinstrumentación: Angel Briz Lázcov
(2020)

Estrenada en el Teatro de los Campos Elíseos de Bilbao,
la noche del 29 de mayo de 1909, por elementos
pertenecientes a la Sociedad Coral de Bilbao,
bajo la dirección de su maestro D. Aureliano Valle





Portada original de la edición del libreto

(Imp. Lib. y Encuadernación de Eléxpuru Hermanos. Bilbao 1909)

Charles Colin

(1863-1951)

MAITENA

PASTORAL LÍRICA VASCA EN DOS ACTOS

Letra vascongada y traducción francesa de Étienne Decrypt

Versión libre al castellano de Alfredo de Echave

Reinstrumentación: Angel Briz Lázcoz (2020)

REPARTO

Maitena (Soprano)

Chaadiñ (Soprano)

Domingo (Tenor)

Batichta (Tenor)

Ganich (Barítono)

Piarrés (Bajo)

Una Segadora (Soprano)

Un Segador (Tenor)

Segadores y Segadoras (Coro Mixto)

La acción se desarrolla en una aldea de Laburdi.

En primer término, cruce de caminos, en la parte divisoria del cual se alza una vieja cruz.

La casa de Piarrés, grande y pintoresco caserío, se encuentra junto al camino, sombreada por robles.

Al fondo, campos y montañas; entre los primeros, las tierras y el caserío de Ganich.

Uno de los caminos del primer término conduce a una fuente que no se ve.

A la entrada de dicho camino hay un pequeño muro, sobre el cual puede colocarse un cántaro.

Junto a la cruz, bancos y césped.

INTRUMENTACIÓN:

2 Flautas - 2 Oboes - 2 Clarinetes - 2 Fagotes

2 Trompas - 2 Trompetas - 3 Trombones - Tuba

Timbales - Percusión: Caja, Platos y 2 Campanas afinadas en Re $\flat$ y La $\flat$

Violines I - Violines II - Violas - Violoncellos - Contrabajos

ÍNDICE

ACTO 1º

1 - Preludio	7
2 - Salida de Maitena (Maitena)	24
3 - Recitado y Dúo (Maitena y Domingo)	27
3 bis - Melodrama	44
4 - Dúo (Domingo y Ganich)	46
5 - Melodrama	63
6 - Cuarteto (Batichta, Chaadiñ, Ganich y Piarrés)	64
7 - Escena y Melodrama (Maitena)	86
8 - Recitado y Dúo (Maitena y Ganich)	91
9 - Angelus y Melodrama	101
10 - Dúo (Maitena y Chaadiñ)	103
11 - Rezo de Maitena (Maitena y Domingo)	112
12 - Melodrama	117
13 - Final del Acto 1º	119

ACTO 2º

14 - Entreacto	127
15 - Coro (Segadores y Segadoras)	132
16 - Dúo (Chaadiñ y Batichta)	165
17 - Coplas de Batichta	170
18 - Recitado y Dúo (Batichta y Ganich)	176
19 - Trío (Chaadiñ, Batitcha y Ganich)	187
20 - Melodrama	198
21 - Despedida de Maitena (Maitena, Chaadiñ, Ganich y Batichta)	200
22 - Recitado (Maitena)	227
23 - Escena e Imprecaciones de Piarrés (Maitena, Chaadiñ, Batitcha y Piarrés)	228
24 - Recitado y Dúo (Maitena y Ganich)	248
25 - Melodrama	258
26 - Escena Final y Coro (Maitena, Chaadiñ, Batitcha, Ganich, Piarrés y Coro)	260
Textos (Anexo)	289

MAITENA

PASTORAL LÍRICA VASCA EN DOS ACTOS

Charles Colin

(1863-1951)

Letra de Étienne Decreet

Reinstrumentación: Angel Briz Lázcoz (2020)

ACTO 1º

Nº 1 – Preludio

Tpo. de Zortziko (Allegro moderato)

Flautas 1ª y 2ª

Oboes 1º y 2º

Clarinetes 1º y 2º (Si $\flat$)

Fagotes 1º y 2º

Trompas 1ª y 2ª (Fa)

Trompetas 1ª y 2ª (Do)

Trombón 1º
Trombón 2º

Trombón 3º
Tuba

Timbales

Percusión

Tpo. de Zortziko (Allegro moderato)

Violines I

Violines II

Violas

Violoncellos

Contrabajos

7

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf *cresc.* *ff* *los 2* *mp* *cresc.* *f* *p*

1

[illegible]

20

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

2

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

f

25 *poco rit.* ③ *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

[illegible]

[illegible]

46

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbts.

Perc.
Platos

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

poco rall.

a tempo

6

los 2

ff

mp

f

mf

[illegible]

66 Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

8 Poco più vivace (♩. = 66)

73

Tempo primo

arco

rall.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

f

mf *espress.*

mf

f

87 *poco accel.* *rall.* (10) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *mf* *p* *mf* *p*

93 *poco accel.*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

104

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

poco accel.

rall.

p

110 *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf *p* *cresc.* *ff*

TELÓN

118 (12) *Poco più vivace* (♩. = 69)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pp *pp*

122

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

126

13 Un poco más lento

Flta. 1ª

Flta. 2ª

Ob. 1º

Ob. 2º

Clte. 1º

Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º

Fgt. 2º

Tpa. 1ª

Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

pp

pp

pp

pp

pp

132

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

p

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

137

14

Flta. 1ª
Flta. 2ª

p

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

p

Vlins. I

14

div.

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

pizz.

Cbjs.

141 *los 2* *tr* (15) Flta. 1ª

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs. *arco*

mp

pp

pp

pp

pp

147

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pp

pp

pp

pp

pp

ESCENA I

Nº 2 – Salida de Maitena (Maitena)

154 Andantino (♩ = 72) (16)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

Al levantarse el telón y durante los últimos compases del preludio de la Orquesta, aparece Maitena en la puerta de su casa y, con el cántaro en la cadera, se dispone a ir a la fuente. Desciende por el sendero y canta.

M. MAITENA *p* (Popular)

A - mo-di - o bat ba - dut be - rri - ki sor - tu - a, be -

154 Andantino (♩ = 72) (16)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *pp*

162 (17)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

M. - ar li - ta - ken ba - ño bei - nau cho - ra - tu - a! Goi - ze - tik i - llun - ze - rat, or e - men ba - nu - a. A -

162 (17)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

[illegible]

Poco antes de finalizar el canto de Maitena, aparece Domingo por el camino de la derecha, con dos cestas o chisteras de jugar a la pelota bajo el brazo, y con una pequeña maleta en la mano, formada por un pañuelo rojo, donde trae alpargatas, pelotas, etc. Al descubrir a Maitena, avanza lentamente y llega donde ella, que se encuentra junto a la cruz. Maitena ha terminado su canción. Los dos jóvenes se miran sonrientes.

DOM.- *(Con jovialidad)*. Dime, Maitena... ¿quién es ese novio tuyo, al que con tanta impaciencia esperas?

MAI.- *(Ruborizándose)*. ¿Novio yo?... ¡Tontería igual!... Una cosa es la canción y otra mi modo de pensar. Nada he hablado por cuenta propia.

DOM.- *(Algo cortado)*. No hablaste nada... *(Animándose)*. ¡Y sin embargo, si supieras lo contento que yo me pondría si, pensando tú como esa copla dice, fuera yo el novio a quien cantabas!

MAI.- *(Riéndose)*. ¡Ja, ja, ja!... Piénsalo como quieras; también el pensar es libre.

DOM.- *(Mirándola amorosamente)*. ¡Maitena!

MAI.- *(Ruborizándose y procurando esquivar la mirada de Domingo)*. Sí... ¡Bueno estás tú!

DOM.- ¡Y bien formal!

MAI.- *(Riéndose)*. ¿Tú formal?

DOM.- Y tanto, ya lo ves: apenas si ha entrado el sol y a casa voy de retirada.

MAI.- *(Riéndose)*. Mala señal. Eso indica, sencillamente, que te han desplumado en el frontón.

DOM.- Acertaste, como hay Dios, chica: ini que te lo hubieran soplado al oído! ¡Mira! *(Haciendo sonar dinero en los bolsillos del pantalón y mostrando, luego, muy ufano, una pesada bolsa)*. Aquí tienes cincuenta pesos, y otros tantos que me queda a deber Chillar. Acabo de ganarle un partido.

MAI.- *(Asombrada)*. ¿A Chillar, el mejor jugador de Laburdi?

DOM.- Al mismo. *(Haciendo sonar el dinero de la bolsa)*. ¿Ya crees que rompiendo terrones en las heredades se puede ganar, en tan poco tiempo, tanto dinero? Debieras decírselo a tu padre.

MAI.- Que me contestaría, y con razón: plata ganando, oro gastando.

DOM.- No, por cierto. Dispuesto estoy a guardar y a defender este dinero como un hombre.

MAI.- Sí, para gastártelo más alegremente mañana, que es fiesta.

DOM.- *(Con alguna seriedad)*. No estoy para bromas ni fiestas.

MAI.- *(Con cómicos aspavientos)*. ¿Cómo? ¿Qué me dices? ¿Te encuentras, acaso, enfermo?

DOM.- Sí, del corazón.

MAI.- *(Riéndose a carcajadas)*. ¡Ja, ja, ja! Pero... ¿aún te queda algo de corazón? ¡Si yo creía que lo habías repartido, por entero, entre todas las chicas del pueblo!

DOM.- *(Algo amoscado)*. No; entero está y en todo él mandas tú... No he de negarte que, sólo por distracción, por pasar el tiempo, me he dedicado a cortejar a alguna; pero en eso que acabas de decirme se ha exagerado mucho... Escucha, Maitena; dejando a mis amigos, que aún comentan la derrota de Chillar, he venido a buscarte: quería, yo mismo, traerte esta noticia... De hoy en adelante, Domingo el pelotari, Chirol, como quieran llamarme, figurará entre los jugadores de primera fila. *(Observando el desinterés que parece mostrar Maitena)*. ¿Qué, no te agrada todo esto? ¿Eres, acaso, capaz de suponer que sólo he venido aquí con el propósito de alabarme en presencia tuya, y por el capricho de ganar tu amor por ese medio?

Sigue Nº 3 - Recitado y Dúo

Nº 3 – Recitado y Dúo (Maitena y Domingo)

Moderato (♩ = 92)

185

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M. *f* *Algo enfadada*
mf (seriamente)

D. *f* *MAITENA* *DOMINGO* Nik da-ki-ta...? O - be-ki ar ne - za - ke zu - re e-ra - si - a gi-zo-nen-tzat ba - na - ki zer den fan-te - si-

Moderato (♩ = 92)

185

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

f *f* *p* *f* *f* *p* *f* *f* *p* *f* *f* *p*



192 (20) *poco rall.*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M. *p* *mf* *p* *mf*

D. *p* (cariñosamente) *mf* *p* *mf*

- a! Ar-te-ka i-llun o - ri be-gi-en ar-ti - an e - tza - zu-la ba tin - ka e - ne en-zu-ti-an, e - tza-zu-la ba tin - ka e -

192 (20) *poco rall.*

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

198 **Allegro** (♩ = 96)

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

D.

DOMINGO

-ne en-zu-ti-an. Fan-te-si-a da su ez-ti-ño bat, a-cha-lian de-na

198 **Allegro** (♩ = 96)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

205

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

D.

gel-di-tzen, fan-te-si-a da su ez-ti-ño-bat, a-cha-lian de-na gel-di-tzen. A-ren su-ka-rra bi-yo-tze-ti-kan

205

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

212

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

D.

ez da se-ku-lan ur-bil-tzen. Be-ro-tzen ba-du ar-tu du-e-na, ez-tu ai-ze-ño a - rre-tzen.

212

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

219

Flta. 1ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

Miñ ez - ti o - rrek ur-bill a - al - du kau-si-tzen e - rre - me-di - o, miñ ez - ti o - rrek ur-bill a - al - du

219

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

225 *rall.* *a tempo* *rall.*

kau-si-tzen e - rre - me-di - o. Na-iz ez du-en be-rak fro-ga-tu e - ne zen-zu-ño - ak di - o.

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pizz.
p

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

231 *a tempo* *rall.* *a tempo* (24) *f* *mf*

Zuk fan - te - si - a dei-tzen du - zu - na, dei-tzen de - la "A - mo - di - o".

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

arco
p *f* *p*

236 *rall.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

p

DOMINGO
p (tristemente)

D.

A - mo - di - o - a ez de - la i - zan o - ra - ño zu - re bar - ne - rat, a - mo - di - o - a

236 *rall.* *a tempo*

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *pizz.*

241 *rall.* (25) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

D.

ez de - la i - zan o - ra - ño zu - re bar - ne - rat. E - ma - ten du - zu, e - ne mai - ti - a,

241 *rall.* (25) *a tempo*

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf *arco*

rall. *a tempo*

246

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

D.

ar-gi-ki e - za - gu - tze - rat. Ez ba-litz o - la, e - tzin-tuz-ke utz itz o - ri - en e - rra - te - rat.

Vlms. I
Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

rall. *a tempo*

246

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

MAITENA *f* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

Meno (♩ = 80) Be - raz, e - ma - da - zu ba zer den i - kus - te - rat!

Vlms. I
Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

257 *rall.* (27) *Andantino* (♩ = 72)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º (Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)

DOMINGO *p espress.*

A - mo-dio - a zer den ai - za - zu, Mai-te - na, gi - zo - na - ren nau -

257 *rall.* (27) *Andantino* (♩ = 72)

Vlns. I *mp*

Vlns. II *mp*

Vlas. *mp*

Vcllos. *mp*

Cbjs. *mp*

263

Flta. 1ª

Flta. 2ª

Ob. 1º

Ob. 2º

Clte. 1º *p*

Clte. 2º (Si) *p*

Fgt. 1º

Fgt. 2º

Tpa. 1ª

Tpa. 2ª (Fa) *p*

D. *p*

- si - rik i - zi - ga - rri - e - na. E - gal u - kal - di ba - tez u - ki - tzen du - e - na, es - kla - bo da be - ti - kotz e - rre - ge

263

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos. *p*

Cbjs. *p*

268

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

D.

268

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

MAITENA *mp*

Es-kla-bo i - za -

o - rre - na, es-kla-bo da be - ti - kotz e - rre-ge o - rre - na.

274

Flta. 1ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

D.

DOMINGO *mf*

Zo - ri - on an - di - e - na gin -

274

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

(28)

(29) Allegro (♩ = 116)

(29) Allegro (♩ = 116)

279

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

D.

-du - ke o - rai - tik, el - ka - rre - nak ba - gi - ñe nau - si o - rren - ga - tik. Ba -

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pizz.

f

f

The image shows a musical score for a song. The score is written for a full orchestra and a vocal soloist. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score begins with a rehearsal mark 285 and a circled number 30. The instruments listed are Flute 1 and 2, Oboe 1 and 2, Clarinet 1 and 2 (Sib), Bassoon 1 and 2, Trumpet 1 and 2 (Fa), and Double Bass. The vocal soloist is labeled 'D.'. The lyrics are: - ñan li - bro ba - za - re a - ren u - kal - di - tik, ez ba - zai - tu ni ga - nat gi - . The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte). The vocal line is in the soprano register. The instrumental parts are arranged in a standard orchestral layout.

291 *poco rall.* (31) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

D.

cresc. *f*

- da - tu es - ku - tik, pe - na ez dut ken - du - ko e - ne bi - yo - tze - tik.

291 *poco rall.* (31) *a tempo*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

cresc. *f*

297 (32) Allegro (♩ = 116)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

p *p* *p* *p*

los 2

p *p* *p* *p*

MAITENA *p* (con ternura) *p* *p*

Zo - ri - o - ni - an na-i dut bi - zi o - rai -

297 (32) Allegro (♩ = 116)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p *p* *p* *p*

pizz. *p* *pizz.* *p*

303

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

- tik, el - ka - rre - nak ba - ga - re nau - si o - rren - ga - tik; kol - pa - tu - a naiz

33

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

arco

arco

p

p

p

p

pizz.

309

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

e - re a - ren u - kal - di - tik, as - pal - di nau gi - da - tu zu - ga - nat es - ku -

309

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

315

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

- tik: pe - nak ken - du - ko di - tut zu - re bi - yo - tze - tik,

315

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

arco

poco a poco rall.

321

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

pe - nak ken - du - ko di - tut zu - re bi - yo - tze - tik, pe -

321

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

poco a poco rall.

327

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

- nak ken-du-ko di - tut zu - re bi-yo-tze - tik, zu - re bi-yo-tze - tik. Ah!

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

pp

333

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

Do - min - go, zu-re bi-yo-tze - tik. Ah! Kol - pa - tu - a naiz a - ren u - kal-di - tik, as -

D.

DOMINGO

Kol - pa - tu - a ba - za - re a - ren u - kal-di - tik, e -

333

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

mp

(36) *a tempo*

341

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

D.

37

Ob. 1º
mf

Clte. 1º
mp

p

p

p

pal - di nau gi - da - tu zu - ga - nat es - ku - tik, kol - pa - tu - a naiz e - re a - ren u - kal - di - tik, as -

- ne ga - nat gi - da - tu ba - zai - tu es - ku - tik, kol - pa - tu - a a - ren ga - tik, e -

341

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcellos.

Cbjs.

37

mp

mp

mp

p

p

349

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

D.

38

mf

mf

mf

f

f

f

f

pal - di nau gi - da - tu zu - ga - nat es - ku - tik, pe - nak ken - du - ko di - tut zu -

- ne ga - nat gi - da - tu ba - zai - tu es - ku - tik, pe - na ken - du - ko du - zu e -

349

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcellos.

Cbjs.

38

f

f

f

f

f

[illegible]

368 *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª *mf*

Ob. 1º
Ob. 2º *mf*

Clte. 1º
Clte. 2º (Sib) *mf*

Fgt. 1º
Fgt. 2º *mf*

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa) *mf*

M. *mf*

D. *mf*

368 *a tempo*

Vlns. I *f*

Vlns. II *f*

Vlas. *f*

Vellos. *f*

Cbjs. *f*

poco a poco rall.

- nak ken - du - ko di - tut zu - re bi - yo - tze - tik,

- na ken - du - ko du - zu e - ne bi - yo - tze - tik,

375

Flta. 1ª
Flta. 2ª *p*

Ob. 1º
Ob. 2ª *p*

Clte. 1º
Clte. 2º (Sib) *p*

Fgt. 1º
Fgt. 2º *p*

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa) *pp*

M. *f*

D. *f*

375

Vlns. I *pp*

Vlns. II *pp*

Vlas. *pp*

Vellos. *pp*

Cbjs. *pp*

f

- re - bi - yo - tze - tik, zu - re - bi - yo - tze - tik, Do - min - go! Mai - ti - a!

- ne - bi - yo - tze - tik, e - ne - bi - yo - tze - tik Mai - te - na! Mai - ti - a!

MAI.- Comprendo que me quieres, Domingo, pero mi padre...

DOM.- (*Radiante de alegría*). ¡Bah! Cuando, dentro de unos tres años, pueda yo enseñarle un buen montón de onzas de oro, ya verás cómo no se opone a nuestra boda.

MAI.- (*Desesperanzada*). ¡Infeliz...! ¿De dónde vas a sacar tú esas onzas?

DOM.- (*Animoso*). ¿Y te hubiera hablado en la forma en que hoy lo he hecho, si no tuviera grandes esperanzas de conseguirlo? Si no pudiéramos casarnos pronto, ¿a qué comprometerte con tu palabra? (*Con alegría*). Esta tarde, después del partido, me ha dicho un señor, un americano muy rico, que si quiero ir a jugar a Buenos Aires, me pagará mucho dinero: diez mil pesos oro.

MAI.- (*Asombrada*). ¡Diez mil pesos dices!

DOM.- Diez mil pesos... Unos pelotaris de Bizcaya han hecho allí una gran fortuna. Yo, en tres años, tendré tres veces más dinero que la dote que te pueda dar tu padre.

MAI.- (*Con alegría*). ¿De veras, Domingo? (*Con pena*). ¡Sí... pero no debes marchar!

DOM.- (*Con resolución*). ¿Estás loca? ¿Voy a perder una ocasión como esta? De otro modo.... ¿qué vamos a hacer?

MAI.- Yo sabré convencerle a mi padre.

DOM.- Mejor habrá de convencerle mi dinero.

MAI.- (*Amorosa*). Pero si tú te vas, yo...

Sigue Nº 3 Bis - Melodrama

Domingo coge una mano de Maitena, atrayéndola hacia sí suavemente. []*

DOM.- ¿Tanto me quieres, Maitena?

MAI.- ¡Por Dios, déjame! Alguno viene.

Domingo la deja.

MAI.- No, no te vayas.

DOM.- Sal esta noche a la ventana, y hablaremos de eso.

MAI.- Si es para hablar de eso, más vale que no vengas.

DOM.- Abur, Maitena; ya verás cómo te convences.

MAI.- (*Con firmeza*). ¡No!... ¡Te digo que no!



Andante espressivo (♩. = 58)

[*] Domingo coge una mano de Maitena atrayéndola hacia sí suavemente. (Pausa).

p

388

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcellos.

Cbjs.

p

Aparece Ganich por el camino del centro, y cierra el paso a Maitena, que se dispone a salir por el camino de la fuente.

ESCENA II

GAN.- *(Con jovialidad)*. ¡Alto allá, Maitena; date presa! Vamos a ver... ¿a quién de los dos te entregas?

MAI.- *(Riéndose)*. A ninguno de los dos.

GAN.- *(En el mismo tono de broma)*. Entonces, ¿de quién de los dos escapas?

MAI.- De ninguno de los dos. Es ya la hora de la cena, y voy a la fuente.

GAN.- Espera un poco, mujer.

MAI.- No; tengo prisa. Abur.

Se va Maitena. Ganich y Domingo la contemplan.

ESCENA III

GAN.- *(En tono burlón)*. Algo muy agradable te decía Maitena...¿Verdad?

DOM.- ¿Por qué?

GAN.- Por lo menos, por el significado de sus últimas palabras: te decía que *ino!*

DOM.- *(Adoptando el mismo tono burlón de Ganich)*. ¡Ah, vamos! sí... le preguntaba a ver si era cierto eso que las viejas están contando a las puertas de los caseríos.

GAN.- ¿Qué cuentan?

DOM.- Que Maitena tiene ya un pretendiente.

GAN.- *(Con viveza)*. Y...

DOM.- *(Soltando una sonora carcajada)*. Pues que Maitena te quiere.

GAN.- *(Algo amoscado, pero esforzándose para proseguir la broma)*. Hombre... ¿Y eso te produce tanta risa? Más pudiera yo reírme del *ino! ino!* que acaba de pronunciar Maitena... ¿Ya sabes bien lo que eso significa?

DOM.- *(Riéndose)*. ¡Pues no lo he de saber...! ¡Que no quiere maridos como tú!

GAN.- *(Más picado, pero conteniéndose)*. ¡Ah, vamos; será porque te prefiera a ti!

DOM.- Compadre; ese es un secreto que entre ella y yo nos lo guardamos.

GAN.- *(En tono despreciativo)*. ¡No tienes tú mala... Chirol!

DOM.- ¡Pobre Ganich! *(Haciendo sonar el dinero en el bolsillo del pantalón)*. Si es por dinero... ¡Pch! no hay que apurarse por tan poca cosa; también los demás tenemos aquí unos cuantos *suses* sueltos.

GAN.- *(Mortificado en su amor propio)*. Te vas donde Piarrés con ese cuento.

DOM.- *Gaixo Ganich...!*

393 Allegretto (♩ = 84)

393 Allegretto (♩ = 84)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

DOMINGO

D.

GANICH

G.

Gai - xo Ga - nich? _____ Gai - xo Ga - nich?

393 Allegretto (♩ = 84)

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

405 (42) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

G.

Ga-nich u - nek bai - tik: et - che e - der

405 (42) *a tempo*

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

413

Flta. 1ª

Flta. 2ª

Ob. 1º

Ob. 2º

Clte. 1º

Clte. 2º

(Si)

Fgt. 1º

Fgt. 2º

Tpa. 1ª

Tpa. 2ª

(Fa)

Trpta. 1ª

Trpta. 2ª

Trbn. 1º

Trbn. 2º

Trbn. 3º

Tuba

Tbbs.

D.

G.

bat, i - ru lan - da an - di e - ta tchi - ki bat, bi so - ro, bi oi - an, ma - as - ti - ño

413

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

43

421

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

G.

bat. _____ O - goi i - di, be - i e - ta zal - di bat. O -

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

arco

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

[illegible]

435 *rall.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

G.

A - tze - mak o - la - ko ber - tze gai - zo bat!

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

444 ④ Tempo de Vals (♩. = 64)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

G.

444 ④ Tempo de Vals (♩. = 64)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

f *p* *p* *f* *p*

(irónicamente)

Ez - tik e - ne ai - tak et - che - rik u - tzi, a -

456

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.
-ren_____ lu - rre - ta - rik ai - se nauk_____ bi - zi. E - ne ar - nu - ak_____ li -

G.

456

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

466

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

G.

466

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

-kek u - sa - ña bi - zi, be - i - ak las - ter - cho — di - ti - ak dei - tzi, o - llu -

476 (47)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

cresc.

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

cresc.

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

p

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

p

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

- a be - ar - ni - kek i - re - tik a - zi, u -

G.

476 (47)

Vlins. I

p cresc.

Vlins. II

p cresc.

Vlas.

cresc.

Vellos.

cresc.

Cbjs.

cresc.

[illegible]

492

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbls.

D.
- re for - tu - na - ri, i - re for - tu - na - ri mi - lla go - rain -

G.

492

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

49

rall.

Allegro vivo (♩ = 116)

501 (50)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

G.

- tzi.

Allegro vivo (♩ = 116)

501 (50)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

510 51 Allegro (♩ = 84) *rall.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

D.

G.

mf

Et-che o - ne-ko ya-bi - ak i - de-ki-tzen-tik be-gi - ak, itz e - de-rren-tzat, ez ba-da ber-
rri-ko nes-ka - chek bi-yotz a - mul-su - a di - tek. A-tik! Ez - kon - tzak un-sa do - a -

510 51 Allegro (♩ = 84) *rall.* *a tempo*

Vlms. I *mf*

Vlms. II *mf*

Vlas. *mf*

Vellos. *mf*

Cbjs. *mf*

517 *rall.* *a tempo*

D.

G.

-tze-rik, ta - pa-tzen bi be-la - rri - ak, e - ta za - lu - cho kan-po-rat bi - bal-tzen a - mo - ros so-sik ga - bi -
 -zi - la be - ti da - nikba-za - ki - tek. Bi di-ru me - ta, el - kar i - du - ri - ak, di - tuz - te - la-kotz es-po-

517 *rall.* *a tempo*

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.



523 *mf* (52) *rall.* *a tempo*

D.

Or e - rra-ten dua-ta-ke - na lu-kek a - rra-zoñ chu-che - na, as - ki az-
 Oi! Zer yu - ya-men-du o - tza, a - mo-ro-sen-tzat a - rro - tza! Ma - i - te

G.

-ak.
 -sek.

523 *mf* (52) *rall.* *a tempo*

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

529 *rall.* *a tempo*

D. *ka - rra in-dar gu - zi - e - kiñ ba - litz et - che - ko yaun o - na, a - te - ra - tze - ko be - re a - la -*
due - nak so - sa - ren az - pi - an ez - tik a - pal - tzen ez - kon - tza. Da - ki - dan ba - tek a - ñiitz go - ra -

G.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.



(Al finalizar el canto Domingo).
 Aparece Piarrés en la puerta del caserío, con un cedazo en la mano.

534 1. 2.

D. *-ba - ri kas - ku - an sar - tu za - yo - na.*
-go dik al - cha - tu be - re bi - yo -

G. *mf tza.*
Eus - kal - E-

534 1. 2.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

PIAR.- *(Desde la puerta del caserío).* ¡Pues si esa que tú sabes no tiene más dinero que tú, ya podéis anidar, juntos, en medio de una carretera!

GAN.- *(Riéndose).* Si supiera usted, Piarrés, de quién hablábamos...

PIAR.- *(Al mismo tiempo que se acerca al primer término después de haber dejado el cedazo en la puerta del caserío).* ¿De nuestra Maitena, tal vez? *(Riéndose).* ¿Nuestra Maitena para este, el hijo de *(despreciativamente)* Chirol? ¡Vamos, hombre, no tienes malos acuerdos! *(Apuntando con un dedo en dirección al caserío).* Entrar tú en Mendiburu...¿por dónde?

DOM.- *(Con serenidad, fríamente).* Nada he hablado yo de eso.

GAN.- Yo así lo había comprendido.

PIAR.- *(Rascándose la cabeza).* Por lo que pudiera valerte, voy a darte un consejo. Los pajarracos como tú, deben aparejar con hembras de su casta. Si persigues a la paloma de nuestro nido, perderás muy lastimosamente el tiempo, *(con brusquedad)* y ¡quién sabe si aún pudiera resultarte más cara la cuenta! ¿Lo entiendes?

DOM.- *(Con aire de desafío).* Es muy fácil para los viejos el dirigir insultos y amenazas: su misma debilidad les hace fuertes. *(Riéndose).* ¡Hasta la vista, Piarrés! *(Con ironía).* ¡Ah!... Recuerdos a Maitena.

Se va Domingo riéndose por el primer camino de la izquierda.

ESCENA V

PIAR.- *(Dando algunos pasos en la dirección en que Domingo se aleja, encolerizado y amenazador).* ¡Canalla! *(A Ganich).* ¿Has visto y oído?

GAN.- Es un fanfarrón.

PIAR.- Poner sus ojos en mi hija... un pelotari, gente ociosa y gastadora, llenos de vicios. ¡El hijo de Chirol, del más perdido del pueblo! *(Se sienta en el primer banco).* ¡No ha de ser así, no, el marido que yo dé a Maitena! Un muchacho sano, labrador como yo y esclavo de sus tierras; limpio de sangre y de corazón, y buen creyente. Los padres de Maitena han sido de esa cepa, y también los tuyos, Ganich. *(Pausa).* Algo he oído decir por ahí que...

GAN.- *(Animándose).* ¿Qué es lo que usted ha oído?

PIAR.- *(Mirando fijamente a Ganich).* Algo relacionado entre tú y mi hija.

GAN.- Para qué he de negarlo; me gusta Maitena.

PIAR.- *(Levantándose, muy contento).* ¡Ah, con que es verdad! ¿Y lo sabe ya ella?

GAN.- No. Quería conocer primero el parecer de usted.

PIAR.- *(Abrazando a Ganich).* Siempre fuiste un hijo en nuestra casa.

GAN.- Contando con la conformidad de usted, sé que tampoco Maitena ha de oponerse.

PIAR.- ¡No faltaría más! Esta unión vuestra estaba ya prevista por tu padre y por mí. ¡Si aquel viviera, lloraría de alegría, como yo, en este momento! ¡Pero dejemos el recuerdo de los muertos! *(Llamando a voces).* ¡¡Batichta...!! ¡¡Chaadiñ...!!

Sigue Nº 5 - Melodrama

CHA.- *(La voz de Chaadiñ, desde dentro del caserío)* ¡Voy, padre, voy!

PIAR.- Bien, hijo mío... Ya conoces nuestras tierras y nuestro modo de vivir.

GAN.- También usted ya conoce lo mío; ahí está lo que heredé de mis padres.

Nº 6 - Cuarteto (Batichta, Chaadiñ, Ganich y Piarrés)

548 (♩ = 80)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

CHAADIÑ

BATICHTA

B.

GANICH

G.

PIARRÉS

P.

548 (♩ = 80)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

553 *rall.* *a tempo* (53)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

P.

Piarrés haciendo la presentación de Ganich a Batichta y Chaadiñ. PIARRÉS

U - nen ai - ta ze - na
Ai - ta ill zi - za - ko - ni -

553 *rall.* *a tempo* (53)

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

558

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

P.

zen e - ne la - gu - na, la - gun gu - zi - e - ta - rik mai - ta - tu - e - na. Ga -
an, Ga - nich zen au - rra, ba - ña se - rioz - ta - zu - nez gi - zon za - a - rra. Ba -

558

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

563

Flta. 1ª
Flta. 2ª

mf

Ob. 1º
Ob. 2º

mf

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

mf

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p mf

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

mf mp

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

mf

Trbn. 1º
Trbn. 2º

mp

Trbn. 3º
Tuba

mp

Tbbs.

mp

P.

- nich, be-ra, gu-re - tzat au-zo o-ne - na, a - dich - ki-di-e - ta - rik a-chi - ki-e -
- li - o - sa a - rra - zaz e - ta az-ka - rra; i - chi - lla la-gu-ne - kiñ, a - tik zu-u-

563

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

568

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

P.

54

568

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

-na. Ba-da - ki-zu - e de - la gi-zon chu-che - na, la-ne-ko gus-tu du-e-na, e-ri-
-rra. Un-sa en-ple-ga-tu - rik be-re in - da - rra, on-ta-sun bat du e-de-rra, e-ri-

573 *rall.* *poco rall.*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sil)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

P.

- ko a - be - ra - tse - na!
- an se - gur ba - ka - rra:

An - dre - tza - e - man di - ot
Mai - te - nak o - ri lu - ke,

gu - re Mai - te - na.
o - ri se - na - rra!

573 *rall.* *poco rall.*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf *mf* *mf* *mf* *mf*

578 **55** **Tempo primo**

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Ch.

CHAADIÑ

BATICHTA E - gi - a i - za - nen duk e - men - dik goi - ti;

B. Bi - bi - chi - ak ga - re - la zi - o - tek be - ti, be - ti, zi - o - tek, bai, zi - o - tek be - ti;

GANICH

G. Bi - bi - chi - ak ga - re - la zi - o - tek be - ti, be - ti, zi - o - tek, bai, bai, zi - o - tek be - ti; e - gi -

P.

578 **55** **Tempo primo**

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

584

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

584

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

1.

f

f

f

f

f

e - gi - a, — e - gi - a i - za - nen duk e - men - dik goi - ti.

e - gi - a i - za - nen duk, e - gi - a i - za - nen duk e - men - dik goi - ti.

- a i - za - nen duk, e - gi - a i - za - nen duk e - men - dik goi - ti.

591 2. (56) Andantino (♩ = 88)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

PIARRÉS *f* (con firmeza)

Et-che-ko yau-nak be-ar du et-chi-

591 (56) Andantino (♩ = 88)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *mf* *f*

596

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

P.

- an go-ber-na-men - du, et-chi - an go-ber-na-men - du, ai-se bi - zi na-i ba-du, ai-se bi-

596

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

601

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

P.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

- zi na-i ba - du. E-maz-te, se - me, a-la-ba, mu - till, ez-kon-gai a - la ez-kon-

57

606

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

P.

- du, et-che - ko yau-nak ez-ba - du gu-zi-en-tzat a-di-men - du, e-rre - kan et-chi-

606

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

(58)

611

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

611

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

59

CHAADIÑ

BATICHTA

GANICH

Et-che-ko yau-nak ez-ba - du gu-zi-en-tzat a-di-men-

Et-che-ko yau-nak ez-ba - du gu-zi-en - tzat a-di-men-

Et-che-ko yau-nak ez-ba - du gu-zi-en - tzat a-di-men-

- a las-ter i-za-nen du.

59

[illegible]

627 61

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sil)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

Et-che-ko yau-nak be-ar du et-chi - an go-ber-na-men - du, et-chi - an go-ber-na-men - du,

Et-che-ko yau-nak be-ar du et-chi - an go-ber-na-men - du, et-chi - an go-ber-na-men - du,

Et-che-ko yau-nak be-ar du et-chi - an go-ber-na-men - du, et-chi - an go-ber-na-men - du,

Et-che-ko yau-nak be-ar du et-chi - an go-ber-na-men - du, et-chi - an go-ber-na-men - du,

627 61

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

632 (62)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si^b)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Ch.
B.
G.
P.

Vlms. I
Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

- du, _____ ai-se bi - zi, ai-se bi-zi na-i ba - du. E-maz-te, se-me, a-la-ba, mu-

- du, _____ ai-se bi - zi, ai-se bi-zi na-i ba - du.

- du, _____ ai-se bi - zi _____ na-i ba - du.

- du, _____ ai-se bi - zi na-i ba-du, ai-se bi - zi _____ na-i ba - du. E-maz-te, se-me, a-la-ba, mu-

632 (62)

mp *p*

mf *p*

p

p

p

p

p

637 (63)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

-till, _____ ez-kon-gai a - la ez - kon - du, a-la ez-kon - du,

ez - kon - gai a - la ez - kon - du, ez-kon-gai a-la ez-kon - du,

ez - kon - gai a - la ez - kon - du, a-la ez-kon - du,

-till, _____ ez-kon-gai a - la ez - kon - du, et-che - ko yau-nak ez-ba - du gu-zi-en-tzat a-di-men-

637 (63)

642

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

642

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

e - rre-kan et-chi - a las-ter i - zan-nen du, las-ter i - za-nen

e - rre-kan, e - rre-kan et-chi - a las-ter i - zan-nen du, las-ter i - za-nen

e - rre-kan et-chi - a, et - chi - a las-ter i - zan-nen du, las-ter i - za-nen

- du, e - rre-kan et - chi - a las-ter i - zan-nen du, las-ter i - za-nen

646

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Si^b)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

du, las-ter i - za-nen du, e - rre-kan et - chi - a las - ter, las - ter i - za-nen du, las-ter, las-ter, las -

du, las-ter i - za-nen du, e - rre-kan et - chi - a las - ter, las - ter i - za-nen du, las-ter, las-ter, las -

du, las-ter i - za-nen du, e - rre-kan et - chi - a las - ter, las - ter i - za-nen du, las-ter, las-ter, las -

du, las-ter i - za-nen du, e - rre-kan et - chi - a las - ter, las - ter i - za-nen du, las-ter, las-ter, las -

646

64

651

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Ch.

B.

G.

P.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

rit. a tempo

ff

- ter i - za - nen du.

- ter i - za - nen du.

- ter i - za - nen du.

- ter i - za - nen du.

CHA.- *(A Ganich).* ¿Conoce ya Maitena tus propósitos?

GAN.- No. Ahora, que tengo el consentimiento del padre, es cuando la he de hablar.

PIAR.- Ese es el camino recto.

CHA.- No diré que no. Pero sin que ella sospeche nada de lo que hemos hablado, procura interesarla por ti mismo. Creo que, de ese modo, alcanzarás mejores resultados. ¡Qué quieres, las mujeres somos así; nos gusta contrariar y que no nos contraríen, y menos aún en cuestiones de este género!

BAT.- Amigo Ganich: juntos hemos crecido tú y yo. Hermana mía es Maitena. La voluntad del padre pesa sobre todos en nuestra casa. Sin embargo, sigue los consejos de mi mujer; creo que está en lo cierto.

PIAR.- *(Gravemente).* Y si no lo está, debe darte lo mismo. Lo que el padre dispone ha de cumplirlo la hija. En esto, como en todo, aquí se hará lo que yo quiera.

GAN.- No he de oponerme a la voluntad de Maitena. Chaadiñ, has hablado muy bien.

Se oye la voz de Maitena, que canta dentro.

Sigue Nº 7 - Escena y Melodrama

BAT.- *(A Ganich).* Ahí la tienes.

Piarrés, Batichta y Chaadiñ desaparecen por el sendero del caserío.

ESCENA VII

Maitena entra en escena al terminar la estrofa que canta dentro. (Melodrama)



Nº 7 – Escena y Melodrama (Maitena)

657 Andantino (♩ = 72) (♩. = 58)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M. **MAITENA** Dentro

A - ger - tu - ko zi - tzai - tan e - ne mai - te - ñu - a...

Ganich, solo, espera el retorno de la muchacha que se siente cantar a lo lejos, de vuelta de la fuente.

657 Andantino (♩ = 72) (♩. = 58)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

663 Andante (♩ = 80)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M. Dentro

Zu, mai-te-ño ga - lan - ta, i - ku-si ge-roz - tik, yan, e-dan, lo-rik ez_

663 Andante (♩ = 80)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

671

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

dut e - gi - ten zu - ga - tik; kan - tu bat ez - pa - ñe - tan, et - che ain - zi - ñe - tik, za - re - ni - an i - gai -

671

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

(Melodrama)

677 (66) (♩. = 58)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

ten no - la na - gon chu - tik!

(Melodrama)

677 (66) (♩. = 58)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

*Ganich al fondo del teatro acecha la llegada de la muchacha.
La escena queda sola un momento.*

683

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Maitena entra en escena y se dirige lentamente hacia la casa.

683

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

689

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

689

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

[illegible]

GAN.- (*Que esperaba la entrada de Maitena*). Al escuchar tu voz pensaba una cosa...

MAI.- (*Con naturalidad*). ¿En qué?

GAN.- En que no hay pájaro en el campo que cante como tú, Maitena.

MAI.- (*Riéndose*). Vamos, hombre, no es para tanto. Mi padre dice que es la alegría de los años, y que tiempos vendrán en que echaré de menos estas canciones.



GAN.- Hoy me parecen las tuyas más alegres que nunca... eso que tu voz es siempre, para mí, la más alegre.

MAI.- (*Riéndose*). Gracias por el requiebro... Pero ¿de dónde sales tú ahora con tanta finura? Chico, te encuentro desconocido.

GAN.- ¿Por qué? ¿Porque tengo aire de serio?

MAI.- Y también por tu edad.

GAN.- ¿Tan viejo me consideras? Pues aún no he cumplido los treinta.

MAI.- (*Exagerando*). ¡Jesús, Dios mío... lo que es la juventud! ¡Si yo te hacía tan viejo como mi padre!

GAN.- (*Algo desconcertado*). Tu hermano Batichta y yo somos del mismo tiempo; a pesar de eso, la mujer de tu hermano tiene la misma edad que tú.

MAI.- (*Con alguna seriedad*). Sí, así es; pero... ¿a qué viene esta cuenta de los años?

Sigue Nº 8 - Recitado y Dúo

Nº 8 – Recitado y Dúo (Maitena y Ganich)

709 Lento (♩ = 60)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º (Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)

M.
G.

MAITENA (recitado) *mf*

Zer - tan du - zu go - gu - a? GANICH *p espress.*

Ez nin - tzen o - ar - tzen e - ne a - rre - ba -

709 Lento (♩ = 60)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

717 Poco più

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º (Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)

M.
G.

O - ri i - ku - si du - zu?

-ñu - a ze - la e - maz - te - tzen. Sen - ti - tu o - be - ki... zer e - giñ dut or -

717 Poco più

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.



732 (71) Andantino (♩ = 80)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

G.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

pizz.

arco

72 GANICH
(muy sencillamente)

741

G. *p*

Gaz - te - rik tris - te — bi - lla - ka - tu naiz a - ma gai - xu - a gal - tzi - an.

72
741 pizz.

Vlins. I *p*

Vlins. II *p*

Vlas. *p*

Vcllos. *p*

Cbjs. *p*



749

G. *p*

E - goi - tza be - ti — i - llun zi - tzai - tan, e - ne la - ne - tik sar - tzi - an;

749

Vlins. I *p*

Vlins. II *p*

Vlas. *p*

Vcllos. *p*

Cbjs. *p*



73
757

G. *p*

ar - gi pich - ka - bat — kau - si - tzen nu - en, Mai - te - na, zu - en et - chi - an:

73
757

Vlins. I *p*

Vlins. II *p*

Vlas. *p*

Vcllos. *p*

Cbjs. *p*

765

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

G.

a - mo-di - o - a o - la sor - tu zait zu - re be - gi - en az - pi - an.

765

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

774 (74)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

MAITENA
(Sonriéndose)

Le - en be - za - la i - kus - ten nau - zu e - ta naiz le - en - go au - rra.

774 (74)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

782

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

p

p

Zu be - za - la - ko — gi - zo - na - ren - tzat, ez o - ño as - ki za - a - rra.



790 (75)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

p

p

E - da ne - za - ken — er - gel - ke - ri - ak an - taz zin - tuz - ke mu - tu - rra!



798

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

p

p

Oin di - fe - ren - tak, — bor - tchaz gin - du - ke, bi - zi - tze mo - du ma - ku - rra.

76
807 **GANICH**

G. *p*

76
807 arco *p*

Vlns. I

p arco

Vlns. II

p arco

Vlas. *p*

p arco

Vcllos. *mp* (El Vcllo. debe dominar el couplet)

pizz.

Cbjs. *p*

Er - gel - ke - ri - an e - ne ko - pe - ta, noi - zian be - hiñ le - gu - na - zi.

815

G. *p*

815

Vlns. I

p arco

Vlns. II

p arco

Vlas. *p*

p arco

Vcllos. *mp*

pizz.

Cbjs. *p*

Zu - re i - rri - ek, zu - re kan - tu - ek dau - tet e - gun si - ñe - tsa - zi,

823 **77**

G. *p*

823 **77**

Vlns. I

p arco

Vlns. II

p arco

Vlas. *p*

p arco

Vcllos. *mp*

pizz.

Cbjs. *p*

831

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

G.

ni - or ez de - la ——— gaz - te - de - la - rik be - ar e - do - ye - tan bi - zi.

831

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

arco

840 (78)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

pp

pp

pp

pp

pp

pp

MAITENA

M.

p

O - la - ko e - rran ——— u - ki - ga - rri - ek a - ri-man nau - te kol - pa - tu.

840 (78) div.

Vlins. I

p

Vlins. II

p

Vlas.

p

(arco)

Vcllos.

p

pizz.

Cbjs.

p

arco

848

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

Ma - re - zi du - zun a - mo - di - o - az na - i ni - tuz - ke pa - ga - tu.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs. pizz. arco

79

856

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

Ba - ñan, ba - at - che se - kre - tu - an, be - ar - ko dau - tzut ai - tor - tu,

79

856

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

sostenuto

sostenuto

sostenuto

p

p

p

Estas últimas palabras de Maitena las escucha Piarrés desde la esquina del caserío.

Piarrés avanza precipitadamente.

[illegible]

ESCENA VIII

PIAR.- ¿Qué es lo que acabas de decir...? ¿Amar tú a un hombre sin que yo lo sepa? ¡Oh! No será muy fuerte ese amor cuando tan callado lo has tenido. *(Con energía)*. ¡Habla...! ¡Ahora es cuando más me azotan las palabras de Chiril, de ese miserable!

MAI.- *(Con arrogancia)*. ¡Domingo es un hombre honrado!

PIAR.- *(Iracundo)*. ¿Qué dices...? ¿Es ese...? ¿A semejante infame darle yo mi hija, mi familia, mi casa? ¿Perdiste el juicio, Maitena?

MAI.- *(Con aplomo)*. ¡Le quiero!

PIAR.- *(Colérico)*. ¿Quererle tú?

Batichta y Chaadiñ, sorprendidos por los gritos de Piarrés, salen de la parte zaguera del caserío, y acuden presurosos.

ESCENA IX

BAT.- ¿Qué es eso? ¿Qué pasa?

CHA.- ¡Padre, por Dios!

PIAR.- *(Moderándose a impulsos de la fatiga)*. Nadie ha conocido aquí abuelos a ese hombre; su madre fue una pecadora vil... ¿Casarse con ese mi hija?

MAI.- ¡Le quiero!

PIAR.- *(A gritos)*. ¡Muerta he de verte mil veces, antes de consentir esa deshonra! Maitena, aunque tuviera que arrancarte el corazón para dárselo a este *(por Ganich)*, suya has de ser!

MAI.- *(Volviéndose airada)*. ¡Cómo! ¿Habéis dispuesto de mí? ¿Me habéis vendido ya como al animal más precioso de vuestra casa...? ¡Ah...! ¿Eso es digno...? ¿Con que pusisteis a precio a mis sentimientos...? Y mi voluntad ¿no es acaso tan firme como la suya, padre mío? ¿Acaso no soy yo también de *Mendiburu*?

PIAR.- *(Amenazador)*. ¡¡Calla!!

MAI.- *(Con serenidad)*. Sabedlo de una vez. Domingo tiene ya mi palabra; nadie podrá arrancarme otra decisión.

PIAR.- *(Amenazador, acercándose a Maitena)*. ¡Calla! ¡Calla!

MAI.- *(Con resolución)*. ¡Jamás! Pese a quien pese, seré su esposa.

PIAR.- *(Levantado la mano en ademán de agredir a Maitena)*. ¿Tú? ¿Tú?

Ganich, Batichta y Chaadiñ intentan detener a Piarrés. En el momento en que éste va a golpear a Maitena, suena el Angelus. []*

Sigue nº 9 - Angelus y Melodrama

Piarrés contiene su ademán, echa mano a la boina, pasa ésta a la mano izquierda, hace la señal de la cruz, y, bajando la cabeza, ora silenciosamente. También los demás recitan el Angelus.



Nº 9 – Angelus y Melodrama

883 Andante religioso (♩ = 66) (81)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

CAMPANAS

Perc.

[*] En el momento en que Piarres va a golpear a Maitena, suena el Angelus.

883 Andante religioso (♩ = 66) (81)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

893 (82) (83)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

CAMPANAS

Perc.

En la representación dos campanas solas han interpretado el Angelus: Una en La^b grave y otra en Re^b más alto. Nueve golpes de la campana en La^b, lentos, espaciados de tres en tres. Después golpes sucesivos y disminuidos de la campana en Re^b, smorzando.

893 (82) (83)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

BAT.- *(Con emoción y cariño).* ¡Padre, jamás le tocó su mano más que para acariciarla!

PIAR.- *(Con emoción).* ¡Bien sabe Dios cuánto la he querido...! Y ella, ella tan humilde y considerada siempre para conmigo... ¿por qué así quiere injuriarme ahora?

MAI.- Bueno eres tú, Ganich. Pero, ¿cómo contra mi voluntad has de tomarme por esposa?

GAN.- Eso, nunca. Yo te ofrezco mi cariño. Mas tu has de resolverlo.

PIAR.- *(Montando de nuevo en cólera).* ¡Oh! eso no. Si para mañana no me ha dado su consentimiento para casarse contigo, te juro, por mi vida, que la arrojaré sin piedad del caserío; que la abandonaré a su suerte, aunque me avergüence luego de haberla engendrado. ¿Lo oíste bien, Maitena...? ¡¡Serás maldita!!

Piarrés oculta su rostro entre las manos y solloza fuertemente. Batichta y Ganich, le conducen suavemente hasta el sendero del caserío. Se va.

ESCENA X

GAN.- *(Con cariño).* No llores, Maitena. Todos nos esforzaremos para que a tu padre se le pase este disgusto... ¡Tranquilízate; no llores!

MAI.- Gracias, Ganich. *(Le da la mano).*

BAT.- Así son los buenos amigos. Vamos, Ganich, quiero acompañarte.

Se van Batichta y Ganich.

Sigue nº 10 - Dúo



ESCENA XI

Nº 10 – Dúo (Maitena y Chaadiñ)

905 Andante (♩ = 72)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

MAITENA

M.

CHAADIÑ

Ch.

905 Andante (♩ = 72)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

912 *rall.* (84) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

CHAADIÑ

Ch.

Oi! zer ni-ga-rtrak i-ñien di-tu-gun, e - ne a-iz-pa mai-ti -

912 *rall.* (84) *a tempo*

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

918

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fag. 1º

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

Ch.

- a. Zer tris - te - zi - an u - tzi - ko du - zun bi - ar et - che au gu - zi - a.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

923

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

Gu - re al - di - an, na - i ba - zin - du, u - ros zin - du - ke bi - zi - a. E - tzen ba - li - o,

lento (85) *a tempo*

p

pp

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

928 *rit.* *a tempo* (86)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.
Ch.

MAITENA *mf*

Be - e - chi du - dan mu - till o - rre - kiñ na - i - a - go dut su - fri -

mu - till ba - ten - tzat, zo - ri - on o - rren gal - tzi - a?

928 *rit.* *a tempo* (86)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

pizz. *p* *arco*

934 *rall.* *a tempo* (87)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.
Ch.

- tu, e - ze - nez e - ta es - ka - sik ga - be ber - tze ba - te - kiñ za - ar - tu. *mp*

Se - gi - za - zu ba,

934 *rall.* *a tempo* (87)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

[illegible]

948

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

M.

Ch.

e - ror-tzen ba - da — pe - na so - be-ra an-di - a, — o - roit zai - te nik na - i du-da-la

948

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

Musical Score - Second System

Measures: 87-90

Tempo/Performance Instructions: *rall.*, *a tempo* (at measure 89)

Dynamics: *p* (piano)

Vocal Parts (Chorus):

- Ar - ta - rik be - den er - di - a.
- Zoin o - na za - ren, e - ne Cha - a - diñ, e -
- O! Zer ni - ga - rrak, i - ñen di - tu - gun,

Instrumental Parts:

- Flta. 1ª / Flta. 2ª:** Melodic lines with slurs and accents.
- Ob. 1º / Ob. 2º:** Harmonic support with slurs.
- Clte. 1º / Clte. 2º (Sib):** Harmonic support with slurs.
- Fgt. 1º / Fgt. 2º:** Bass accompaniment with slurs.
- M. (Mellophone):** Sustained notes.
- Vlns. I / Vlns. II:** Melodic lines with slurs.
- Vlas. (Viola):** Harmonic support with slurs.
- Vcllos. (Cello) / Cbjs. (Double Bass):** Bass accompaniment with slurs.

958

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.
- ne a - iz - pa mai - ti - a. — Zoin tris - te nai - zen — zu - ta - rik — be - ti - ko u - rrun

Ch.
e - ne a - iz - pa mai - ti - a. — Zer tris - te - zi - an u - tzi - ko du - zun bi - ar — et - che au, et - che

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

963

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.
ga - ti - a. Zu - re al - di - an — na - i - ko nu - en — u - ros — i - ra - gan —

Ch.
au gu - zi - a. Gu - re al - di - an, na - i ba - zin - du, u - ros — zin - du - ke —

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

967

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

Ch.

967

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

971

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

Ch.

971

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

bi - zi - a, zu - re al - di - an na - i - ko nu - en u - ros i - ra - gan

bi - zi - a, gu - re al - di - an, na - i ba - zin - du, u - ros zin - du - ke

bi - zi - a. A - mo - di - o - ak go - men - da - tzen daut zo - ri - on o - rren

bi - zi - a. E - tzen ba - li - o, ez, mu - till ba - ten - tzat, Mai - te - na, zo - ri - on o - rren

975

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

Ch.

gal - tzi - a. Zoin tris - te nai - zen, e - ne Cha - a - diñ, e - ne aiz - pa, e - ne aiz -

gal - tzi - a. O! Zer ni - ga - rrak, i - ñen di - tu - gun, e - ne aiz - pa, e - ne aiz -

92

975

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p

rall. *a tempo*

980

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

Ch.

- pa mai - ti - a.

- pa mai - ti - a.

980

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

PIAR.- *(Desde la ventana del caserío, llamando).* ¡Chaadiñ! ¡Chaadiñ!

CHA.- ¡Voy!

Llega Batichta, mira tristemente a Maitena y Chaadiñ y se va por la escalera del caserío.

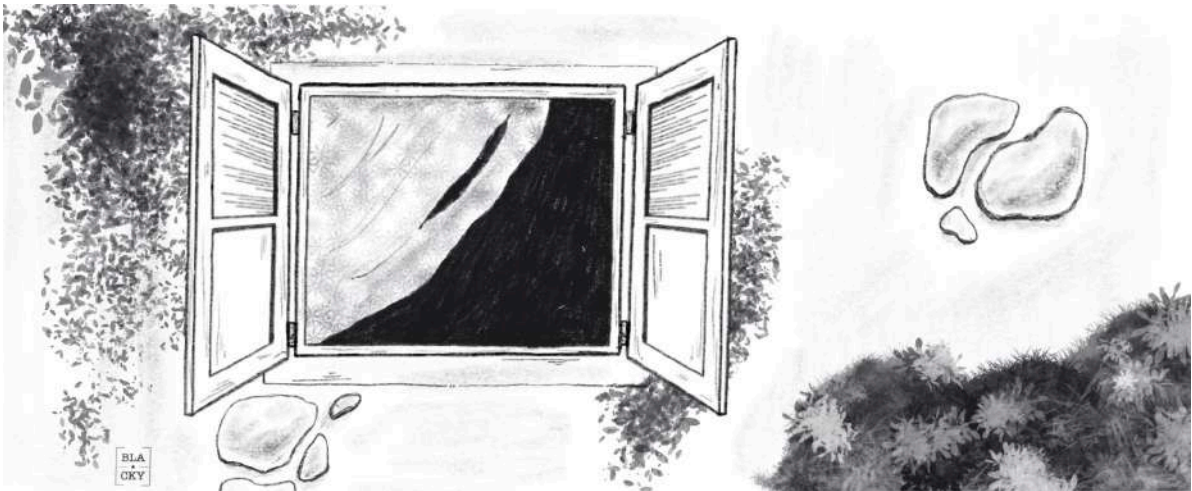
ESCENA XII

CHA.- ¿Vienes, Maitena?

MAI.- *(Llorando).* No, hoy me falta valor para contemplar, de frente, el rostro de mi padre.

CHA.- *(Rodeando con un brazo la cintura de Maitena).* Ven, Maitena; yo sabré consolarte. ¡Tan feliz con mi amor y tú tan desgraciada! ¡Dichosa yo que uní mi destino con aquel a quien yo entregara mi corazón...! ¡Ven, Maitena, hermana querida, amada mía! Allí, junto al hogar, vacío está tu sitio, el que tu pobre madre ocupara en vida. ¡En ti vio siempre, nuestro padre, el fiel retrato de aquella santa! ¡Ven, Maitena, amada mía, hermana querida! *(Muy cariñosa besándola en la frente)*. ¡Maitena, nuestra Maitena, la predilecta de nuestra casa! ¡Allí te espera el noble anciano, sentado en su vieja silla de nogal! ¡Lágrimas corren también por sus rugosas mejillas! ¡Más has de esforzarte en pedirle perdón que él en bendecirte! ¡Tan bueno como es, nuestro amado viejecito! Ven, Maitena, sosiégate; voy a encender la luz de tu habitación. ¡También las rosas tienen sus espinas, y tú, la más hermosa de las flores, guardaste un inocente aguijón para aquel que más te amara.

MAI.- Gracias, Chaadiñ; vete, déjame sola.



Se va Chaadiñ y reaparece luego en la ventana del caserío. Ha oscurecido.

MAI.- ¡Qué hacer, Dios mío!

Se ve luz en una de las ventanas de la planta baja del caserío.

MAI.- ¡Qué hacer, Señor!

CHA.- *(Desde la ventana).* ¡Maitena! Tienes ya tu cuarto preparado.

MAI.- Gracias, Chaadiñ. Deja la ventana abierta.

CHA.- Ven cuando quieras.

Chaadiñ desaparece de la ventana. Queda Maitena un momento pensativa, y, lentamente, se acerca al pie de la cruz y se arrodilla.

Sigue nº 11 - Rezo de Maitena

ESCENA XIII

Nº 11 – Rezo de Maitena (Maitena y Domingo)

986 Andante espressivo (♩ = 66) (93)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Maitena reza lentamente mientras ejecuta la Orquesta un tema religioso.

M.

Ene Yainko maitia, izpiritua illumbetan dut. Eztakit nola ezagutuko dutan ene bide chuchena. Argi nezazu eta esan nori obeditu beardutan:

986 Andante espressivo (♩ = 66) (93)

Vlns. I
Vlns. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.

con sord.
p
con sord.
p
con sord.
p
con sord.
p

998 rall. (94)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

aitaren naieri ala ene amodiaren manamendueri. Gaizki egiten badut aukieri sumetituz, otoi! Egizu aski indar izan dezadan ene sentimendu gaichtuen garaitzeko.

998 rall. (94)

Vlns. I
Vlns. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.

p

Queda un momento postrada en fervorosa meditación. Se alza luego, entra pausadamente en el caserío, y aparece, al poco tiempo, en la habitación alumbrada del piso.

[illegible]

1027 **97** Andante sostenuto (♩. = 66) *poco rall.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

pp *pp* *pp* *pp*

poco rall. *a tempo*

97 Andante sostenuto (♩. = 66) *(sordinas)* *poco rall.* *a tempo* *poco rall.* *a tempo*

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

arco *arco*

1035 **98**

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

mp *p* *mp* *p*

p

DOMINGO **Desde dentro**

D.

1035 **98**

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

ESCENA XIV

(99) Quasi adagio (♩ = 60)
Solo, a piacere

1042 D.
-ne mai-ti - ak be - gi-ak di - tu gau i - tza-la-ren ko - lo - re... E - re... Gor-pu-tza

1047 D.
ar - dit, la-rru-a go - zo, or-tzak ar - gi, au-a lo - re... Ni - ok mun-du - an e -

1052 D.
-ne-tzat ez - tu, a - rek be - ziñ-bat bo - te - re! As - ti-an i - rritz, o -

1052 Vlns. I
Vlns. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.
(sordinas) *p*

1057 D.
-rai pe - ne - tan, se - gur-ta-su - ni - kan ga - be. As - ti-an i - rritz, o - be. I - ga-tzen

1062 D.
di - tut o - ren lu - zi - ak gal-de-tuz zer nu-ken o - be: mai - ti - a u - rrun uz -

1067 D.
-ti - a e - do fin - ka-tzi-a e - ne ya - be.

1067 Vlns. I
Vlns. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.
p

MAI.- *(En la ventana del caserío).* ¡Ah... Domingo!

DOM.- *(Con pasión).* ¡Maitena!

MAI.- Habla bajo, ¡por Dios!, que no se aperciban de que te encuentras aquí...

DOM.- *(Que ha cogido una mano de Maitena).* ¡Tiemblas, Maitena...! ¿Qué te pasa?

MAI.- *(Recelosa, con temor a que los descubran).* Me has dicho que te habían ofrecido una contrata para Buenos Aires...

DOM.- Y el que me la propuso espera mi respuesta.

MAI.- ¿Cuándo podrías partir?

DOM.- Mañana mismo; por Pasajes.

MAI.- *(Con resolución).* Pues bien, vete... Pero... ¿me quieres?

DOM.- *(Abrazándola).* ¡Con toda mi alma!

MAI.- ¿No me olvidarás?

DOM.- ¡Olvidarte, Maitena, cuando sólo por hacerte mía me decido a partir!

MAI.- ¡Ah... si supieras en qué situación me encuentro! Mi padre quiere casarme con Ganich. Ha jurado que me arrojará del caserío, que me maldecirá, ¡Domingo...!, si para mañana no tiene mi consentimiento. ¡Oh, ya sabes lo que es mi padre; jamás desmintió sus propósitos...!

DOM.- *(Con ansiedad).* ¿Casarte con Ganich, Maitena...?

MAI.- No; te di mi palabra, porque te quería... ¡Tampoco yo sé desmentir mis propósitos! *(Casi suplicante).* ¿Pero lo harás tú también, Domingo? ¿De veras no has de olvidarme?

DOM.- ¿Olvidarte? Delante de Dios Todopoderoso, te juro que te haré mi esposa.



Sigue nº 12 - Melodrama

Maitena apoya su frente en el pecho de Domingo. []*

Nº 12 - Melodrama

Andante espressivo (♩. = 60)

1074

Flta. 1ª
Flta. 2ª

p

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

p

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

(103)

[*] Maitena apoya su frente en el pecho de Domingo. (Pausa).

1074 Andante espressivo (♩. = 60)

Vlins. I

Vlins. II

p

Vlas.

p

Vcllos.

p

Cbjs.

p

(103) (sordinas)

1082

Flta. 1ª
Flta. 2ª

p

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

p

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

(104)

1082

Vlins. I

Vlins. II

p

Vlas.

p

Vcllos.

p

Cbjs.

p

(104)

MAI.- ¡Bien sabía yo que me querías! (*Pausa*). Vete, vete, Domingo; ¡que la suerte te acompañe y puedas volver pronto! (*Vacilante*). También yo me voy; ¡me voy antes de que mi padre me arroje de casa, como lo ha prometido! ¡Dios me protegerá...! Allí, en Hendaya, junto al Bidasoa, vive una hermana de mi pobre madre: me refugiare en aquella casa y allí te esperaré, Domingo, hasta que podamos casarnos sin el consentimiento de mi padre. (*Vacilante, Domingo la sostiene*). Me voy, sí... Espérame.

Maitena sale a escena.

MAI.- ¡Vamos, tú me acompañarás, Domingo!... Mira, mira mi cuarto; por primera vez, mañana lo encontrará vacío la buena Chaadiñ, cuando al amanecer venga a besarme...

DOM.- ¡Vamos, Maitena!

MAI.- ¡Tan inmenso es el sacrificio que me impongo como el cariño que por ti siento, Domingo!

DOM.- ¡Así también es el mío!



Sigue nº 13 - Final acto 1º

Domingo sostiene a Maitena vacilante. []*

MAI.- (*Dejándose conducir por Domingo*). ¡Vamos...!

Mirando a la casa y extendiendo un brazo hasta la misma, con prolongado ademán.

MAI.- ¡Por tu orgullo, padre mío! ¡Que Dios me perdone!

Se van lentamente y cae el telón.

Nº 13 – Final del Acto 1º

1090 Allegro (♩ = 108)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

mf

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

mf *cresc.*

1090 Allegro (♩ = 108) [*] Domingo sostiene a Maitena vacilante.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

sin sord.

p

sin sord.

p

sin sord.

p

pizz.

p

cresc.

cresc.

cresc.

1096

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

1096

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

los 2

105

mf

cresc.

mf

cresc.

mf

cresc.

mp

mf

cresc.

mp

mp

mp

cresc.

sin sord.

mf

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

arco

1102

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

1102

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

1107 (106)

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbls.

Perc.

1107 (106)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

los 2

1113

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

1113

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf

[illegible]

Allegro assai *rall.* *a tempo*

1126 (108)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

CAE TELÓN

Tbbs.

Perc.

1126 (108) **Allegro assai** *rall.* *a tempo*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

1134

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

[illegible]

31 (3)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

p dolce

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º (Si)

p

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

Tbbs.

Vlins. I

p dolce

Vlins. II

p dolce

Vlas.

p

Vcllos.

p

Cbjs.



37 (4)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

p dolce

Ob. 1º
Ob. 2º

p

Clte. 1º
Clte. 2º (Si)

p dolce

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p dolce

Tbbs.

mp *p*

Vlins. I

p

Vlins. II

p

Vlas.

p

Vcllos.

pizz.
p

Cbjs.

pizz.
p

[illegible]

[illegible][illegible]

ESCENA I

Nº 15 - Coro (Segadores y Segadoras)

Allegro (♩. = 108)

72

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Caja

Perc.

Sopranos I

S. I

Sopranos II

S. II

CORO

Tenores I y II

T. I
T. II

Bajos I y II

B. I
B. II

La misma decoración del acto anterior.

72

Allegro (♩. = 108)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

[illegible]

86

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

86

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

93 Più meno (♩. = 100)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

Gu - re la - na - ren sa - ri - a,

Gu - re la - na - ren sa - ri - a,

Gu - re la - na - ren sa - ri - a,

Gu - re la - na - ren sa - ri - a,

Gu - re la - na - ren sa - ri - a,

o -

o -

99

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I
o - na nun-den e - to - rri - a, gu - re la - na - ren, la - na - ren sa - ri - a,

S. II
o - na nun-den e - to - rri - a, gu - re la - na - ren, la - na - ren sa - ri - a,

CORO

T. I
T. II
- na nun-den e - to - rri - a,

B. I
B. II
- na nun-den e - to - rri - a,

99

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

[illegible]

111 (10) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

Platos

S. I
- to - rri - a. Lur za - ar o - nek, le - en ba - ziñ - bat, mai - te du la - bo - ra - ri -

S. II
- to - rri - a. Lur za - ar o - nek, le - en ba - ziñ - bat, mai - te du la - bo - ra - ri -

CORO

T. I
T. II
- to - rri - a. Lur za - ar o - nek, le - en ba - ziñ - bat, mai - te du la - bo - ra - ri -

B. I
B. II
- to - rri - a. Mai - te du la - bo - ra - ri -

111 (10) *a tempo*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

117

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sis.)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I
- a, mai-te du la - bo - ra - ri - a, mai-te du la - bo - ra - ri - a. Ah!...

S. II
- a, mai-te du la - bo - ra - ri - a, mai-te du la - bo - ra - ri - a. Ah!...

CORO
- a, mai-te du la - bo - ra - ri - a, mai-te du la - bo - ra - ri - a. Ah!...

T. I
T. II
- a, mai-te du la - bo - ra - ri - a, mai-te du la - bo - ra - ri - a. Gu-

B. I
B. II
- a, mai-te du la - bo - ra - ri - a, mai-te du la - bo - ra - ri - a. Gu-

117

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

poco rall.

[illegible]

[illegible]

135 *poco rall.* (12) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

mf *f* *mp* *f*

gu - re la - na - ren, la - na - ren sa - ri - a, o - na nun - den e - to - rri - a.

gu - re la - na - ren, la - na - ren sa - ri - a, o - na nun - den e - to - rri - a.

- a, gu - re la - na - ren, la - na - ren sa - ri - a, o - na nun - den e - to - rri - a.

a, o - na nun - den e - to - rri - a.

poco rall. (12) *a tempo*

141

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sil.)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

141

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

[illegible]

153 (13) Andantino (♩ = 88)

Flta. 1ª
Flta. 2ª
mp

Ob. 1º
Ob. 2º
mp

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)
mp

Fgt. 1º
Fgt. 2º
mp

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)
mp

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª
mp

Trbn. 1º
Trbn. 2º
mp

Trbn. 3º
Tuba
mp

Tbbs.
mp *p*

Perc.
mp

S. I
Una Segadora (Solo) *mf*
Ne-gu-ko zu-en in-da - rrak___ ar-tu di - tut___ lur za-a - rrak. O - dol be-rri bat e- *p*

S. II
CORO

T. I
T. II
8

B. I
B. II

153 (13) Andantino (♩ = 88)

Vlns. I
mp *p*

Vlns. II
mp *p*

Vlas.
mp *p*

Vellos.
mp *p*

Cbjs.
mp *p*

160

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I
- gi - ten di - o lu-rra-ri gi - zon az-ka - rrak, o - dol be-rrí bat e - gi - ten di -

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

160

Vlns. I
mp *mf*

Vlns. II
mp *mf*

Vlas.
mp *mf*

Vellos.
mp *mf*

Cbjs.
mp *mf*

Tempo primo

165

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I
- o lu - rra - ri, lu-rra-ri gi - zon az - ka - rrak.

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

165

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

Tempo primo

171

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

Gu-re la-na - ren sa-ri-a,

Gu-re la-na - ren sa-ri-a,

Gu - re la - na-ren san - ri - a, o - na nun-den e - to - rri -

Gu - re la - na-ren san - ri - a, o - na nun-den e - to - rri -

177

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

rall.

mf

p

cresc.

f

o-na nun-den e-to-ri-a, gu-re la-na-ren sa-ri-a, o-na nun-den e-to-ri-a.

o-na nun-den e-to-ri-a, gu-re la-na-ren sa-ri-a, o-na nun-den e-to-ri-a.

- a, gu-re la-na-ren sa-ri-a, o-na nun-den e-to-ri-a.

- a, gu-re la-na-ren sa-ri-a, o-na nun-den e-to-ri-a.

rall.

cresc.

f

cresc.

f

cresc.

f

cresc.

f

cresc.

f

184 (15) Andantino (♩ = 88)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I

S. II

CORO

Un Segador (Solo) *f* *solemne y enérgico*

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

Lur o - nak e - gin de - za - la e - ne ma - mi - tik o - do - la, e - ma - ten ba -

189

(16) Allegro (♩. = 108)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO
T. I
T. II

- daut za-ku-ka bi - i ber - tze ur-te-tan be - za - laE - ma-ten ba-du za - ku-ka bi - i,

B. I
B. II

E - ma-ten ba - du

189

(16) Allegro (♩. = 108)

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

194

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

ber-tze ur - te - tan be - za-la, be - re az - te - ko gu - re in - da-rrak be - ti lu - rrak ar

za - ku - la bi - i, be - re-tzat gu - re in - da-rrak be - ti lu - rrak

194

This musical score is for the finale of 'The Lord of the Rings: The Two Towers'. It is a full orchestral score with vocal soloists and a choir. The score is written for a large orchestra, including Flutes (1st and 2nd), Oboes (1st and 2nd), Clarinets (1st and 2nd), Bassoons (1st and 2nd), Trumpets (1st and 2nd), Trombones (1st, 2nd, and 3rd), Tuba, Timpani (1st and 2nd), Percussion (including Platos), Strings (Violins I and II, Violas, Cellos, and Double Basses), and a Choir (Soprano I and II, Tenor I and II, Bass I and II). The score is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegro'. The score is divided into two systems, with the first system starting at measure 199. The first system includes the vocal soloists and the choir, with the choir entering at measure 199. The second system includes the orchestra, with the strings and woodwinds playing a rhythmic pattern. The score ends with a final chord and a fermata.

205

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

205

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

[illegible]

217

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I
S. II
CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlms. I
Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

- na! Ai - ten ai - tek e - ma - na! E - gon be -

- na! Ai - ten ai - tek e - ma - na! E - gon be -

- na! Ai - ten ai - tek e - ma - na! E - gon be -

- na! Ai - ten ai - tek e - ma - na! E - gon be -

- na! Ai - ten ai - tek e - ma - na! E - gon be -

mf

217

221

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

mf

S. I
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na! E - gon be -

S. II
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na! E - gon be -

CORO
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na! E - gon be -

T. I
T. II
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na! E - gon be -

B. I
B. II
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na! E - gon be -

221

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

225 *poco rall.* (19) **Allegro** (♩. = 108)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na!

S. II
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na!

CORO

T. I
T. II
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na!

B. I
B. II
- di gu - re au-rren - tzat gu - re - tzat i - zan de - na!

225 *poco rall.* (19) **Allegro** (♩. = 108)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

[illegible]

238 (20)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib.)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Gu - re la - na - ren sa - ri - a,

Se van los segadores cantando.

238 (20)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p

pp

dim.

p

dim.

p

dim.

[illegible]

252

(21)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I

- to - rri-a. _____

Bi - ba! Bi - ba! lur o - na!

S. II

- to - rri-a. _____

Bi - ba! Bi - ba! lur o - na!

CORO

T. I

T. II

B. I

B. II

Bi - ba! Bi - ba! lur o - na!

252

(21)

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

260

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

260

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Cellos.

Cbjs.

22

$dim.$

ESCENA II

Nº 16 – Dúo (Chaadiñ y Batichta)

Adagio cantabile (♩ = c. 66)

275

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1ª
Clte. 2ª
(Si♭)

Fgt. 1ª
Fgt. 2ª

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch. CHAADIÑ

B. BATICHTA

Lo! Lo, e - ne mai - ti - a, e - ne - kiñ e - gi - zu. Lo! Lo,

pp (popular, muy sencillamente)

1.

Al terminar el Coro de segadores y segadoras aparece Batichta, por el camino de la izquierda, con una guadaña al hombro, que la deja contra uno de los árboles del primer término. Chaadiñ le sigue con una niña en brazos, a la que mece para que se duerma.

Adagio cantabile (♩ = c. 66)

275

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

pp

1.

281

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1ª
Clte. 2ª
(Si♭)

Fgt. 1ª
Fgt. 2ª

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch. -zu Ni - ga - rren i - tchur - tze - ko den - bo - ra ba - du - zu. Lo! Lo, e - ne mai-

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

2.

23

287 (24) Andante, quasi recitado (♩ = c. 80)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

- ti - a, e - ne - kiñ e - gi - zu.

Ya - da - nik lo da -

287 (24) Andante, quasi recitado (♩ = c. 80)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

294

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

Ba, be - ti be - za - la, a - ge - ri da or - taz nech - ka - ño bat de -

294

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

go?

300

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

25

p *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p*

- la. U - nen a - di - ñi - an be - re bi a - na - yak e - tzi - ren e - rrech-

306

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

26

p *p* *p* *p* *p* *p* *p*

- ki lo - ka - ra - tzen bi - ak. Er - na - tu - ko di -

Es - ko - lak a - al - du zuk e - tzin du - ke - na.

313 *rit.* (27) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.
- re, hau da as - ta - pe - na! *cresc.* *mf* *p*

B.
mf Ba, la - bo - ran - tza - ko be - ti ba - du - ke -

Vlins. I
Vlins. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

319

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.
E -

B.
- te, na - iz ez ya - kin - tzen as - ki ya - ki - ta - te.

Vlins. I
Vlins. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

324 (28)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

- giñ de - za - te - la — guk e - giñ du - gu - na. — *mf* *f*

Ba - koit - chak ba - lau - ke — nik du - dan

330 (29)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mp *p* *rall.* *ataca súbito al n° 17*

Zer mi - hi le - gu - na! Zer mi - hi le - gu - na!

la - gu - na!

330 (29)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *rall.* *ataca súbito al n° 17*

336 **Moderato** (♩ = 92)

336 Moderato (♩ = 92)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

BATICHTA

B.

Bi - zi ez -

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

341

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

- ti - a e - za - gu - tu dut, mai - ti - a, zu - re al - di - an.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

345

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

Bi - zi ez - ti - a e - za - gu - tu dut, mai - ti - a, zu - re al - di -

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

[illegible]

354 *a tempo*

Flta. 1^a
Flta. 2^a

B.

- rik, ez da la - ke - tzen e - pel-tzen du - zun ai - ri - an.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

mf *f* *p*

mf *f* *p*

mf *f* *p*

mf *f* *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

p

31

359

Flta. 1^a
Flta. 2^a

mf

B.

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

Zuk du - zun

363 (32)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

char - ma u - ki - ga - rri - a nun - dik du bo - te - re o - ri.

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pizz. arco

367 (33)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

Zuk du-zun char - ma u - ki - ga - rri - ak nun - dik du bo - te - re o -

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pizz. p

371

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

- ri. Gor-putz a - ri - mak e - gi - ñas - te - ko bor-tchaz zu - re zer - bi - tza -

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

cresc. arco f

375 *rall.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

- ri. Bel - dur ez ba - nitz gal - de ni - o - ke in - fer - nu - ko dea - bru - a -

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *mf* *f*

pizz. *mf* *f*

379 (34)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

- ri.

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *mf*

pizz. *p*

383

Flta. 1ª
Flta. 2ª

B.

Aparece Piarrés en la puerta del caserío, escucha el final del canto anterior y sale a escena.

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

arco *arco* *arco*

ESCENA III

PIAR.- *(Muy envejecido y achacoso).* ¡Vosotros siempre alegres; jugando siempre!

CHA.- ¿Preferiría usted, padre, que llorásemos?

PIAR.- Pero ya a vuestra edad... Las risas y los cantos son propios de los niños

BAT.- ¡Y qué hemos de hacer, padre...! ¿También nosotros vamos a participar continuamente de su mal humor?

PIAR.- *(Caviloso).* ¡Mal humor! ¡Mal humor! ¿Es que os molestan mis achaques?

CHA.- No, padre, no. *(Acariciando a la criatura).* ¡Hijita mía, encantito del cielo!

Piarrés se sienta en las raíces del roble de la izquierda.

PIAR.- ¡Cantos! ¡Risas! ¡Cosa muy seria es la vida para pasarla de ese modo!

BAT.- También tiene sus alegrías.

PIA.- Pero cuando la cabeza del padre se doblega rendida, apesadumbrada por la tristeza y la pena, no deben los hijos mostrar su alegría.

CHA.- *(Reconviniéndole cariñosamente).* Tampoco las penas de usted fueran tan grandes si en las alegrías que, con el favor de Dios, rodean a nuestra casa, buscara el alivio de sus dolorosos recuerdos. Cerca, muy cerca de usted tiene aquello que más pudiera divertirle. También yo pudiera reprocharle de algo.

PIAR.- *(Sorprendido).* ¿Tú?

CHA.- *(Con cariño).* Sí; a la edad de usted, ¿qué otro consuelo mayor que el cariño de sus hijos y sus nietos? ¡Ahí están nuestros pobres niños; aún no han conocido las caricias de su abuelo! ¡No fue así el mío! ¡Aún recuerdo sus canciones y sus cuentos!

BAT.- Bien sé yo por qué hace usted eso, padre. *(Pausa).* Porque el recuerdo de una sola persona llena por completo su alma.

PIAR.- ¿Cómo?

BAT.- Esa es la pura verdad. ¿Y cree usted que a nosotros nos es indiferente esa frialdad tan grande que usted observa para con sus nietos?

PIAR.- *(Colérico).* Nadie ha sufrido por mis faltas tanto como yo por las tuyas.

BAT.- *(Con extrañeza).* ¿Faltas mías, padre? ¿Cuáles?

PIAR.- *(Con firmeza).* ¡Sí; la de no haber sabido vigilar a tu hermana; la de no haber impedido que Chirol la persiguiera; la de no haber velado por la honra de tu casa!

CHA.- ¿Ve usted, ve usted, padre, cómo es esa su eterna pesadilla? ¿Y qué hubiéramos podido hacer con Maitena?

PIAR.- *(Interrumpiendo furioso).* ¡No la nombres!

BAT.- ¿Matarla? ¿Emparedarla en vida?

PIAR.- *(Colérico).* Sí, aún a costa del crimen... ¡Menor sería hoy nuestra deshonra...!

CHA.- *(Cariñosa).* Padre, sosiéguese... Después de lo hecho por Maitena estaría usted más tranquilo si, cuando desde Buenos Aires, casada ya, le pidió su bendición, la hubiera usted perdonado. Así ella, también viuda hoy, alejada de los suyos y de su patria, no sería, acaso, tan desgraciada.

PIAR.- (*Levantándose furioso*). ¿Y crees, por vida del diablo, que yo siento pena alguna por aquel canalla?

BAT.- Pero por la viuda de aquel...

PIAR.- (*Muy excitado*). ¡No!

BAT.- Calma, padre...

PIAR.- ¡Oh, si la tuviera delante, la ahogaría sin piedad!

Piarrés oculta, sollozando, el rostro entre las manos.

BAT.- (*Acariciando a su padre*). ¿Ve usted, padre? Esa es su idea fija.

CHA.- ¿A qué penar tanto por cosas que ya no tienen remedio? ¡Cinco años que llevamos de este modo!

PIAR.- (*Esforzándose por sosegar*). Sí, sí, tienes razón. ¡A qué incomodarnos por cosas que no merecen la pena!

Se va al caserío y cierra la puerta con enfado.

ESCENA IV

Ganich, con una guadaña al hombro, aparece por el camino del fondo.

GAN.- ¡Pobre Piarrés, siempre de mal humor!

CHA.- ¡Siempre! Cuando habla, es para consolarse, riñendo, de las penas que, en silencio, recoge. Sentado al pie de esa cruz, o apoyado en el quicio de la puerta de *Landa-buru*, se pasa las horas del día sin apartar su mirada del camino de la fuente.

GAN.- (*Siempre pensativo y triste*). ¡Quién sabe; acaso espera el infeliz que por ahí aparezca, algún día, la que tanto ha amargado su vejez!

CHA.- Sí, es posible. (*Meciendo al niño*). Hijita mía, duermes ya como un angelito del Señor. Voy a llevarte a tu cuna. Vuelvo, Batichta.

Se va Chaadiñ.

ESCENA V

BAT.- (*Dando cariñosamente con una mano en el hombro de Ganich*). ¡Tampoco tú te has consolado todavía, Ganich!

GAN.- No en vano la quise como a una hermana.

BAT.- ¿Nada más que como a una hermana?

GAN.- (*Procurando sonreírse*). ¡Oh, nada más!

Sigue Nº 18 - Recitado y Dúo



388 Andantino (♩ = 80)

B. **BATICHTA** *mf* 

G. **GANICH** *p* *espress.*  *mf*  III o - te

Pla - ŋu - di - at ez de - la - kotz do - a - tsu - a!



Musical score for measures 394-398. The score consists of five staves. Measures 394 and 395 are marked with a forte (*f*) dynamic. Measure 396 is marked with mezzo-piano (*mp*). Measures 397 and 398 are marked with piano (*p*). The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

399

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si^b)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Tbbs.

B.

G.

(tristemente) *f* (afirmativo) *f* E - ta nik ez!

- la bai, zi - o - at, bai, zi - o - at.

36 Andante (♩ = 80)

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

arco *f* *f* *f* *f* *p* pizz. *p* pizz. *p*

405

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si^b)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tbbs.

G.

405

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *p* *p* *p* *p* arco *p* arco

411 (37) *Lento espress.* *rit.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tbbs.

G.

ten. *espress.* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*

A - chal uts bat duk e-ne bi-o - tza: gaz-te - ta - su - nak un-sa us - tu dik, den - bo-ra lu

411 (37) *Lento espress.* *rit.* *a tempo*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.



417 *poco rit.* *a tempo* *rit.*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tbbs.

G.

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

-zez be-re be-a - tza tar-te da-ne - tan, tar-te da-ne - tan go-rri - a - zi - rik, go-rri - a - zi -

417 *poco rit.* *a tempo* *rit.*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *mf* *p* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

[illegible]

433

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fag. 1^o
Fag. 2^o

Tbts.

B.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

Allegretto (♩ = c. 104)

40

BATICHTA

A - ger - tzen ba -

437

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fag. 1^o
Fag. 2^o

B.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

Allegretto (♩ = c. 104)

40

-litz le - en - go u - ra i - tu - rri - ño - ko bi - de cho - ku -

440

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

B.

- an, bi - otz_ ill o - ri li - ta - ke cho -

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf

p

mf

mp

443 (41)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

B.

- ra, aur be - rak lu - ke las - ter es - ku - an.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

(41)

446

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

B.

A - hantz le - za - ke i - gan den - bo - ra, a - hantz le - za -

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

449

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

B.

-ke i - gan den - bor - ra, a - ger - tzen ba - litz le - en-go u -

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

poco rit. *a tempo* (42)

poco rit. *a tempo* (42)

[illegible]

461 (44)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

G.

ten. *ten.* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*

p *p* *mp* *mp* *mp* *mp*

mf *ten.* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*

E - ne - bi - o - tza ill zen be - za - la le - en - go u - ra gau ar - tan ill zen.

461 (44)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

466

Flta. 1ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

G.

poco rit. *a tempo* *rit.*

p *p* *p* *p* *p* *p*

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

ten. *ten.* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*

I - kuz ne - za - ke a - ren i - tza - la e - ta i - tzal bat, e - ta i - tzal bat ez - ta mai - ta - tzen, ez - ta mai - ta -

466

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

poco rit. *a tempo* *rit.*

p *p* *p* *p* *p* *p*

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

ten. *ten.* *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*

472 (45) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1ª
Ob. 2ª

Clte. 1ª
Clte. 2ª (Si)

Fgt. 1ª
Fgt. 2ª

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)

Tbbs.

G.

p *dolce* *p* *(tristemente)*

472 (45) *a tempo*

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *p* *p* *marcato* *p*

478 (46) *rall.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1ª
Ob. 2ª

Clte. 1ª
Clte. 2ª (Si)

Fgt. 1ª
Fgt. 2ª

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Tbbs.

G.

p *f* *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.*

bi - o - tza ill zen, ill zen be - za - la.

478 (46) *rall.* *a tempo*

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf *p* *f* *dim.* *mf* *p* *f* *dim.* *mf* *p* *f* *dim.*

ESCENA VI

CHA.- (*Sonriéndose*). Demasiado calor pones en tus recuerdos, Ganich. Aún vive en ti aquello que muerto consideras.

GAN.- Te juro que no. La amé con toda mi alma y para hacerla feliz; pero de aquello que aquí vivió (*por el corazón*) ya no queda nada. Cuando nombro a vuestra hermana es por compasión.

CHA.- ¿Entonces, por qué no te casas?

GAN.- (*Sonriéndose*). Porque no me es posible querer dos veces.

CHA.- (*En tono de broma*). ¡Bah...! Con lo bueno que tú eres no ha de faltarte quien te quiera por adelantado, en la confianza de que, más tarde, sabrás corresponder a su cariño. Yo sé de más de una de nuestra aldea, que bien contentas se someterían a semejante prueba. Aún no eres tan viejo, Ganich, como para no merecer las miradas de las jóvenes bonitas. (*Sigue en broma*). Pero vas tan serio y tan tristón por tu camino, que nunca te apercibes de que en las ventanas de los caseríos hay, a veces, algo más que ropas puestas al sol; también se suelen encontrar en ellas ojos alegres y animosos, que acarician con la mirada. (*En serio*). Y en fin; ¿a la edad que tú tienes no debes pensar, también, con algún egoísmo? Solo en tu casa... ¿por qué no has de buscar una compañera que te atienda y cuide, y comparta contigo el gobierno de tu hacienda? Y qué... ¿no te hace falta un hijo que recoja el fruto de tu trabajo?

GAN.- (*Procurando sonreírse*). ¡Qué quieres, Chaadiñ! Más que el egoísmo puede en mí el recuerdo de aquel amor: ¡el primero y el único de mi vida! ¡No he de traicionarlo nunca!

Sigue N° 19 - Trío

484 Andantino (♩ = 84)

CHAADIN'

492

(47)

Ftla. 1^a
Ftla. 2^a

pp

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Cfte. 1^o
Cfte. 2^o
(Sib.)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

pp

Ch.

Gan di-re-ne - kiñ ba-za-re bi - zi a-tsik ez du - zu, gi-zon mai-ti - a. Be-ar zin-tuz - ke zi-re-nak u -

Vlins. I

pp

Vlins. II

pp

Vlas.

pp

Vcllos.

p

Cbjs.

p



504

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Ch.

- na, o-toiz bat du - zu o-roi-tza-pe - na, o-roi-tza-pe - na, bi-zi-ek i-lle-n-tzat e-rra-ten du-te - na, bi-zi-ek i-lle-n-

504

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

acc.

rall.

p

cresc.

mp

mf

f

515 *rall.* *a tempo* (50)

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Ch.

B.

-na, o-roi-tza-pe-na. BATICHTA *mf*

O-toiz uts bat duk o-roi-tza-pe-na,

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

521 (51) Flta. 1ª Flta. 2ª Ob. 1º Ob. 2º Clte. 1º Clte. 2º (Si♭) Fgt. 1º Fgt. 2º Tpa. 1ª Tpa. 2ª (Fa) B. G.

bi - zi - ek i - llen - tzat e - rra - ten du - te - na, e - rra - ten du - te - na. GANICH

Una mujer enlutada, oculto su rostro con un velo, aparece por el camino Bai, o - toi - za da, o - toiz ez - ti

52 (52) Flta. 1ª Ob. 1º

521 (51) Vlns. I Vlns. II Vlas. Vellos. Cbjs.

52 (52)

527 Flta. 1ª Flta. 2ª Ob. 1º Ob. 2º Clte. 1º Clte. 2º (Si♭) Fgt. 1º Fgt. 2º Tpa. 1ª Tpa. 2ª (Fa) G.

bat e - ne a - ri - mak i - ra - ka - tsi - a da - ki - zu - na - ren a - ri - ma - ren - tzat e - ta u - nek

527 Vlns. I Vlns. II Vlas. Vellos. Cbjs.

532 *rall.* (53) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º (Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)

G.

maiz i - ar - de - tsi - a. O - toiz bat du - zu o - roi - tza - pe - na, i - llek bi - zi - en -

532 *rall.* (53) *a tempo*

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

537 (54)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º (Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)

Ch.

B.

G.

(afirmativo)

- tzat e - rra - ten du - te - na, i - llek bi - zi - en - tzat. O - toiz uts bat duk o - roi - tza - pe -

537 (54)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

CHAADIÑ

BATICHTA

O - toiz uts bat duk

O - toiz uts bat duk o - roi - tza - pe -

O - toiz uts bat duk o - roi - tza - pe -

542

Flta. 1ª
Flta. 2ª

mp *cresc.*

Ob. 1º
Ob. 2º

mp *cresc.*

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sil.)

mp *cresc.*

Fgt. 1º
Fgt. 2º

cresc.

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

cresc.

Ch.

o - roi-tza-pe - na o - toiz bat, — o-toiz uts bat o - roi-tza-pe - na, — o-roi-tza-pe-

B.

- na o - roi-tza-pe - na, — o - toiz uts bat duk o - roi-tza-pe - na, — o-roi-tza-pe-

G.

- na o - roi-tza-pe - na, — o - toiz uts bat duk o - roi-tza-pe - na, — o-roi-tza-pe-

542

Vlins. I

cresc.

Vlins. II

cresc.

Vlas.

cresc.

Vellos.

cresc.

Cbjs.

cresc.

546

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

G.

546

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

- na, bi - zi - rk i - llen - tzat e - rra - ten du - te - na, bi - zi - ek i - llen - tzat e - rra - ten du - te -

- na, bi - zi - ek i - llen - tzat, bi - zi - ek i - llen - tzat e - rra - ten du - te -

- na, bi - zi - en - tzat i - llek, bi - zi - en - tzat i - llek, bai, i - llek e - rra - ten du - te -

arco

550 *rit.* (55) *a tempo* *rall.*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

B.

G.

- na, bi-zi-ek i-lle- n- tzat e- rra-ten du- te - na, o - toiz uts bat duk

- na, bi-zi-ek i-lle- n- tzat e- rra-ten du- te - na, o - toiz uts bat duk o - roi - tza - pe -

- na, i - llek. i - llek e- rra-ten du- te - na, o - toiz uts bat duk o - roi - tza - pe -

550 *rit.* (55) *a tempo* *rall.*

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *pizz.* *p*

554

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Ch.

B.

G.

554

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

o - roi - tza - pe - na, o - roi - tza - pe - na.

- na, o - roi - tza - pe - na.

- na, o - roi - tza - pe - na.

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

arco

mf

mf

mf

mf

mf

p

p

p

559 **56** Lento

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Flta. 1ª
mp

Ob. 1º
p

p

p

p

559 **56** Lento

Vlins. I
p

Vlins. II
p

Vlas.
p

Vcllos.
p

Cbjs.
p

564 *ataca al n° 20*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

p

pp

pp

pp

pp

pp

564 *ataca al n° 20*

Vlins. I
p

Vlins. II
p

Vlas.
p

Vcllos.
p

Cbjs.
p

pp

pp

pp

pp

pp

Al terminar la música, se acerca la mujer enlutada y se da a conocer: es Maitena, que vuelve enferma y fatigada.



Sigue N° 20 - Melodrama

ESCENA VII

MAI.- *(A Ganich).* ¡Gracias, Ganich, por tus recuerdos!

GAN.- *(Dando un paso atrás).* ¿Eres tú? ¿Tú?

CHA.- *(Abrazando a Maitena).* ¡Maitena!

BAT.- *(Tomando la mano a Maitena).* ¡Hermana mía, bien sabía yo que volverías!

MAI.- ¡Oh, no me habéis olvidado!

Apoya su frente en el hombro de Chaadiñ y lloran ambas.

Ganich, cruzado de brazos, medita en silencio.



Nº 20 - Melodrama

Andante (♩ = 72)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

571

p

p

p

p

p

mp

(57)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

571

p

p

p

p

pizz.

p

(57)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

577

p

rit.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

577

arco

p

rit.

MAI.- ¡También yo os he sido fiel en mis recuerdos, desde allí lejos... donde la desgracia tanto me ha hecho sufrir! ¡Oh, cuántas veces he llamado, con todas las ansias de mi alma, a la puerta del caserío de *Mendiburu*!... ¡Hélo aquí!...

CHA.- Y el hijo, ¿dónde lo tienes...?

MAI.- Pagó el infeliz los pecados de su padre; los dos reposan al pie de la misma cruz.

CHA.- ¡Pobre Maitena! ¡Aquí, a nuestro lado, olvidarás tus penas!

MAI.- (*Con dolor*). ¿Olvidar...?

GAN.- Ten esperanza, Maitena.

MAI.- Sí, la esperanza ha sido mi único sostén, la dulce aliada de mis sufrimientos, la que me ha hecho fuerte y me ha guiado a través de las más rudas pruebas. Pensando siempre en un mañana venturoso, soporté con resignación los desafectos de Domingo, y cuando, corroído por la tisis, se ahogaba en mis brazos aquel a quién tanto amé, la esperanza de que aún pudiera salvarle me daba alientos para redoblar mis cuidados. Luego, viuda y sola, una esperanza, la más grande de todas, mantuvo mis energías, obligándome al trabajo de costura que la caridad me proporcionaba: la esperanza de volver a veros. ¡Gracias, Dios mío...! ¡Batichta! ¡Chaadiñ! ¡Ganich!... ¡Ahí está, ahí está nuestro viejo caserío...! ¿Y... el padre?



CHA.- Habrá que prevenirle que has venido. Tal vez, en el fondo de su corazón, lo haya deseado más que nosotros, pero...

MAI.- Sí; la voluntad de mi padre es aún más firme que los muros de *Mendiburu*. Así lo decía él mismo. (*Animándose*). Pero ya le he de ver; le acecharé escondida, como a vosotros ahora. ¡Oh, no quería que me descubrieseis! Daros un silencioso adiós y volver otra vez al país de mis desdichas, que, por grandes que hayan sido, guarda para mí algo que está por encima de todo: los restos de mi hijito. Quería veros sin que vosotros lo supierais; mas al escuchar vuestra conversación, vuestros cariñosos recuerdos, me faltaron las fuerzas, no pude resistir y corrí a vuestros brazos.

CHA.- (*Abrazándola conmovida*). Sí, Maitena. Aquí, con nosotros, que sabremos consolarte.

MAI.- No. Mi presencia aquí, con mis tristes recuerdos y mis padecimientos de todo género, sólo puede perturbar vuestra dicha, que Dios quiera prologar eternamente.

GAN.- Maitena: aún eres joven; aún puede ofrecerte el mundo sonrisas que compensen tus lágrimas de ayer.

Sigue nº 21 - Despedida de Maitena

Nº 21 – Despedida de Maitena (Maitena, Chaadiñ, Ganich y Batichta)

Allegretto quasi andantino (♩. = 76)

584

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sii)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

G.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p

mp

mp espress.

p

p

p

pizz.

arco

rall.

2

2

[illegible]

595

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

G.

595

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p

p

p

p

-taz dut in - da-rra gal - du, ez us - te be-ziñ e - me - ki. Bor - tza - tu-rik du-dan pich-

2

2

600 (59)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbls.

M.
- ka, _____ bel - dur - tu - a be - ar ba - ño, e - to - rri naiz, tta -

Ch.

B.

G.

600 (59)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

p

604

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.
- ka - tta - ka, le - ku mai-te un - ta - ra - ño! Zu - en ze - ru - a ar - gi

Ch.

B.

G.

604

Vlins. I
cresc.

Vlins. II
cresc.

Vlas.
cresc.

Vellos.
cresc.

Cbjs.
pizz. arco
cresc. cresc.

608

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.
zen, noiz e - niak du - en la - nu - a ez - da - di - la as i - llun-

Ch.

B.

G.

608

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

rall.

612

Flta. 1ª
Flta. 2ª

cresc. *f* *dim.* *p*

Ob. 1º
Ob. 2º

cresc. *f* *dim.* *p*

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

cresc. *f* *dim.* *p*

Fgt. 1º
Fgt. 2º

cresc. *f* *dim.* *p*

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

cresc. *f* *dim.* *p*

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

cresc. *f* *dim.* *p*

Trbn. 1º
Trbn. 2º

cresc. *f* *dim.* *p*

Trbn. 3º
Tuba

cresc. *f* *dim.* *p*

Tbbs.

mf *f* *dim.* *p*

M.

cresc. *f* *dim.* *p*

- tzen, _____ ez - da - di - la _____ as i - llun - tzen e - ne ga - ti - kan, e -

Ch.

B.

G.

612

rall.

Vlns. I

cresc. *f* *dim.* *p*

Vlns. II

cresc. *f* *dim.* *p*

Vlas.

cresc. *f* *dim.* *p*

Vellos.

cresc. *f* *dim.* *p*

Cbjs.

cresc. *f* *dim.* *p*

615 (61) Presto

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.
- ne ga - ti - kan. Ba-nu - al!

Ch.

B.

G.

615 (61) Presto

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

618 **62** Allegro vivace (♩. = 104) *f*

M. *f* Ez! ba-nu-

Ch. **CHAADIN** *f* E - go - nen za - re gu - re - kiñ!

B. *f*

G. *f*

Vlns. I *f* *p*

Vlns. II *f* *p*

Vlas. *f* *p*

Vcllos. *f* *p*

Cbjs. *f* *p*

621

M. - a! Ez, Ba - tich - ta! Ez, Cha - a -

Ch. **BATICHTA**

B. E - go - nen za - re, Mai - te - na!

G. *f*

Vlns. I *f*

Vlns. II *f*

Vlas. *f*

Vcllos. *f*

Cbjs. *f*

624

M. *- diñ! _____ Ba - nu - a!*

Ch.

B. *Designando la Casa de Piarrés*
Ba - da - kit _____ ai - ta - ren pe - na. GANICH

G. *Zer? U -*

624

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

627

M.

Ch.

B.

G. *- tzi _____ na - i gai-tu - tzu? _____ Zer? u - tzi na - i gai - tu -*

627

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

630 *los 2* *rit.* (64) Tpo. primo (♩. = 76)

Flta. 1ª
Flta. 2ª *ff*

Ob. 1º
Ob. 2º *ff*

Clte. 1º
Clte. 2º (Sib) *ff*

Fgt. 1º
Fgt. 2º *ff*

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa) *ff*

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M. *mf*
E - ne - a - rro - pa - bal - tze -

Ch.

B.

G. - tzu?

630 *los 2* *rit.* (64) Tpo. primo (♩. = 76)

Vlns. I *ff* *mf*

Vlns. II *ff* *mf*

Vlas. *ff* *mf*

Vellos. *ff* *mf*

Cbjs. *ff* *mf* pizz.

634

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.
- tan, _____ zer - ta - rat _____ naiz on, e-rra - zu? *f* Bi ill _____ or di - tut e-rres-

Ch.

B.

G.

634

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

arco

f

f

638 65 los 2 *rall.* *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.
- tan.

Ch.

B.
I - llak i-lle-kiñ u - tza - tzu, i-llak i-lle-kiñ u - tza - tzu!

G.
I-llak i-lle-kiñ u - tza - tzu!

638 65 *rall.* *a tempo*

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

642 (66) Andante ma non troppo (♩. = 54)

Flta. 1ª
Flta. 2ª
dim. *p*

Ob. 1º
Ob. 2º
dim. *p*

Clte. 1º
Clte. 2º (Si)
dim. *p*

Fgt. 1º
Fgt. 2º
dim. *p*

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)
dim. *p*

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª
dim.

Trbn. 1º
Trbn. 2º
dim.

Trbn. 3º
Tuba
dim.

Tbbs.
mp

M.

Ch. CHAADIÑ *dolce*
I - llun-pe - tik yal-gi zai - te e - ta i -

B.

G.

642 (66) Andante ma non troppo (♩. = 54)

Vlins. I
dim. *p*

Vlins. II
dim. *p*

Vlas.
dim. *p*

Vcllos.
dim. *p*

Cbjs.
dim. *p*

p

654 (67) Andantino (♩ = 92)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

Soñ bel - tze - tik bi-llu - zi - a bi - ar - ko i - za-nen za - re, ba -

654 (67) Andantino (♩ = 92)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

660 (68)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Ch.

- du - zu bat su ko - lo - re den - bo - raz e - gi - ña - zi - a. Mai - te - na, or da bi - zi -

660 (68)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

MARTINA ACTO 2

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Si^b)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Ch.

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

na, or da bi-zi - a, Mai-te - na! or da bi-zi - a, or

da, or da, or da bi-zi - a. Ah! Mai - te -

MAITENA Act 2

690 *poco rall.* *a tempo* (72)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbls.

M.
Ch.
B.
G.

MAITENA

dolce

- na, or da — bi - zi - a.

BATICHTA

dolce

Soñ bel - tze - tik bi-llu-zi - a

GANICH

dolce

Soñ bel - tze - tik bi-llu-zi - a

Vlns. I
Vlns. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.

pizz. *arco* *pizz.*

697 Flta. 1ª Flta. 2ª *p* Flta. 1ª *p* 73 *p*

Ob. 1º Ob. 2º *p*

Clte. 1º Clte. 2º (Sib) *p*

Fgt. 1º Fgt. 2º

Tpa. 1ª Tpa. 2ª (Fa)

Trpta. 1ª Trpta. 2ª

Trbn. 1º Trbn. 2º

Trbn. 3º Tuba

Tbbs.

M. - a da e-ne i-de-yen pa-re, den-bo-ra-ku-en ko-lo-re

Ch. Ba-du-zu bat su ko-lo-re den-bo-raz e-gi-ña-zi-

B. bi-ar-ko i-za-nen za-re, ba-du-zu bat su ko-lo-re den-bo-raz e-gi-ña-zi-

G. bi-ar-ko i-za-nen za-re, ba-du-zu bat su ko-lo-re den-bo-raz e-gi-ña-zi-

697 Vlns. I Vlns. II Vlas. Vellos. Cbjs. 73

703

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

G.

703

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

zan le - en e - gi - ña - zi - a. Kan - bi - a - tzen da bi - zi - a,

- a. Mai - te - na! or da bi - zi - a, Mai - te - na! or da bi - zi -

- a. Ah! Mai - te - na mai - ti - a! Ah! Mai - te - na mai - ti -

- a. Ah! Mai - te - na mai - ti - a! Ah! Mai - te - na mai - ti -

MATENA - Acto 2

709

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Siu)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbts.

M.
kan - bi - a-tzen da, bai! bai! Kan-bi - a-tzen da bi-zi -

Ch.
- a, Mai - te - na mai - ti - a, bai, or

B.
- a, Mai - te na, Mai-te - na mai - ti - a, bai, or

G.
- a, Mai - te - na mai - ti - a, bai, or

709

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

715

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trbna. 1ª
Trbna. 2ª

Trbna. 3ª
Tuba

Tbna.

M.
- a, ah! — Bi - zi - a, kan - bi - a - zen da —

Ch.
da, — or, bi - zi - a, or da bi - zi - a, Mai - te -

B.
da, or, bi - zi - a, bai, bi - zi - a,

G.
da, or, bi - zi - a, bi - zi - a,

75

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

721

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbls.

M.
bi - zi - a, bai, kan - bi - a - tzen da, kan - bi - a - tzen

Ch.
- na! Bai, or da bi - zi - a, or da, or da, or da, or

B.
Ah! Mai - te - na mai - ti - a! or da, or da, or da, or

G.
Ah! Mai - te - na mai - ti - a! Bai, or da, or da, or

721

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

727

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Si^b)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

M.
da, ah! bi - zi - a. Or da bi - zi - a!

Ch.
da, or da, Mai - te - na! Or da bi - zi - a!

B.
da, ah! Mai - te - na! Or da bi - zi - a!

G.
da, or da, Mai - te - na! Or da bi - zi - a!

727

Vlms. I
Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

76

rall.

a tempo

f

mf

cresc.

f

arco

734 77

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

G.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

743 (78)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

G.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

dim.

arco

dim.

CHA.- (*Suplicante*). No te vayas, Maitena, hermana querida.

GAN.- (*Como conteniendo la expresión de un sentimiento que acaricia*). ¡Maitena...!

MAI.- ¡Gracias! ¡Gracias!

Nº 22 – Recitado (Maitena)

752 **Moderato** (♩ = c. 96) *ataca súbito al nº 23*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbals.

M.

MAITENA *mf*

A-dio! Ba-nu - a. A-dio be-ti - ko...!

752 **Moderato** (♩ = c. 96) *ataca súbito al nº 23*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

ESCENA VIII

Nº 23 – Escena e Imprecaciones de Piarrés (Maitena, Chaadiñ, Batichta y Piarrés)

759 **Allegro moderato** (♩ = c. 104)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sis)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

MAITENA *Aparece Piarrés en la puerta de su casa.*

CHAADIÑ

BATICHTA

PIARRÉS (con violencia) *f*

Un - sa e - gi - ñen - dun e - men - dik ga - ti - a ez - ba - dun na - i

759 **Allegro moderato** (♩ = c. 104)

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

763 79

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

P.

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p

f

mp

(interponiéndose) Ez e-ra-kuts ai - ta bi - sai bor-titz o - ri,

Ez e-ra-kuts ai - ta bi - sai bor-titz o - ri,

nik bor - tzaz bi-gal-tzi - a!

768

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

P.

768

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

80

a - la - ko pe - ne - tan i - bi - li de - na - ri.

a - la - ko pe - ne - tan i - bi - li de - na - ri.

773

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

Trpta. 1^a
Trpta. 2^a

Trbn. 1^o
Trbn. 2^o

Trbn. 3^o
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

P.

Be-rak bill-du pe - nak ka-rr-i-a de - tza - la, le-en-go lo - ri - ak zi - tu-en be - za

773

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

777 (81)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

P.

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

los 2

f *cresc.*

f

f *cresc.*

mf

f *cresc.*

mf

f

mf

mf

f

mf *f*

(fieramente)

Gau ar-tan e-gi-

mf

Cho-ro-ke-ri-e - taz e-gun-da a-al - ke.

- la!

777 (81)

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

781

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

P.

781

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

En-tzu-ten du-zu - e ma-da-ri-ka-tu - a! Go-ra-

785 *rall.* (83)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si^b)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbals.

Caja
Perc.

M.

Ch.

B.

P.
- go kan-ta-tzen be-re pe-ka-tu - a!
Ua, be-re - a - la! Ua

785 *rall.* (83)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

f

marcato

Allegretto con moto (♩ = c. 132)

789

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

PIARRÉS

P.

ba e - men - dik! Se - na-rrik ez dun, ez

789

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

793

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

dun ai - ta - rik! Ua! bi-dez bi - de

793

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

797 *poco rit.* (84) *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

de - nen az - pi - ko! Un - taz es - ker - tzar or -

797 *poco rit.* (84) *a tempo*

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

[illegible]

805

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

ik, me-re-tzi - a! Ga - koz er - ten au e -

85

poco rall.

809

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

cresc.

mf

f

cresc.

mf

f

cresc.

mf

f

cresc.

mf

f

cresc.

mp

f

- ne et - chi - a, ga - koz er - ten au e - ne et - chi - a!

poco rall.

809

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

813 86 *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

Ua, _____ be-re - a - la! Ua ba e - men - dik!

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

817

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

Se - na-riik ez dun, ez dun ai - ta - rik!

817

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

821 *rall.* *a tempo* (87)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

Ez - ti - ñak be - ar nes - ka gal - du - rik!

Platos

Entra furioso en el caserío.

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

[illegible]

830 *poco rall.*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

P.

830 *poco rall.*

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

ESCENA IX

MAI.- *(Con tristeza)*. ¡Ya lo veis; el orgullo de mi padre no se inclina al perdón! ¡Adiós, Chaadiñ!

CHA.- No, Maitena, no. Espera; iyo sabré conmovir el corazón de ese hombre!

Se va al caserío.

ESCENA X

GAN.- Y tú, Batichta, ¿por qué no vas, también, donde tu padre e intentas convencerle?

BAT.- Más le atenderá a Chaadiñ que a mí.

GAN.- *(Con calor)*. Pero hombre, ¿ni aún tratándose de tu hermana, que va a separarse para siempre de vosotros, has de atreverte a alzar tu voz delante del padre? En un caso como este, es demasiada humillación. Y créeme, Batichta, si no te opones con toda franqueza a las intenciones de tu padre, si permites que Maitena vuelva a marcharse, la gente hablaría mal de tí...

BAT.- Hablar mal de mí... ¿por qué?

GAN.- Porque dirán que por ambición, por hacerte dueño de la parte de la hacienda que a Maitena le ha de corresponder, el día de mañana, si se reconcilia con su padre, la dejaste marchar.

BAT.- *(Con viveza)*. ¿Y quién será capaz de suponer semejante cosa?

GAN.- Toda la gente.

BAT.- ¿Acaso tú también?

MAI.- No. Ganich no puede creer eso.

GAN.- *(Con seriedad)*. ¡Sí, también yo puedo sospecharlo!

BAT.- *(Con energía)*. ¿Tú? ¿Mi mejor amigo? Pues te juro que aun a riesgo de que mi padre me maldiga y que a mi vez tenga que abandonar esa casa, Maitena no marchará.

Se va corriendo al caserío.

ESCENA XI

GAN.- *(A Maitena)*. Y si los ruegos de sus hijos no son suficientes para que Piarrés te perdone, yo mismo se lo pediré en nombre de la amistad que mi padre tuvo con él y del respeto y el cariño con que le he tratado siempre.

MAI.- Gracias, Ganich. Pero nada conseguiréis; forzoso es que yo parta para que la paz vuelva a reinar en nuestra casa...

GAN.- No... Maitena, escucha. Ausente tú, imagen soberana fuiste en el altar de mis recuerdos. Muerta para mí, jamás hice traición a tu memoria. Ahora, al contemplarte de nuevo, he interrogado a mi corazón, y... aún te ama, Maitena. Sí; te ama como jamás te amó, porque las mismas desgracias que has sufrido, fúndense con el otro cariño y te hacen más digna, todavía, del amor de un hombre de bien.

MAI.- Siempre fuiste bueno y leal, Ganich; agradezco tus sentimientos y el respeto que guardaste a mis recuerdos. Mucho bien me han hecho tus palabras. ¡Oh, no estoy tan sola en el mundo como yo me lo había figurado...! Pero, en mi gratitud no debes buscar más que amistad; ésta sí la tienes más que nunca. En la situación en que me encuentro, no me es posible corresponderte de otro modo.

GAN.- No te vayas, Maitena, y deja que el tiempo te haga comprender la inmensidad de mi cariño. A tu lado encontraría yo el puro y dulce ambiente que mi alma necesita. Deja que vuelva la paz a la tuya, y que, después de calmados sus dolores, una nueva y venturosa vida se ofrezca ante tus ojos.

MAI.- ¡Qué bueno eres, Ganich! Otro en tu lugar celebraría con satisfacción las desgracias que me acongojan. Por huir de ti, huí de mi casa en aquella memorable noche, en que, ciega de amor, me lancé por el mundo. Ahora, en vez de maldecirme tú, el que con más motivos pudieras hacerlo, olvidas el pasado y, noblemente, me ofreces lo que aceptar no puedo, para desdicha mía. No, Ganich: en mí ya no cabe otro amor.

ESCENA XII

CHA.- *(Con tristeza).* ¡Nada! Creí por un momento que había logrado conmoverle. Estaba de pie, junto a la cuna de la niña, la contemplaba en silencio, sin respirar apenas; y sin que tal vez él mismo se diera cuenta de ello, gruesas lágrimas rodaban por sus mejillas, y caían, abundantes, en las ropitas del lecho. Entonces me he acercado a él, y sin levantar la voz, suavemente, como se le habla a un enfermo, poniendo en mis palabras toda la expresión de mi cariño, le he dicho que te perdone; que tu castigo ha sido tan duro, que sólo por esto mereces compasión; que al verte abandonada, enferma y sin hogar, te abra, al fin, sus paternos brazos... ¡Oh, cuánto no le he hablado desde el fondo de mi corazón...! Parecía escucharme; pero de pronto, se han secado sus lágrimas y con una entonación feroz, con los puños crispados y dirigiéndome una mirada que me ha hecho estremecer de espanto, me ha dicho: “¡No, jamás! ¡Muera, muera esa maldita!”

Abraza a Maitena.

MAI.- ¡Chaadiñ!

GAN.- *(Con decisión).* Maitena; no estás bajo el dominio de nadie. *(Señalando con un prolongado ademán la casa del fondo).* Allí tienes una casa, que yo te la doy desde ahora, y aquí tienes un amigo que sabrá defenderte.

Sigue nº 24 - Recitado y Dúo



835 **Moderato** (♩ = 76)

835 Moderato (♩ = 76)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M. MAITENA

G. GANICH (Persuasivo)

Es-po-sa-tu ge-roz - tik a - rras li-bre za - re, na - i du-zu - ya

835 Moderato (♩ = 76)

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

840 poco rall.

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M. (con emoción) p

G. largamente

i - zan et-che-ko an-de - re? Jau-re-gi - a zu - re - a da. Bai,

840 poco rall.

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

845 (89) Andante espr. (♩ = 88)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º (Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

M.

G.

Zu? E - gi - a?

e - ta ni a - re - kiñ. Bai, ni! Bai!

845 (89) Andante espr. (♩ = 88)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf

p dolce

p

mf

mf

mf

mf

851 (90)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º (Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

GANICH

G.

p

O - toi, e - rra - zu bai-etz, Mai-te - na, bat ber-tzi - a - ri es-te - ka-tu -

851 (90)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

p

p

p

p

857

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

poco rit. (91) *a tempo*

p

p

G.

-rik se - gi de - za - gun bi - de chu - che - na. O - toi, e - rra - zu bai - etz, Mai - te - na, zu - re - kiñ ba -

857

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

poco rit. (91) *a tempo*



862

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

p

Clte. 1º

Fag. 1º

G.

- naiz ez dut bel - du - rrik: ger - ta di - taz - ken — i - tzu - li - en - tzat — nun ar ne - za -

862

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.



870

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Si)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

G.

- neez gu - re et - che - rat an i - za - te - ko de - nen le - e -

870

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

arco

[illegible]

884 *a tempo* (94)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M. *mf*

Ez-tut e - rra - nen itz ba-kar o - ri, na-iz bi - o - tza bill-du dau-ta - zun, so-be-ra a -

884 *a tempo* (94)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

889 *rit.* (95) *Poco più lento*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

-pal bei-naiz e - ro - ri, so-be-ra a - pal bei-naiz e - ro - ri! Ai - ta, e - goi - tza, a - na - yak e -

889 *rit.* (95) *Poco più lento*

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

898

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Si^b)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

M.

- rrun, et-che-tik u - rrun. Man - ta - liñ bel - tza be-rritz bu - ru -

96 Poco più

96

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

902

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o
(Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a
(Fa)

M.

G.

GANICH

an - tzi - ñat nu - a! Mi - lles-ker zu - ri! Ya-rri ar - ti - ño zu - re le - rru-

rit.

a tempo

mf dolce

mf

O - toi! E - rra-

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

906 97

Flta. 1^a
Flta. 2^a

Ob. 1^o
Ob. 2^o

Clte. 1^o
Clte. 2^o (Sib)

Fgt. 1^o
Fgt. 2^o

Tpa. 1^a
Tpa. 2^a (Fa)

M.

G.

- an ez - tut e - rra - nen itz ba - kar o - ri, ez - tut e - rra - nen itz ba - kar o -

- zu bai - etz, Mai - te - na, o -

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

910 *poco rall.* 98 *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.
G.

- ri, ez-tut e - rra - nen, ez-tut e - rra - nen itz ba - kar o - ri!
- toi! O-toi! e - rra - zu, o - toi e - rra - zu bai - etz, Mai - te - na.

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

914

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Vlns. I
Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

GAN.- *(Con tristeza).* ¡Oh, también es tu voluntad tan firme como los muros de *Mendiburu!*

MAI.- *(Dándole la mano).* ¡Perdóname, Ganich!

Se oye la voz de Piarrés en el interior de la casa.

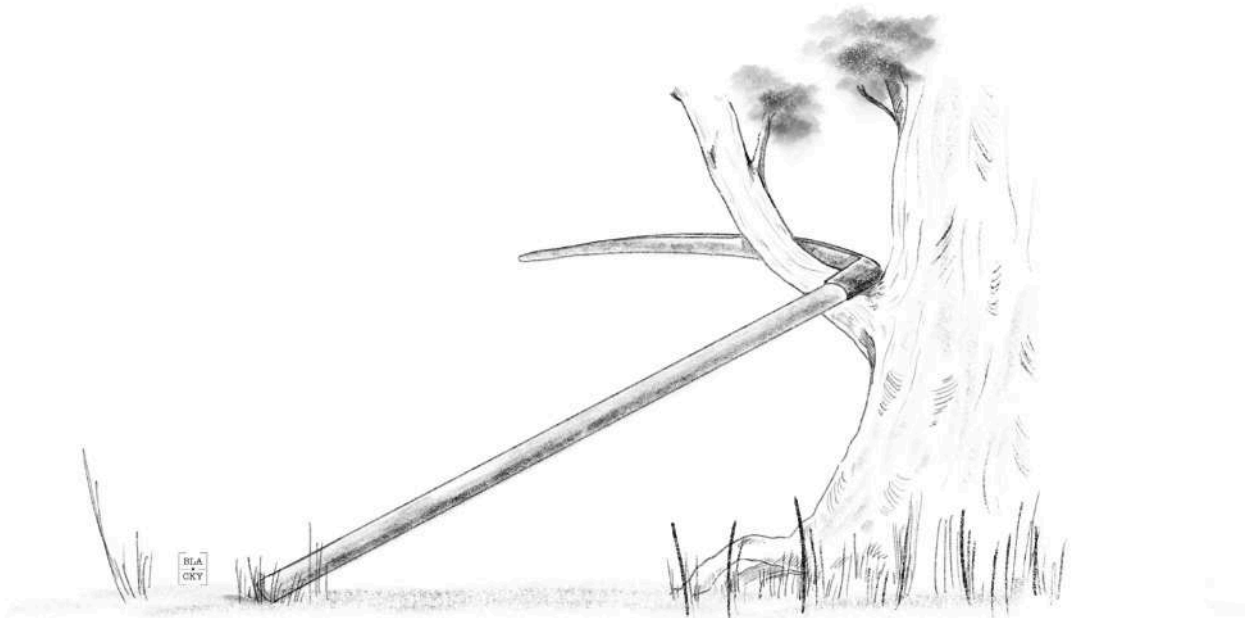
PIAR.- *(Dentro).* ¡Batichta! ¡Batichta! ¿Me quieres volver loco?

Aparece Piarrés descubierto y con la mirada extraviada. Batichta le sigue.

ESCENA XIII

PIAR.- *(A Maitena).* ¿Aún estás aquí? ¿Te complaces, acaso, en manchar nuestro nombre para que yo lo limpie con tu sangre?

Precipitadamente coge la guadaña que dejó Batichta en primer término, al comienzo del acto, y se abalanza amenazador hacia Maitena.



PIAR.- ¡Te mato!

Batichta, sujeta a su padre cogiéndole de los brazos. Ganich, de un salto, se coloca delante de Maitena, dispuesto a defenderla.

GAN.- ¡No!

CHA.- *(Aterrada).* ¡Padre! ¡Padre!

Prolongado silencio.

Sigue nº 25 - Melodrama

Maitena, que ha permanecido impasible, hace un ademán con un brazo, como si se despidiese de todos, y se dirige lentamente hacia el camino del fondo.

Nº 25 - Melodrama

919 Andante (♩. = 56)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

los 2

p

919 Andante (♩. = 56)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

925 (99)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

los 2

p

925 (99)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

Piarrés deja caer la guadaña y al ver que Maitena se aleja sin volver la vista atrás, queda como aielado. Cuando Maitena llega al fondo del escenario, da Piarrés un fuerte grito:

PIAR.- ¡Maitena!

Maitena se detiene, duda un momento, se vuelve un poco y prosigue su marcha. Entonces Piarrés, con voz entrecortada, suplicante, murmura:

PIAR.- ¡Maitena! ¡Maitena!

Maitena se detiene, se vuelve, mira a su padre y al ver que este se abalanza hacia ella con los brazos abiertos, corre a su encuentro y exclama:

MAI.- ¡Padre! ¡Padre mío!



Prolongado silencio.

Maitena se adelanta sostenida por Piarrés.

Sigue nº 26 - Final

ESCENA XIV

Batichta hace mención de llamar a algunos labradores que aparecen en el campo. []*

BAT.- ¡Eh...venid, venid!

Acuden los labradores y entran en el escenario por la barrera del fondo. []*

Nº 26 – Escena Final y Coro (Maitena, Chaadiñ, Batichta, Ganich, Piarrés y Coro)

Allegro moderato (♩ = 126)

931

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

Caja

M.

Ch.

B.

G.

P.

S. I

S. II

CORO

T. I

T. II

B. I

B. II

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

p

los 2

mf

cresc.

pp

mp

MAITENA

CHAADIÑ

BATICHTA

GANICH

PIARRÉS

[*] Batichta hace mención de llamar a algunos labradores que aparecen el en campo.

931

p

cresc.

mf

cresc.

p

cresc.

mf

cresc.

mf

cresc.

mf

cresc.

939 (100)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

M.

Ch.

B.

G.

P.

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

mf *cresc.* *ff*

mf *cresc.* *ff*

mp *cresc.* *f* **Platos**

mp *cresc.* *f*

[*] Acuden éstos y entran en el escenario por la barrera del fondo.

939 (100)

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

f *cresc.* *ff*

mf *f* *cresc.* *ff*

mf *f* *cresc.* *f* *ff*

947 (101)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

mf

Ob. 1º
Ob. 2º

mf

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

mf

Fgt. 1º
Fgt. 2º

mf

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

mf

Tbbs.

mf

Vlms. I

947 (101)

f

Vlms. II

f

Vlas.

mf

Vcllos.

mf

Cbjs.

mf

954

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Tbbs.

102

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

954

Vlms. I

mp

102

pizz. cresc.

mp cresc.

Vlas.

mp pizz. cresc.

Vcllos.

mp pizz. cresc.

Cbjs.

p cresc.

[illegible][illegible]

981

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

B.

-tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be - ziñ le - gun, gu -

981

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

988 (106)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

B.

- re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be - ziñ le -

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

1001 (107)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Tbbs.

Ch.

CHAADIN

Gu - re Mai - te - na as - te - ko du - gu kla - rez a - pain - du - ko

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

1008

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Tbbs.

Ch.

ar - gi - ta - su - na e - gun - dik goi - ti et - che u - nek zor bai - te - ko!

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p *mf* *cresc.*

1015 *los 2* (108)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

P. **PIARRÉS**

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Aur so - be - ra mai - ta - tu - a, yeus ez - ta zu - re es - ku -

1021

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Tbbs.

P. *p*

- a i - bill - tzen - du ba na - i be - za - la e - ne bi - otz a - ul - du -

Vlins. I
Vlins. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Tpo. primo (♩ = 126)

1027 (109)

Flta. 1ª
Flta. 2ª
mf

Ob. 1º
Ob. 2º
mf

Clte. 1º
Clte. 2º (Si)
mf

Fgt. 1º
Fgt. 2º
mf

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª (Fa)
mf

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.
mf

Perc.

P.
- a.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Tpo. primo (♩ = 126)

1027 (109)

Vlns. I
f

Vlns. II
f

Vlas.
mf

Vcllos.
mf

Cbjs.
mf

[illegible]

1039

Flta. 1ª
Flta. 2ª

mf

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

mf

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

mf

Trbn. 1º
Trbn. 2º

mp

Trbn. 3º
Tuba

mp

Tbbs.

mf

S. I

- gun guk e - re kan - ta - de - za - gun! Gu -

S. II

- gun guk e - re kan - ta - de - za - gun! Gu -

CORO

T. I
T. II

- gun guk e - re kan - ta - de - za - gun! Gu -

B. I
B. II

- gun guk e - re kan - ta - de - za - gun! Gu -

1039

Vlms. I

mf

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

1045 (111)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I
S. II
CORO
T. I
T. II
B. I
B. II

Vlns. I
Vlns. II
Vlas.
Vcllos.
Cbjs.

los 2
mf

- re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

- re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

- re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

- re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti, be - ti o - rain be -

1045 (111)

1051

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I
- zif le - gun, gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be -

S. II
- zif le - gun, gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be -

CORO

T. I
T. II
- zif le - gun, gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be -

B. I
B. II
- zif le - gun, gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be -

1051

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

(112)

1057

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

mf

S. I
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti, o - rain be -

S. II
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti, o - rain be -

CORO

T. I
T. II
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti, o - rain be -

B. I
B. II
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti, be - ti o - rain be -

1057

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

1063 (113) Tpo. primo (♩ = 126)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I
- zñ le - gun.

S. II
- zñ le - gun.

CORO
- zñ le - gun.

T. I
T. II
- zñ le - gun.

B. I
B. II
- zñ le - gun.

1063 (113) Tpo. primo (♩ = 126)

Vlms. I
f

Vlms. II
f

Vlas.
mf

Vcllos.
mf

Cbjs.
mf

1069

rall.

Flta. 1ª
Flta. 2ª

dim.

Ob. 1º
Ob. 2º

dim.

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si♭)

dim.

Fgt. 1º
Fgt. 2º

dim.

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

1069

rall.

Vlms. I

dim.

mp

Vlms. II

dim.

mp

Vlas.

dim.

mp

Vcllos.

dim.

mp

Cbjs.

dim.

mp

1076 (114) Andante (♩ = 88)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

G.

Todos rodean a Maitena enternecida.

GANICH (con dulzura)

O-rai e-rra-

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

1082

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

G.

-zu bai-etz, Mai-te - na, bat ber-tzi - a - ri es - te - ka - tu - rik, se - gi de - za -

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

p

Fag. 1º

p

1086 (115) *poco rall.*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

G.

gun bi - de chu - che - na, o - rai e - rra - zu bai - etz, Mai - te -

1086 (115) *poco rall.*

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

1089 *a tempo* (116)

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

MAITENA

Zu - re - kin ba - naiz ez - tut bel - du - rrik: ger - ta di - taz - ken i - tzu - li - en -

G.

- na.

1089 *a tempo* (116)

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

pizz.

pizz.

p

1093

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

- tzat, — nun ar ne - za - ke la-gun o - be - rik?, nun ar ne - za - ke — la-gun o - be -

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

rit.

1097

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Si)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

M.

- rik.

GANICH

G.

Za - toz ba, zi - ñez, — gu - re et - che - rat — an i - za - te - ko — de - nen le - e -

Vlms. I

Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

a tempo

(117)

p *cresc.*

p *cresc.*

p *cresc.*

cresc.

arco

arco

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

1101

Flta. 1ª
Flta. 2ª

mf

mf

dim.

Ob. 1º
Ob. 2º

mf

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

mf

mf

dim.

Fgt. 1º
Fgt. 2º

mf

mp

dim.

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

mf

mp

dim.

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

p

MAITENA

M.

CHAADIÑ *mf*

dim.

Na - i ba-du - zu e - giñ u - ros bat, o - rai — e - rra - zu bai - etz, Mai - te -

BATICHTA *mf*

dim.

Na - i ba-du - zu e - giñ u - ros bat, o - rai — e - rra - zu bai - tez, bai - etz, Mai - te -

GANICH *mf*

dim.

- na. Na - i ba-du - zu e - giñ u - ros bat, o - rai — e - rra - zu bai - etz, Mai - te -

PIARRÉS *mf*

dim.

Na - i ba-du - zu e - giñ u - ros bat, o - rai — e - rra - zu bai - etz, Mai - te -

1101

Vlins. I

mf

rit.

dim.

Vlins. II

mf

dim.

Vlas.

mf

dim.

Vellos.

mf

dim.

Cbjs.

mf

dim.

[illegible]

A tempo, meno allegro (♩ = c. 112)

[illegible]

1117

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

M.

Ch.

B.

G.

P.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

1117

Vlins. I

Vlins. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

mf

mf

(121)

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti, be - ti o - rain be -

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti o - rain be -

kan - ta de - za - gun! Gu - re ko - pe - tak e - gon di - te - zen be - ti, be - ti o - rain be -

[illegible]

1137

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.
Platos

M.
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

Ch.
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

B.
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

G.
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

P.
- ti, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

S. I
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

S. II
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

CORO
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

T. I
T. II
- ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

B. I
B. II
- ti, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be - ziñ le - gun, be - ti o - rain be -

Vlms. I
Vlms. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

123

[illegible]

1157 *a tempo*

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

M.

Ch.

B.

G.

P.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vcllos.

Cbjs.

1167 126

Flta. 1ª
Flta. 2ª

Ob. 1º
Ob. 2º

Clte. 1º
Clte. 2º
(Sib)

Fgt. 1º
Fgt. 2º

Tpa. 1ª
Tpa. 2ª
(Fa)

Trpta. 1ª
Trpta. 2ª

Trbn. 1º
Trbn. 2º

Trbn. 3º
Tuba

Tbbs.

Perc.

M.

Ch.

B.

G.

P.

S. I

S. II

CORO

T. I
T. II

B. I
B. II

Vlns. I

Vlns. II

Vlas.

Vellos.

Cbjs.

ff

FIN

MAITENA

PASTORAL LÍRICA VASCA EN DOS ACTOS

Letra de Etienne Decrept

Versión libre en prosa de la parte cantada y
reducción y arreglo del recitado hablado de
Alfredo de Echave

(TEXTOS)

ACTO PRIMERO

La acción se desarrolla en una aldea de Laburdi. En primer término, cruce de caminos, en la parte divisoria del cual se alza una vieja cruz. La casa de Piarrés, grande y pintoresco caserío, se encuentra junto al camino, sombreada por robles. Al fondo, campos y montañas; entre los primeros, las tierras y el caserío de Ganich. Uno de los caminos del primer término conduce a una fuente que no se ve; a la entrada de dicho camino hay un pequeño muro, sobre el cual puede colocarse un cántaro. Junto a la cruz, bancos y césped.

Escena I

MAITENA; después, DOMINGO

(Al levantarse el telón, y durante los últimos compases del preludio de la orquesta, aparece Maitena en la puerta de su casa y, con el cántaro en la cadera, se dispone a ir a la fuente. Desciende por el sendero y canta.)

Música

—
MAITENAK

Amodio bat badut berriki sortua,
bear litaken baño beinau choratua!
Goizetik illunzerat, or emen banua.
Agertuko zitzaitan ene maiteñua.

Tengo un amor recién nacido, que me trae más de lo necesario, turbada. Desde el crepúsculo de la mañana, allá voy, de aquí para allí, a ver si se me aparece mi bienamado.

(Poco antes de finalizar el canto de Maitena, aparece Domingo por el camino de la derecha, con dos cestas o chisteras de jugar a la pelota bajo el brazo, y con una pequeña maleta en la mano, formada por un pañuelo rojo, donde trae alpargatas, pelotas, etc. Al descubrir a Maitena, avanza lentamente y llega donde ella, que se encuentra junto a la cruz. Maitena ha terminado su canción. Los dos jóvenes se miran sonrientes.)

Hablado

DOMINGO.- *(Con jovialidad)* Dime, Maitena... ¿quién es ese novio tuyo, al que con tanta impaciencia esperas?

MAITENA.- *(Ruborizándose)* ¿Novio yo?... ¡Tontería igual!... Una cosa es la canción y otra mi modo de pensar. Nada he hablado por cuenta propia.

DOMINGO.- *(Algo cortado)* No hablaste nada... *(Animándose)* Y sin embargo, ¡si supieras lo contento que me pondría si, pensando tú como esa copla dice, fuera yo el novio a quien cantabas!

MAITENA.- *(Riéndose)* ¡Ja, ja, ja! Piénsalo como quieras; también el pensar es libre.

DOMINGO.- *(Mirándola amorosamente)* ¡Maitena!

MAITENA.- *(Ruborizándose y procurando esquivar la mirada de Domingo)* ¡Sí, bueno estás tú!

DOMINGO.- ¡Y bien formal!

MAITENA.- *(Riéndose)* ¿Tú, formal?

DOMINGO.- Y tanto, ya lo ves: apenas si ha entrado el sol, y a casa voy de retirada.

MAITENA.- *(Riéndose)* Mala señal... Eso indica, sencillamente, que te han desplumado en el frontón.

DOMINGO.- Acertaste, como hay Dios, chica: ¡ni que te lo hubieran soplado al oído! ¡Mira! *(Haciendo sonar dinero en los bolsillos del pantalón y mostrando luego, muy ufano, una pesada bolsa)* Aquí tienes cincuenta pesos, y otros tantos que me queda a deber Chillar. Acabo de ganarle un partido.

MAITENA.- *(Asombrada)* ¿A Chillar, el mejor jugador de Laburdi?

DOMINGO.- Al mismo. *(Haciendo sonar el dinero de la bolsa)* ¿Ya crees que rompiendo terrones en las heredades se puede ganar, en tan poco tiempo, tanto dinero? Debieras decírselo a tu padre.

MAITENA.- Que me contestaría, y con razón: plata ganando, oro gastando.

DOMINGO.- No, por cierto. Dispuesto estoy a guardar y a defender este dinero como un hombre.

MAITENA.- Sí, para gastártelo más alegremente mañana, que es fiesta.

DOMINGO.- *(Con alguna seriedad)* No estoy para bromas ni fiestas.

MAITENA.- *(Con cómicos aspavientos)* ¿Cómo? ¿Qué me dices? ¿Te encuentras, acaso, enfermo?

DOMINGO.- Sí, del corazón.

MAITENA.- *(Riéndose a carcajadas)* ¡Ja, ja, ja! Pero... ¿aún te queda algo de corazón? ¡Si creía yo que lo habías repartido, por entero, entre todas las chicas del pueblo!

DOMINGO.- *(Algo amoscado)* No; entero está y en todo él mandas tú... No he de negarte que, solo por capricho, me he dedicado a cortejar a alguna; pero en eso que acabas de decirme se ha exagerado mucho... Escucha, Maitena: dejando a mis amigos, que aún comentan la derrota de Chillar, he venido a buscarte; quería yo mismo traerte esta noticia... De hoy en adelante, Domingo el pelotari, Chirol, o como quieran llamarme, figurará entre los jugadores de primera fila. *(Observando el desinterés que parece mostrar Maitena)* Qué, ¿no te agrada todo esto? ¿Eres, acaso, capaz de suponer que solo he venido aquí con el propósito de alabarme en presencia tuya, y a ganar tu amor por ese medio?

Música

—
MAITENAK (*Algo enfadada*)

Nik dakita...?
Obeki ar nezake zure erasia
gizonentzat banaki zer den fantasia!

¿Acaso lo sé?
Recibiría mejor tus habladurías si supiera lo que es para los
hombres el capricho.

DOMINGOK

Arteka illun ori begien artian
etzazula ba tinka ene enzutian.
Fantasia da su eztiñobat,
achalian dena gelditzen.
Aren sukarra biyotzetikan
ez da sekulan urbiltzen.
Berotzen badu artu duena
eztu aizeño erretzen.

Ese pliegue sombrío de entre tus ojos has de desarrugarlo,
así que conozcas mi respuesta.
El capricho es un fuego muy dulce que en la epidermis se
detiene. La tenue llama que produce no llega, jamás, al
corazón: caliéntalo, sí, pero nunca lo quema.

MAITENAK

Miñ ezti orrek urbill aaldu
kausitzen erremedio.
Naiz ez duen berak frogatu
ene zenzuñoak dio.
Zuk fantasia deitzen duzuna,
deitzen dela «Amodio».

Ese débil mal, debe encontrar, muy cerca de sí, un
remedio. Y aunque yo no lo haya experimentado, pretende
mi joven razón que lo que tú llamas capricho, llámase
amor.

DOMINGOK

Amodioa ez dela izan
oraño zure barnerat.
Ematen duzu, ene maitia,
argiki ezagutzerat.
Ez balitz ola, etzintuzke utz
itz orien erraterat.

Que aún no sabes lo que es amor, tú lo das, amada mía,
claramente a conocer. De no ser así, no hablarías con tanta
ligereza.

MAITENAK

Beraz, emadazu ba zer den ikusterat!

Entonces... ¡Hazme comprender lo que es eso!

DOMINGOK

Amodioa zer den aizazu, Maitena,
gizonaren nausirik izigarriena.
Egal ukaldi batez ukitzen duena,
esklabo da betikotz errege orrena.

¿Lo que es el amor? Escucha, Maitena. De los grandes
dominadores del hombre, es el más temible de todos.
Aquel a quien él toca con sus alas, es para siempre esclavo
de ese soberano.

MAITENAK (*Irriz*)

Esklabo izatia! Oi! Zer zoriona!

¡Ser esclavo! ¡Ah! ¡Vaya una felicidad!

DOMINGOK

Zorion andiena ginduke oraitik,
elkarrenak bagiñe nausi orrengatik.
Bañan libro bazare aren ukalditik,
ez bazaitu ni ganat gidatu eskutik,
pena ez dut kenduko ene biyotzetik.

Esa sería nuestra mayor felicidad, si, por voluntad de ese
soberano, fuéramos, desde ahora, el uno para el otro. Pero
si te consideras a salvo de su dominio, si él no te ha guiado
hasta mí, nunca desaparecerá la pena de mi corazón.

MAITENAK

Zorionian nai dut bizi oraitik,
elkarrenak bagare nausi orrengatik;
kolpatua naiz ere aren ukalditik,
aspaldi nau gidatu zuganat eskutik:
penak kenduko ditut zure biyotzetik.

Desde ahora quiero vivir en la felicidad, si, por voluntad de
ese soberano, somos, desde ahora, el uno para el otro.
¡También yo estoy herida por él! ¡Ha largo tiempo que me
guió hasta ti! ¡Yo expulsaré las penas de tu corazón!

DOMINGOK

DÚO

Kolpatua bazare aren ukalditik,
ene ganat gidatu bazaitu eskutik,
pena kenduko duzu ene biyotzetik.

Si estás herida por su dominio, si él te ha guiado hasta mí,
harás desaparecer la pena de mi corazón.

MAITENAK

Kolpatua naiz ere aren ukalditik,
aspaldi nau gidatu zuganat eskutik:
penak kenduko ditut zure biyotzetik.

También yo estoy herida por ese soberano, ha largo
tiempo que me guió hasta ti, yo expulsaré las penas de tu
corazón.

Hablado

- MAITENA.- Comprendo que me quieres, Domingo; pero mi padre...
DOMINGO.- (*Radiante de alegría*) ¡Bah! Cuando, dentro de unos tres años, pueda yo enseñarle un buen montón de onzas de oro, ya verás cómo no se opone a nuestra boda.
MAITENA.- (*Desesperanzada*) ¡Infeliz...! ¿De dónde vas a sacar tú esas onzas?
DOMINGO.- (*Animoso*) ¿Y te hubiera hablado en la forma en que hoy lo he hecho, si no tuviera grandes esperanzas de conseguirlo? Si no pudiéramos casarnos pronto, ¿a qué comprometerte con tu palabra? (*Con alegría*) Esta tarde, después del partido, me ha dicho un señor, un americano muy rico, que si quiero ir a jugar a Buenos Aires, me pagará mucho dinero: diez mil pesos de oro.
MAITENA.- (*Asombrada*) ¡Diez mil pesos dices!
DOMINGO.- Diez mil pesos... Unos pelotaris de Bizkaya han hecho allí una gran fortuna. Yo, en tres años, tendré tres veces más dinero que la dote que te pueda dar tu padre.
MAITENA.- (*Con alegría*) ¿De veras, Domingo? (*Con pena*) ¡Sí... pero no debes marchar!
DOMINGO.- (*Con resolución*) ¿Estás loca? ¿Voy a perder una ocasión como esta? De otro modo... ¿qué vamos a hacer?
MAITENA.- Yo sabré convencerle a mi padre.
DOMINGO.- Mejor habrá de convencerle mi dinero.
MAITENA.- (*Amorosa*) Pero si tú te vas, yo...
DOMINGO.- (*Coge una mano de Maitena, y atrayéndola hacia sí suavemente*) ¿Tanto me quieres, Maitena?
MAITENA.- ¡Por Dios, déjame! Alguno viene. (*Domingo la deja*) No, no te vayas.
DOMINGO.- Sal esta noche a la ventana, y hablaremos de eso.
MAITENA.- Si es para hablar de eso, más vale que no vengas.
DOMINGO.- Abur, Maitena; ya verás cómo te convences.
MAITENA.- (*Con firmeza*) ¡No!... ¡Te digo que no!

(*Aparece Ganich, por el camino del centro, y cierra el paso a Maitena, que se dispone a salir por el camino de la fuente.*)

Escena II

MAITENA, DOMINGO y GANICH

Hablado

- GANICH.- (*Con jovialidad*) ¡Alto allá, Maitena; date presa! Vamos a ver... ¿a quién de los dos te entregas?
MAITENA.- (*Riéndose*) A ninguno de los dos.
GANICH.- (*En el mismo tono de broma*) Entonces, ¿de quién de los dos escapas?
MAITENA.- De ninguno de los dos. Es ya la hora de la cena, y voy a la fuente.
GANICH.- Espera un poco, mujer.
MAITENA.- No; tengo prisa. Abur.

(*Se va Maitena. Ganich y Domingo la contemplan.*)

Escena III

DOMINGO y GANICH

Hablado

GANICH.- *(En tono burlón)* Algo muy agradable te decía Maitena... ¿verdad?
 DOMINGO.- ¿Por qué?
 GANICH.- Por lo menos, por el significado de sus últimas palabras: te decía que ¡no!
 DOMINGO.- *(Adoptando el mismo tono burlón de Ganich)* ¡Ah, vamos! Sí... Le preguntaba a ver si era cierto eso que las viejas están contando a las puertas de los caseríos.
 GANICH.- ¿Qué cuentan?
 DOMINGO.- Que Maitena tiene ya un pretendiente.
 GANICH.- *(Con viveza)* Y...
 DOMINGO.- *(Soltando una sonora carcajada)* Pues que Maitena te quiere.
 GANICH.- *(Algo amoscado, pero esforzándose para proseguir la broma)* Hombre... ¿Y eso te produce tanta risa? Más pudiera yo reírme del ¡no, no! que acaba de pronunciar Maitena... ¿Ya sabes bien lo que eso significa?
 DOMINGO.- *(Riéndose)* ¡Pues no lo he de saber...! ¡Que no quiere maridos como tú!
 GANICH.- *(Más picado, pero conteniéndose)* ¡Ah, vamos, será porque te prefiera a ti!
 DOMINGO.- Compadre, ese es un secreto que entre ella y yo nos lo guardamos.
 GANICH.- *(En tono despreciativo)* No tienes tú mala... ¡Chirrol!
 DOMINGO.- ¡Pobre Ganich! *(Haciendo sonar el dinero en el bolsillo del pantalón)* Si es por el dinero... ¡Pch! No hay que apurarse por tan poca cosa; también los demás tenemos aquí unos cuantos *suses* sueltos.
 GANICH.- *(Mortificado en su amor propio)* Te vas donde Piarrés con ese cuento.
 DOMINGO.- ¡Pobre Ganich!

Música

GANICHEK

Gaixo Ganich?
 Ganich unek baitik: etche eder bat,
 iru landa andi eta tchiki bat,
 bi soro, bi oian, maastiño bat.
 Ogoi idi, bei eta zaldi bat.
 Olloz eta chitoz nork zakik zenbat?
 Zillar eta urre saski erdi bat.
 Atzemak olako bertze gaixo bat!

¿Pobre Ganich? Este Ganich posee una hermosa casa, tres grandes heredades y una huerta. Dos praderas, dos bosques, una viña. Veinte vacas y bueyes, y un caballo. Gallinas y pollos... ¿quién sabe cuántos? Medio cesto de oro y plata... ¡Encuentra otro pobre como este!

DOMINGOK *(Irónicamente)*

Eztik ene aitak etcherik utzi,
 aren lurretarik aise nauk bizi.
 Ene arnuak likek usaña bizi,
 beiak lastercho ditiak deitzi,
 ollua bearnikek iretik azi,
 urriaren biltzia zaitak ahantzi.
 Ire fortunari milla goraintzi.

Mi padre no me dejó casa ninguna. Los productos de mi tierra son tan abundantes que para nada cuento con ellos. El vino mío tiene un dejo que no me gusta. Híceles ordeñar demasiado deprisa a mis vacas. Tendría necesidad de alimentar mis gallinas con tus granos. Yo no sé amontonar dinero... ¡Saludo, pues, cumplidamente a tu fortuna!

GANICHEK

Etche oneko yabiak
 idekitzentik begiak,
 itz ederrentzat, ez bada bertzerik,
 tapatzen bi belarriak,
 eta zalucho kanporat bigaltzen
 amoros sosik gabiak.

El amo de una buena casa abre los ojos a las palabras finas, si no hay lo otro, pero cierra los oídos y manda pronto a paseo a los enamorados sin dinero.

DOMINGOK

Or erraten dautakena
 lukek arrazoñ chuchena,
 aski azkarra indar guziekiñ
 balitz etcheko jaun ona
 ateratzeko bere alabari
 kaskuan sartu zayona.

Tendrías mucha razón en eso que acabas de decirme, si, con todas sus fuerzas, pudiera el buen amo de casa quitar a su hija de la cabeza aquel que allí se ha puesto.

GANICHEK

Euskal-Erriko neskachek
biyotz amulsua ditek.
Atik! Ezkontzak unsa doazila
beti danik bazakitek.
Bi diru meta, elkar iduriak,
dituztelakotz esposek.

Las jóvenes del país vasco son de corazón blando. Pero ya saben ellas que los matrimonios van siempre bien cuando poseen los dos esposos iguales montones de dinero.

DOMINGOK

Oi! Zer yuyamendu otza,
amorosentzat arrotza!
Maite duenak sosaren azpian
eztik apaltzen ezkontza.
Dakidan batek añitz gorago dik
alchatu bere biyotza.

¡Oh, qué juicio más frío, extraño a los enamorados! El que ama no supedita el matrimonio al dinero. Una que yo sé ha levantado mucho más alto su corazón...

(Aparece Piarrés en la puerta de caserío, con un cedazo en la mano.)

Escena IV

DOMINGO, GANICH y PIARRÉS

Hablado

- PIARRÉS.- *(Desde la puerta del caserío)* ¡Pues si esa que tú sabes no tiene más dinero que tú, ya podéis anidar, juntos, en medio de una carretera!
- GANICH.- *(Riéndose)* Si supiera usted, Piarrés, de quién hablamos...
- PIARRÉS.- *(Al mismo tiempo que se acerca al primer término después de haber dejado el cedazo en la puerta del caserío)* ¿De nuestra Maitena, tal vez? *(Riéndose)* ¿Nuestra Maitena para este, el hijo de *(despreciativamente)* Chirol? ¡Vamos, hombre, no tienes malos acuerdos! *(Apuntando con un dedo en dirección al caserío)* Entrar tú en Mendiburu... ¿por dónde?
- DOMINGO.- *(Con serenidad, fríamente)* Nada he hablado yo de eso.
- GANICH.- Yo así lo había comprendido.
- PIARRÉS.- *(Rascándose la cabeza)* Por lo que pudiera valerte, voy a darte un consejo. Los pajarracos como tú deben aparejar con hembras de su casta. Si persigues a la paloma de nuestro nido, perderás muy lastimosamente el tiempo, *(con brusquedad)* y ¡quién sabe si aún pudiera resultarte más cara la cuenta! ¿Lo entiendes?
- DOMINGO.- *(Con aire de desafío)* Es muy fácil para los viejos el dirigir insultos y amenazas: su misma debilidad les hace fuertes. *(Riéndose)* ¡Hasta la vista, Piarrés! *(Con ironía)* ¡Ah!, recuerdos a Maitena.

(Se va riéndose por el primer camino de la izquierda.)

Escena V

GANICH y PIARRÉS

Hablado

- PIARRÉS.- *(Dando algunos pasos en la dirección en que Domingo se aleja, encolerizado y amenazador)* ¡Canalla! *(A Ganich)* ¿Has visto y oído?
- GANICH.- Es un fanfarrón.
- PIARRÉS.- Poner sus ojos en mi hija... un pelotari, gente ociosa y gastadora, llenos de vicios. ¡El hijo de Chirol, del más perdido del pueblo! *(Se sienta en el primer banco)* ¡No ha de ser así, no, el marido que yo dé a Maitena! Un muchacho sano, labrador como yo y esclavo de sus tierras; limpio de sangre y de corazón, y buen creyente. Los padres de Maitena han sido de esa cepa y también los tuyos, Ganich. *(Pausa)* Algo he oído decir por ahí que...
- GANICH.- *(Animándose)* ¿Qué es lo que usted ha oído?
- PIARRÉS.- *(Mirando fijamente a Ganich)* Algo relacionado entre tú y mi hija.
- GANICH.- Para qué he de negarlo; me gusta Maitena.
- PIARRÉS.- *(Levantándose, muy contento)* ¡Ah, con que es verdad! ¿Y lo sabe ya ella?
- GANICH.- No. Quería conocer primero el parecer de usted.
- PIARRÉS.- *(Abrazando a Ganich)* Siempre fuiste un hijo en nuestra casa.
- GANICH.- Contando con la conformidad de usted, sé que tampoco Maitena ha de oponerse.
- PIARRÉS.- ¡No faltaría más! Esta unión vuestra estaba ya prevista por tu padre y por mí. ¡Si aquél viviera lloraría de alegría, como yo, en este momento! ¡Pero dejemos el recuerdo de los muertos! *(Llamando a voces)* ¡¡¡Batichta...!!! ¡¡¡Chaadiñ!!! *(Melodrama)* *(La voz de CHAADIN desde dentro del caserío: ¡Voy, padre, voy!)* Bien, hijo mío... Ya conoces nuestras tierras y nuestro modo de vivir.
- GANICH.- También usted ya conoce lo mío; ahí está lo que heredé de mis padres.

(Aparece Chaadiñ por el sendero del caserío.)

Escena VI

GANICH, PIARRÉS, CHAADIÑ *y luego* BATICHTA

Hablado

—

PIARRÉS.- *(A Chaadiñ)* ¿Dónde está Batichta?

CHAADIÑ.- Viene ahora mismo.

BATICHTA.- *(Que sale del caserío apresuradamente)* ¡Aquí estoy, padre! ¿Qué es lo que pasa? ¡Hola, Ganich!

PIARRÉS.- *(Con solemnidad)* Venid aquí todos.

(Se acercan los tres y rodean a Piarrés.)

Música

—

PIARRESEK *(Haciendo la presentación de Ganich a Batichta y Chaadiñ)*

Unen aita zena zen ene laguna,
lagun guzietarik maitatuena.
Ganich, bera, guretzat auzo onena,
adichkidietarik achikiena.
Badakizue dela gizon chuchena,
laneko gustu duena,
erriko aberatsena!
Andretzat eman diot gure Maitena.

El difunto padre de este era amigo mío... El más íntimo de todos mis compañeros. El mismo Ganich es nuestro mejor vecino; el más fiel de todos los amigos. Sabéis que es un hombre recto, trabajador y el más rico del país. Le he dado por esposa a Maitena.

GANICHEK, BATICHTAK *eta* CHAADIÑEK

Bibichiak garela ziotek beti;
egia izanen duk emendik goiti.

Hermanos mellizos nos llamaban ya. Esa será la verdad en adelante.

PIARRESEK

Aita ill zizakonian, Ganich zen aurra,
bañan serioztazunez gizon zaarra.
Baliosa arrazaz eta azkarra;
ichilla lagunekiñ, atik zuurra.
Unsa enplegatutik bere indarra,
ontasun bat du ederra,
errian segur bakarra:
Maitenak ori luke, ori senarra!

Un niño era Ganich cuando murió su padre, pero, por su formalidad, parecía un viejo. Valiente por su raza y robusto, callado ante las gentes y juicioso. Después de haber trabajado muy bien posee una hermosa hacienda, la mejor de este país. Maitena tendrá en él un esposo modelo.

GANICHEK, BATICHTAK *eta* CHAADIÑEK

Bibichiak garela ziotek beti;
egia izanen duk emendik goiti.

Hermanos mellizos nos llamaban ya. Esa será la verdad en adelante.

PIARRESEK *(Solemnemente)*

Etcheko jaunak bear du
etchian gobernamentu,
aise bizi nai badu.
Emazte, seme, alaba, mutill,
ezkongai ala ezkondu,
etcheko jaunak ezbadu
guzientzat adimentu,
errekan etchia laster izanen du.

El amo de la casa, si quiere hacerla prosperar, debe tener el gobierno de la misma. Mujer, hijos, hijas, criados, célibes, casados... si el amo de la casa no tiene ante todo el mundo la autoridad y la razón, la casa se viene al suelo prontamente.

GANICHEK, BATICHTAK *eta* CHAADIÑEK

Etcheko jaunak ezbadu
guzientzat adimentu,
errekan etchia laster izanen du.
Etcheko jaunak bear du
etchian gobernamentu
aise bizi nahi badu.
Emazte, seme, alaba, mutill,
ezkongai ala ezkondu.
Etcheko jaunak ezbadu
guzientzat adimentu,
errekan etchia laster izanen du.

Si el amo de la casa no tiene ante todo el mundo la autoridad y la razón, la casa se viene al suelo prontamente. El amo de la casa, si quiere hacerla prosperar, debe tener el gobierno de la misma. Mujer, hijos, hijas, criados, célibes, casados. Si el amo de la casa no tiene ante todo el mundo la autoridad y la razón, la casa se viene al suelo prontamente.

Hablado

- CHAADIÑ.- *(A Ganich)* ¿Conoce ya Maitena tus propósitos?
 GANICH.- No. Ahora que tengo el consentimiento del padre, es cuando la he de hablar.
 PIARRÉS.- Ese es el camino recto.
 CHAADIÑ.- No diré que no. Pero sin que ella sospeche nada de lo que hemos hablado, procura interesarla por ti mismo. Creo que, de ese modo, alcanzarás mejores resultados. ¡Qué quieres, las mujeres somos así, nos gusta contrariar y que no nos contraríen, y menos aún, en cuestiones de este género!
 BATICHTA.- Amigo Ganich: juntos hemos crecido tú y yo. Hermana mía es Maitena. La voluntad del padre pesa sobre todos en nuestra casa. Sin embargo, sigue los consejos de mi mujer; creo que está en lo cierto.
 PIARRÉS.- *(Gravemente)* Y si no lo está, debe darte lo mismo. Lo que el padre dispone ha de cumplirlo la hija. En esto como en todo, aquí se hará lo que yo quiera.
 GANICH.- No he de oponerme a la voluntad de Maitena. Chaadiñ, has hablado muy bien. *(Se oye la voz de MAITENA, que canta dentro.)*
 BATICHTA.- *(A Ganich)* Ahí la tienes.

(Piarrés, Batichta y Chaadiñ desaparecen por el sendero del caserío.)

Escena VII

GANICH y MAITENA

Música

MAITENAK *(Dentro)*

Agertuko zitzaitan ene maiteñua...
 Zu, maiteño galanta, ikusi geroztik,
 yan, edan, lorik ez dut egiten zugatik;
 kantu bat ezpañetan, etche ainziñetik,
 zarenian igaiten nola nago chutik!

Si se me apareciese mi amor... Mi amado galán, desde que
 te vi, no como, no bebo, no duermo. Con una canción en
 los labios, cuando subes por frente de mi casa, ni sé cómo
 me sostengo.

(Entra en escena al terminar esta estrofa.)

Melodrama

- GANICH.- *(Que esperaba la entrada de Maitena)* Al escuchar tu voz pensaba en una cosa...
 MAITENA.- *(Con naturalidad)* ¿En qué?
 GANICH.- En que no hay pájaro en el campo que cante como tú, Maitena.
 MAITENA.- *(Riéndose)* Vamos, hombre, no es para tanto. Mi padre dice que es la alegría de los años, y que tiempos vendrán en que echaré de menos estas canciones.
 GANICH.- Hoy me parecen las tuyas más alegres que nunca... eso que tu voz es siempre, para mí, la más alegre.
 MAITENA.- *(Riéndose)* Gracias por el requiebro... ¿Pero de dónde sales tú ahora con tanta finura? Chico, te encuentro desconocido.
 GANICH.- ¿Por qué? ¿Porque tengo aire de serio?
 MAITENA.- Y también por tu edad.
 GANICH.- ¿Tan viejo me consideras? Pues aún no he cumplido los treinta.
 MAITENA.- *(Exagerando)* ¡Jesús, Dios mío... lo que es la juventud! ¡Si yo te hacía tan viejo como mi padre!
 GANICH.- *(Algo desconcertado)* Tu hermano Batichta y yo somos del mismo tiempo; a pesar de eso, la mujer de tu hermano tiene la misma edad que tú.
 MAITENA.- *(Con alguna seriedad)* Sí, así es; pero... ¿a qué viene esta cuenta de los años?

Música

MAITENAK

Zertan duzu gogua?

¿En qué estás pensando?

GANICHEK

Ez nintzen oartzen
 ene arrebañua zela emaztetzen.

Me asombraba de que mi hermanita se hubiera hecho ya
 una mujer.

MAITENAK

Ori ikusi duzu?

¿Es que tú has visto eso?

GANICHEK

Sentitu obeki... zer egiñ
dut orduan, ongi ala gaizki?

Más bien lo he sentido... Y qué, ¿he hecho bien o mal?

MAITENAK

Etzaitut konprenitzen.

No sé lo que quieres decir.

GANICHEK

Aitzazu garbiki...
Gazterik triste billakatu naiz
ama gaixua galtzian.
Egoitza beti illun zitzaitan,
ene lanetik sartzian;
argi pichkabat kausitzen nuen,
Maitena, zuen etchian:
amodioa ola sortu zait
zure begien azpian.

Escucha claramente: Desde muy joven, cuando perdí a mi madre, me volví triste. Sombrió me parecía mi propio hogar. Al volver del trabajo, en tu casa, Maitena, encontraba un poco de luz. Así nació en mí el amor bajo tus miradas.

MAITENAK (*Irriz*)

Leen bezala ikusten nauzu
eta naiz leengo aurra.
Zu bezalako gizonarentzat,
ez oño aski zaarra.
Eda nezaken ergelkeriak
antaz zintuzke muturra!
Oin diferentak, bortchaz ginduke,
bizitze modu makurra.

Tú no me ves como antes, y yo soy la niña de siempre. Para un hombre como tú, no soy bastante formal. Mi atolondrado modo de ser te habría de desagradar. Tan distinto es el uno del otro; arrastraríamos, por fuerza, una vida desagradable.

GANICHEK

Iguñtzen dudan seriosasuna,
nai dut laster aantzi.
Ergelkerian ene kopeta,
noizian behiñ legunazi.
Zure irriek, zure kantuek
dautet egun siñetsazi,
nior ez dela gaztedelarik
bear edoyetan bizi.

Esta seriedad que en mí llevo, y que tú detestas, haré yo que desaparezca enseguida. Que mi frente sonría alguna vez a la alegría. Tus risas y tus cantos me han convencido en el día de hoy, que nadie, mientras es joven, debe hundirse entre negruras.

MAITENAK (*Seriozki*)

Olako erran ukigarriek
ariman naute kolpatu.
Merezi duzun amodioaz
nai nituzke pagatu.
Bañan baatche, sekretuan,
bearko dautzut aitortu,
bertze batentzat ene biyotza
yadanik dela mintzatu.

Tus conmovedoras palabras llegan a mi alma. Bien quisiera pagarlas con el amor que tú te mereces. Pero, como secreto afectuoso, preciso me es confiarte que otro posee ya mi corazón.

(Estas últimas palabras de Maitena las escucha Piarrés desde la esquina del caserío.)

Escena VIIIGANICH, MAITENA y PIARRÉS *(que avanza precipitadamente)*

Hablado

- PIARRÉS.- ¿Qué es lo que acabas de decir...? ¿Amar tú a un hombre sin que yo lo sepa? ¡Oh! No será muy fuerte ese amor cuando tan callado lo has tenido. *(Con energía)* ¡Habla...! ¡Ahora es cuando más me azotan las palabras de Chirol, de ese miserable!
- MAITENA.- *(Con arrogancia)* ¡Domingo es un hombre honrado!
- PIARRÉS.- *(Iracundo)* ¿Qué dices...? ¿Es ése...? ¿A semejante infame darle yo mi hija, mi familia, mi casa? ¿Perdiste el juicio, Maitena?
- MAITENA.- *(Con aplomo)* ¡Le quiero!
- PIARRÉS.- *(Colérico)* ¿Quererle tú?

*(Batichta y Chaadiñ, sorprendidos por los gritos de Piarrés, salen de la parte zaguera del caserío, y acuden presurosos.)***Escena IX**

GANICH, MAITENA, PIARRÉS, BATICHTA y CHAADIN

Hablado

- BATICHTA.- ¿Qué es eso? ¿Qué pasa?
- CHAADIN.- ¡Padre, por Dios!
- PIARRÉS.- *(Moderándose a impulsos de la fatiga)* Nadie ha conocido aquí abuelos a ese hombre; su madre fue una pecadora vil... ¿Casarse con ese mi hija?
- MAITENA.- ¡Le quiero!
- PIARRÉS.- *(A gritos)* ¡Muerta he de verte, mil veces, antes de consentir esa deshonra! Maitena, aunque tuviera que arrancarte el corazón para dárselo a este *(por Ganich)*, suya has de ser!
- MAITENA.- *(Volviéndose airada)* ¡Cómo! ¿Habéis dispuesto de mí? ¿Me habéis vendido ya como al animal más precioso de vuestra casa...? ¡Ah...! ¿Eso es digno...? ¿Con que pusisteis a precio mis sentimientos...? Y mi voluntad, ¿no es acaso tan firme como la suya, padre mío? ¿Acaso no soy yo también de *Mendiburu*?
- PIARRÉS.- *(Amenazador)* ¡¡Calla!!
- MAITENA.- *(Con serenidad)* Sabedlo de una vez. Domingo tiene ya mi palabra; nadie podrá arrancarme otra decisión.
- PIARRÉS.- *(Amenazador, acercándose a Maitena)* ¡Calla! ¡Calla!
- MAITENA.- *(Con resolución)* ¡Jamás! Pese a quien pese, seré su esposa.
- PIARRÉS.- *(Levantando la mano en ademán de agredir a Maitena)* ¿Tú? ¿Tú?

Ganich, Batichta y Chaadiñ intentan detener a Piarrés. En el momento en que este va a golpear a Maitena, suena el Angelus.)

Música

(Piarrés contiene su ademán, echa mano a la boina, pasa ésta a la mano izquierda, hace la señal de la cruz, y, bajando la cabeza, ora silenciosamente. También los demás recitan el Angelus.)

Hablado

- BATICHTA.- *(Con emoción y cariño)* ¡Padre, jamás le tocó su mano más que para acariciarla!
- PIARRÉS.- *(Con emoción)* ¡Bien sabe Dios cuánto la he querido...! Y ella, ella tan humilde y considerada siempre para conmigo... ¿por qué así quiere injuriarme ahora?
- MAITENA.- Bueno eres tú, Ganich. Pero, ¿cómo contra mi voluntad has de tomarme por esposa?
- GANICH.- Eso, nunca. Yo te ofrezco mi cariño. Mas tú has de resolverlo.
- PIARRÉS.- *(Montando de nuevo en cólera)* ¡Oh! Eso no. Si para mañana no me ha dado su consentimiento para casarse contigo, te juro, por mi vida, que la arrojaré sin piedad del caserío; que la abandonaré a su suerte, aunque me avergüence luego de haberla engendrado. ¿Lo oíste bien, Maitena...? ¡¡¡Serás maldita!!!

*(Oculta su rostro entre las manos y solloza fuertemente. Batichta y Ganich le conducen suavemente hasta el sendero del caserío. Se va.)***Escena X**

MAITENA, GANICH, BATICHTA y CHAADIN

Hablado

- GANICH.- *(Con cariño)* No llores, Maitena. Todos nos esforzaremos para que a tu padre se le pase este disgusto... ¡Tranquilízate, no llores!
- MAITENA.- Gracias, Ganich. *(Le da la mano.)*
- BATICHTA.- Así son los buenos amigos. Vamos, Ganich, quiero acompañarte.

(Se van.)

Escena XI

MAITENA, CHAADIÑ *y al final* BATICHTA

Música

—
CHAADIÑEK

O! Zer nigarrak iñen ditugun, ene aizpa maitia.
Zer tristezian utziko duzun biar etche au guzia.
Gure aldian, nai bazindu, uros zinduke bizia.
Etzen balio, mutill batentzat, zorion orren galtzia?

¡Oh, cuántas lágrimas hemos de verter, hermana querida!
¡En qué tristeza nos dejas a todos sumidos! Si tú quisieras,
junto a nosotros vivirías siempre dichosa. ¿Ya merece la
pena el que por un hombre pierdas tanta felicidad?

MAITENAK

Beechi dudan mutill orrekiñ naiago dut sufritu,
ezenez eta eskasik gabe bertze batekiñ zaartu.

¡Prefiero más sufrir con el hombre a quien amo, que
envejecer sin privaciones con otro!

CHAADIÑEK

Segizazu ba, oraitik beraz, autatu duzun bidea.

Sigue, pues, desde ahora, tu camino.

MAITENAK

Ez naiz ez segur izanen dela beti arrosek gordia!

¡Oh, bien sé que no ha de estar todo él cubierto de rosas!

CHAADIÑEK

Zure gañerat erortzen bada pena sobera andia,
oroit zaite nik nai dudala artarik beden erdia.

¡Cuando te aflija cualquiera pena, acuérdate de que quiero
participar de ella!

MAITENAK (*Besoetan artzen du*)

DÚO

Zoin ona zaren, ene Chaadiñ, ene aizpa maitia.
Zoin triste naizen zutarik betiko urrun gatia.
Zure aldian naiko nuen uros iragan bizia.
Amodioak gomendatzen daut zorion orren galtzia.

¡Cuán buena eres, Chaadiñ, hermana querida! ¡Cuán
grande es mi pena al separarme para siempre de ti! ¡Yo
que anhelaba pasar mi vida entera a vuestro lado! ¡El amor
me manda renunciar a esa felicidad!

CHAADIÑEK

O! Zer nigarrak, iñen ditugun, ene aizpa maitia.
Zer tristezian utziko duzun biar etche au guzia.
Gure aldian, nai bazindu, uros zinduke bizia.
Etzen balio, mutill batentzat, zorion orren galtzia.

¡Oh, cuántas lágrimas hemos de verter, hermana querida!
¡En qué tristeza nos dejas a todos sumidos! Si tú quisieras,
junto a nosotros vivirías siempre dichosa. ¿Ya merece la
pena el que por un hombre pierdas tanta felicidad?

Hablado

PIARRÉS.- (*Desde la ventana del caserío, llamando: ¡Chaadiñ! ¡Chaadiñ!*)
CHAADIÑ.- ¡Voy!

(*Llega Batichta, mira tristemente a Maitena y Chaadiñ, y se va por la escalera del caserío.*)

Escena XII

MAITENA y CHAADÍN

Hablado

—

CHAADÍN.- ¿Vienes, Maitena?

MAITENA.- *(Llorando)* No, hoy me falta valor para contemplar, de frente, el rostro de mi padre.CHAADÍN.- *(Rodeando con un brazo la cintura de Maitena)* Ven, Maitena; yo sabré consolarle. ¡Tan feliz con mi amor, y tú tan desgraciada! ¡Dichosa yo que uní mi destino con aquel a quien yo entregara mi corazón...! ¡Ven, Maitena, hermana querida, amada mía! Allí, junto al hogar, vacío está tu sitio, el que tu pobre madre ocupara en vida. ¡En ti vio siempre, nuestro padre, el fiel retrato de aquella santa! ¡Ven, Maitena, amada mía, hermana querida! *(Muy cariñosa, besándola en la frente)* ¡Maitena, nuestra Maitena, la predilecta de nuestra casa! ¡Allí te espera el noble anciano, sentado en su vieja silla de nogal! ¡Lágrimas corren también por sus rugosas mejillas! ¡Más has de esforzarte en pedirle perdón que él en bendecirte! ¡Tan bueno como es, nuestro amado viejecito! Ven Maitena, sóségate, voy a encender la luz de tu habitación. ¡También las rosas tienen espinas, y tú, la más hermosa de las flores, guardaste un inocente aguijón para aquel que más te amara!MAITENA.- Gracias, Chaadín, vete, déjame sola. *(Se va Chaadín y reaparece luego en la ventana del caserío. Ha oscurecido)* ¡Qué hacer, Dios mío! *(Se ve luz en una de las ventanas de la planta baja del caserío)* ¡Qué hacer, Señor!CHAADÍN.- *(Desde la ventana)* ¡Maitena! Tienes ya tu cuarto preparado.

MAITENA.- Gracias, Chaadín. Deja la ventana abierta.

CHAADÍN.- Ven cuando quieras.

*(Desaparece de la ventana. Queda Maitena un momento pensativa y, lentamente, se acerca al pie de la cruz y se arrodilla.)***Escena XIII**

MAITENA

Música

—

MAITENAK *(Que reza lentamente, mientras ejecuta la orquesta un tema religioso)*

Ene Yainko maitia, izpiritua illunbetan dut.
 Eztakit nola ezagutuko dutan ene bide chuchena.
 Argi nezazu eta esan nori obeditu beardutan:
 aítaren naieri ala ene amodioaren manamendueri.
 Gaizki egiten badut aukieri sumetituz, otoi!
 Egizu azki indar izan dezadan
 ene sentimendu gaichtuen garaitzeko.

¡Oh Señor amado! ¡Mi espíritu yace en las tinieblas! ¿Cuál es el camino que debo yo seguir? ¿He de obedecer a mi padre, o me dejaré arrebatar por la voz del amor? ¡Siempre, Señor, dadme fuerzas para separar de mi alma toda inclinación perversa!

*(Queda un momento postrada en fervorosa meditación. Se alza luego, entra pausadamente en el caserío, y aparece, al poco tiempo, en la habitación alumbrada del piso.)***Escena XIV**

DOMINGO y MAITENA

Música

—

DOMINGOK *(Desde dentro)*

Ene maitiak begiak ditu
 gau itzalaren kolore...
 Gorputza ardit, larrua gozo,
 ortzak argi, aua lore...
 Niok munduan enetzat eztu,
 arek beziñbat botere!

Mi amada tiene sus ojos del color de las sombras de la noche. ¡El talle esbelto, suave la piel, brillantes los dientes, florida la boca! ¡Nada tiene sobre mí, en este mundo, tanto poder como ella!

(Aparece DOMINGO)

Astian irritz, orai penetan,
 segurtasunikan Gabe.
 Iगतzen ditut oren luziak
 galdetuz zer nuken obe:
 maitia urrun uztia edo
 finkatzia ene yabe.

Tan pronto riendo como triste, sin saber lo que hacer, paso largas horas preguntando... ¿qué es lo que para mí sería preferible? ¿Abandonar a mi amada o proclamarla como soberana mía?

Hablado

MAITENA.- *(En la ventana)* ¡Ah... Domingo!

DOMINGO.- *(Con pasión)* ¡Maitena!

MAITENA.- Habla bajo, ¡por Dios!, que no se aperciban de que te encuentras aquí...

DOMINGO.- *(Que ha cogido una mano de Maitena)* ¡Tiembblas, Maitena...! ¿Qué te pasa?

MAITENA.- *(Recelosa, con temor a que los descubran)* Me has dicho que te habían ofrecido una contrata para Buenos Aires...

DOMINGO.- Y el que me la propuso espera mi respuesta.

MAITENA.- ¿Cuándo podrías partir?

DOMINGO.- Mañana mismo; por Pasajes.

MAITENA.- *(Con resolución)* Pues bien, vete... Pero... ¿me quieres?

DOMINGO.- *(Abrazándola)* ¡Con toda mi alma!

MAITENA.- ¿No me olvidarás?

DOMINGO.- ¡Olvidarte, Maitena, cuando solo por hacerte mía me decido a partir!

MAITENA.- ¡Ah... si supieras en qué situación me encuentro! Mi padre quiere casarme con Ganich. Ha jurado que me arrojará del caserío, que me maldecirá, ¡Domingo!... si para mañana no tiene mi consentimiento. ¡Oh, ya sabes lo que es mi padre; jamás desmintió sus propósitos...!

DOMINGO.- *(Con ansiedad)* ¿Casarte con Ganich, Maitena...?

MAITENA.- No; te di mi palabra, porque te quería... ¡Tampoco yo sé desmentir mis propósitos! *(Casi suplicante)* ¿Pero lo harás tú también, Domingo? ¿De veras no has de olvidarme?

DOMINGO.- ¿Olvidarte? Delante de Dios Todopoderoso, te juro que te haré mi esposa.

MAITENA.- *(Apoyando su frente en el pecho de Domingo)* ¡Bien sabía yo que me querías! *(Pausa)* Vete, vete, Domingo; ¡que la suerte te acompañe y puedas volver pronto! *(Vacilante)* También yo me voy; ¡me voy antes de que mi padre me arroje de casa, como lo ha prometido! ¡Dios me protegerá...! Allí, en Hendaya, junto al Bidasoa, vive una hermana de mi pobre madre: me refugiaré en aquella casa y allí te esperaré, Domingo, hasta que podamos casarnos sin el consentimiento de mi padre. *(Vacilante, Domingo la sostiene)* Me voy, sí... Espérame. *(Sale a escena)* ¡Vamos, tú me acompañarás, Domingo...! Mira, mi cuarto; por primera vez, mañana, lo encontrará vacío la buena de Chaadiñ, cuando al amanecer venga a besarme...

DOMINGO.- ¡Vamos, Maitena!

MAITENA.- ¡Tan inmenso es el sacrificio que me impongo como el cariño que por ti siento, Domingo!

DOMINGO.- ¡¡Así también es el mío!!

MAITENA.- *(Dejándose conducir por Domingo)* ¡Vamos...! *(Mirando a la casa y extendiendo un brazo hacia la misma, con prolongado ademán)* ¡Por tu orgullo, padre mío! ¡Perdóneme Dios!

(Se van lentamente y cae el telón.)

Fin del Acto Primero



ACTO SEGUNDO

La misma decoración del acto anterior.

Escena I

SEGADORES y SEGADORAS

Música

—
CORO GENERAL

Gure lanaren saria
ona nunden etorria.
Lur zaar onek leen baziñbat
maite du laboraria.

He aquí el premio de nuestro trabajo. He aquí. Esta vieja
tierra tanto como en otro tiempo ama al labrador.

UNA SEGADORA

Neguko zuen indarrak
artu ditu lur zaarrak.
Odol berri bat egiten dio
lurrari gizon azkarrek.

Vuestro trabajo de este invierno la vieja tierra agradece. El
esfuerzo del hombre comunica vigor a la tierra.

CORO GENERAL

Gure lanaren saria
ona nunden etorria.

He aquí el premio de nuestro trabajo. He aquí.

UN SEGADOR

Lur onak egin dezala
ene mamitik odola,
ematen badaut zakuka bii
bertze urtetan bezala.

¡Que la buena tierra fertilice a costa de mis energías, si me
da cosecha abundante como otros años!

CORO

Ematen badu zakuka bii
bertze urtetan bezala,
bere azteko gure indarrak
beti lurak ar detzala.
Ez gare ortaz achola!

Si da abundante cosecha como otros años, tome siempre
la tierra nuestro esfuerzo para alimentarse. Eso nada nos
importa.

CORO GENERAL

Biba, biba lur ona!
Aiten aitek emana!
Egon bedi gure aurrentzat
guretzat izan dena!

¡Viva, viva la buena tierra que nuestros abuelos nos
dejaron! ¡Sea para nuestros hijos lo que para nosotros ha
sido!

(Se van los segadores cantando.)

Escena II

BATICHTA y CHAADIÑ

(Al terminar el coro de segadores aparece Batichta, por el camino de la izquierda, con una guadaña al hombro, que deja contra uno de los árboles del primer término. Chaadiñ le sigue con una niña en brazos, a la que mece para que se duerma.)

Música

CHAADIÑEK

Lo! Lo, ene maitia, enekiñ egizu.
Nigarren itchurtzeko denbora baduzu.
Lo! Lo, ene maitia, enekiñ egizu.

¡Duerme, mi amor! Duerme conmigo. Ya tendrás tiempo de escapar de mí. ¡Duerme, mi amor! Duerme conmigo.

BATICHTAK

Yadanik lo dago?

¿Ya duerme?

CHAADIÑEK

Ba, beti bezala,
ageri da ortaz nechkaño bat dela.
Unen adiñian bere bi anayak
etziren errechki lokaratzzen biak.

Pues, como siempre. Se nota que es una niña. A su edad sus dos hermanos no dormían fácilmente.

BATICHTAK

Eskolak aaldu zuk etzin dukena.

La escuela puede lo que tú no puedes.

CHAADIÑEK

Ernatuko dire,
hau da astapena!

Tengo la esperanza de que espabilen.

BATICHTAK

Ba, laborantzako beti badukete,
naiz ez yakintzen aski yakitate.

Pues siempre van a trabajar la tierra por mucho que sepan.

CHAADIÑEK

Egiñ dezatela guk egiñ duguna.

Que hagan lo que nosotros hemos hecho.

BATICHTAK

Bakoitchak balauke nik dudana laguna!

¡Cada uno tendría una mujer como la mía!

CHAADIÑEK

Zer mihi leguna!

¡Qué lengua!

BATICHTAK

Bizi ezitia ezagutu dut,
maitia, zure aldian.
Alegrantza eta bakia
sartu zauzkit biotzian:
tristeziarik, ez da laketzen
epeltzen duzun airian.

Junto a ti, esposa mía, he conocido una vida dulce. La alegría y el sosiego han llenado mi corazón. No puede vivir la tristeza en el aire que te acaricia.

Zuk duzun charma ukigarriak
nundik du botere ori.
Gorputz arimak egiñasteko
bortchaz zure zerbitzari.
Beldur ez banintz galde nioke
ifernuko deabruari.

¿De dónde le viene su poder al tierno encanto que irradas, y que, de grado o por fuerza, esclavos hace a los cuerpos y a las almas? Si no tuviera miedo, se lo preguntaría al diablo del infierno.

(Aparece Piarrés en la puerta del caserío, escucha el final del canto anterior y sale a escena.)

Escena III

BATICHTA, CHAADIN y PIARRÉS (*muy envejecido y achacoso*)

Hablado

PIARRÉS.- ¡Vosotros siempre alegres, jugando siempre!
 CHAADIN.- ¿Preferiría usted, padre, que llorásemos?
 PIARRÉS.- Pero ya a vuestra edad... Las risas y los cantos son propios de los niños.
 BATICHTA.- ¡Y qué hemos de hacer, padre...! ¿También nosotros vamos a participar continuamente de su mal humor?
 PIARRÉS.- (*Caviloso*) ¡Mal humor! ¡Mal humor! ¿Es que os molestan ya mis achaques?
 CHAADIN.- No, padre, no. (*Acariciando a la criatura*) ¡Hijita mía, encantito del cielo!
 PIARRÉS.- (*Se sienta en las raíces del roble de la izquierda*) ¡Cantos! ¡Risas! ¡Cosa muy seria es la vida para pasarla de ese modo!
 BATICHTA.- También tiene sus alegrías.
 PIARRÉS.- Pero cuando la cabeza del padre se doblega rendida, apesadumbrada por la tristeza y la pena, no deben los hijos mostrar su alegría.
 CHAADIN.- (*Reconviniéndole cariñosamente*) Tampoco las penas de usted fueran tan grandes si en las alegrías que, con el favor de Dios, rodean a nuestra casa, buscarse el alivio de sus dolorosos recuerdos. Cerca, muy cerca de usted tiene aquello que más pudiera divertirle. También yo pudiera reprocharle de algo.
 PIARRÉS.- (*Sorprendido*) ¿Tú?
 CHAADIN.- (*Con cariño*) Si; a la edad de usted, ¿qué otro consuelo mayor que el cariño de sus hijos y sus nietos? ¡Ahí están nuestros pobres niños; aún no han conocido las caricias de su abuelo! ¡No fue así el mío! ¡Aún recuerdo sus canciones y sus cuentos!
 BATICHTA.- Bien sé yo por qué hace eso usted, padre. (*Pausa*) Porque el recuerdo de una sola persona llena por completo su alma.
 PIARRÉS.- ¿Cómo?
 BATICHTA.- Esa es la pura verdad. ¿Y cree usted que a nosotros nos es indiferente esa frialdad tan grande que usted observa para con sus nietos?
 PIARRÉS.- (*Colérico*) Nadie ha sufrido por mis faltas tanto como yo por las tuyas.
 BATICHTA.- (*Con extrañeza*) ¿Faltas mías, padre? ¿Cuáles?
 PIARRÉS.- (*Con firmeza*) ¡Sí; la de no haber sabido vigilar a tu hermana; la de no haber impedido que Chirol la persiguiera; la de no haber velado por la honra de tu casa!
 CHAADIN.- ¿Ve usted, ve usted, padre, cómo esa es su eterna pesadilla? ¿Y qué hubiéramos podido hacer con Maitena?
 PIARRÉS.- (*Interrumpiendo furioso*) ¡No la nombres!
 BATICHTA.- ¿Matarla? ¿Emparedarla en vida?
 PIARRÉS.- (*Colérico*) Sí, aun a costa del crimen... ¡Menor sería hoy nuestra deshonra...!
 CHAADIN.- (*Cariñosa*) Padre, sosiéguese... Después de lo hecho por Maitena estaría usted más tranquilo si, cuando desde Buenos Aires, casada ya, le pidió su bendición, la hubiera usted perdonado. Así ella, también viuda hoy, alejada de los suyos y de su patria, no sería, acaso, tan desgraciada.
 PIARRÉS.- (*Levantándose furioso*) ¿Y crees, por vida del diablo, que yo siento pena alguna por aquel canalla?
 BATICHTA.- Pero por la viuda de aquél...
 PIARRÉS.- (*Muy excitado*) ¡No!
 BATICHTA.- Calma, padre...
 PIARRÉS.- ¡Oh, si la tuviera delante, la ahogaría sin piedad! (*Oculto, sollozando, el rostro entre las manos.*)
 BATICHTA.- (*Acariciando a su padre*) ¿Ve usted, padre? Esa es su idea fija.
 CHAADIN.- ¿A qué penar tanto por cosas que ya no tienen remedio? ¡Cinco años que llevamos de este modo!
 PIARRÉS.- (*Esforzándose por sosegarse*) Si, sí, tienes razón. ¡A qué incomodarnos por cosas que no merecen la pena!

(*Se va al caserío y cierra la puerta con enfado.*)

Escena IV

BATICHTA, CHAADIN y GANICH (*que, con una guadaña al hombro, aparece por el camino del fondo.*)

Hablado

GANICH.- ¡Pobre Piarrés, siempre de mal humor!
 CHAADIN.- ¡Siempre! Cuando habla, es para consolarse, riñendo, de las penas que, en silencio, recoge. Sentado al pie de esa cruz, o apoyado en el quicio de la puerta de Mendiburu, se pasa las horas del día sin apartar su mirada del camino de la fuente.
 GANICH.- (*Siempre pensativo y triste*) ¡Quién sabe; acaso espera el infeliz que por ahí aparezca, algún día, la que tanto ha amargado su vejez!
 CHAADIN.- Sí, es posible. (*Meciendo a la niña*) Hijita mía, duermes ya como un angelito del Señor. Voy a llevarte a tu cuna. Vuelvo, Batichta.

(*Se va.*)

Escena V

BATICHTA y GANICH

Hablado

—

BATICHTA.- *(Dando cariñosamente con una mano en el hombro de Ganich)* ¡Tampoco tú te has consolado todavía, Ganich!
 GANICH.- No en vano la quise como a una hermana.
 BATICHTA.- ¿Nada más que como a una hermana?
 GANICH.- *(Procurando sonreírse)* ¡Oh, nada más!

Música

—

GANICHEK

Plañudiat ez delakotz doatsua!

No puedo más que compadecerla, porque es desgraciada.

BATICHTAK

Ill ote da biotz ortan uen sua?

¿Se ha apagado ya el fuego que ardía en tu corazón?

GANICHEK

Ik, Batichta, galdetzen duk illa
 denez? Illa dela bai, zioat.
 Bai, zioat.

¿Me preguntas tú, Batichta, si aquel fuego se ha apagado?
 Se ha apagado. Te digo que sí.

BATICHTAK

Eta nik ez!

Yo te digo que no.

GANICHEK

Achal uts bat duk ene biotza:
 gaztetasunak unsa ustu dik,
 denbora luzez bere beatza
 tarte danetan gorriazirik.
 Elurrak ezetik ill orren otza.
 Achal uts bat duk ene biotza!

Mi corazón es una corteza vacía; la juventud la ha vaciado,
 arañándola durante largo tiempo, por todos sus rincones.
 No es tan fría la nieve como este muerto. Mi corazón es
 una corteza vacía.

BATICHTAK

Agertzen balitz leengo ura
 iturriño bide chokuan,
 biotz ill ori litake chora,
 aur berak luke laster eskuan.
 Ahantz lezake igan denbora,
 agertzen balitz leengo ura.

Si la de antes apareciera en un rincón del camino, ese
 corazón, tan muerto, enloquecería con el mismo deseo de
 antes. La misma juventud se apoderaría de él. Olvidaría el
 tiempo pasado si la de antes apareciera.

GANICHEK

Ene biotza ill zen bezala
 leengo ura gau artan ill zen.
 Ikuz nezake aren itzala
 eta itzal bat ezta maitatzen.
 Frutua ill zen, salbu achala,
 ene biotza ill zen bezala.

Como mi corazón murió entonces, aquella noche, aquella
 de entonces murió también. No podría yo ver más que su
 sombra, y a una sombra no se ama. Como mi corazón
 murió entonces, murió su fruto: solo queda la corteza.

Escena VI

BATICHTA, GANICH y CHAADIN

Hablado

- CHAADIN.- *(Sonriéndose)* Demasiado calor pones en tus recuerdos, Ganich. Aún vive en ti aquello que muerto consideras.
- GANICH.- Te juro que no. La amé con toda mi alma y para hacerla feliz; pero de aquello que aquí vivió *(por el corazón)* ya no queda nada. Cuando nombro a vuestra hermana es por compasión.
- CHAADIN.- ¿Entonces, por qué no te casas?
- GANICH.- *(Sonriéndose)* Porque no me es posible querer dos veces.
- CHAADIN.- *(En tono de broma)* ¡Bah...! Con lo bueno que tú eres no ha de faltarte quien te quiera por adelantado, en la confianza de que, más tarde, sabrás corresponder a su cariño. Yo sé de más de una de nuestra aldea que bien contentas se someterían a semejante prueba. Aún no eres tan viejo, Ganich, como para no merecer las miradas de las jóvenes bonitas. *(Sigue en broma)* Pero vas tan serio y tan tristón por tu camino, que nunca te apercibes de que en las ventanas de los caseríos hay, a veces, algo más que ropas puestas al sol; también se suelen encontrar en ellas ojos alegres y animosos, que acarician con la mirada. *(En serio)* Y en fin; ¿a la edad que tú tienes no debes pensar, también, con algún egoísmo? Solo en tu casa... ¿por qué no has de buscar una compañera que te atienda y cuide, y comparta contigo el gobierno de tu hacienda? Y qué... ¿no te hace falta un hijo que recoja el fruto de tu trabajo?
- GANICH.- *(Procurando sonreírse)* ¡Qué quieres, Chaadín! Más que el egoísmo puede en mí el recuerdo de aquel amor: ¡el primero y el único de mi vida! ¡No he de traicionarlo nunca!

Música

CHAADINÉK

Gan direnekiñ bazare bizi
atsik ez duzu, gizon maitia.
Bear zintuzke zirenak utzi
eta segitu berritz bizia.
Otoiz bat duzu oroitzapena,
biziek illentzat erraten dutena.

Si vives con lo que no existe, no tienes vida, ¡pobre muchacho! Debieras abandonar los recuerdos que no existen y continuar con tu vida. El recuerdo es una oración que los vivos rezan por los muertos.

BATICHTAK

Otoiz uts bat duk oroitzapena,
biziek illentzat erraten dutena.

El recuerdo es una oración que los vivos rezan por los muertos.

(Una mujer enlutada, oculto su rostro con un velo, aparece por el camino de la fuente y se esconde detrás de los árboles)

GANICHEK

Bai otoiza da, otoiz ezti bat
ene arimak irakatsia
dakizunaren arimarentzat
eta unek maiz iardetsia.
Otoiz bat duzu oroitzapena,
illek bizientzat erraten dutena.

Sí, es una oración, una dulce oración que mi alma me ha enseñado para el alma de la que ya sabéis, y que ésta frecuentemente me repite: ¡el recuerdo es una oración que los muertos rezan por los vivos!

GANICHEK, BATICHTAK eta CHAADINÉK

Otoiz uts bat duk oroitzapena,
biziek illentzat erraten dutena.

El recuerdo es una oración que los vivos rezan por los muertos.

(Al terminar la música, se acerca la mujer enlutada y se da a conocer: es Maitena, que vuelve enferma y fatigada.)

Escena VII

BATICHTA, GANICH, CHAADIN y MAITENA

Melodrama

- MAITENA.- *(A Ganich)* ¡Gracias, Ganich, por tus recuerdos!
- GANICH.- *(Dando un paso atrás)* ¿Eres tú? ¿Tú?
- CHAADIN.- *(Abrazando a Maitena)* ¡Maitena!
- BATICHTA.- *(Tomando la mano de Maitena)* ¡Hermana mía, bien sabía yo que volverías!
- MAITENA.- ¡Oh, no me habéis olvidado! *(Apoya su frente en el hombro de Chaadín y lloran ambas. Ganich, cruzado de brazos, medita en silencio)* ¡También yo os he sido fiel en mis recuerdos, desde allí lejos... donde la desgracia tanto me ha hecho sufrir! ¡Oh, cuántas veces he llamado, con todas las ansias de mi alma, a la puerta del caserío de *Mendiburu*...! ¡Helo aquí...!
- CHAADIN.- Y el hijo, ¿dónde lo tienes...?
- MAITENA.- Pagó el infeliz los pecados de su padre: los dos reposan al pie de la misma cruz.
- CHAADIN.- ¡Pobre Maitena! ¡Aquí, a nuestro lado, olvidarás tus penas!
- MAITENA.- *(Con dolor)* ¿Olvidar?
- GANICH.- Ten esperanza, Maitena.
- MAITENA.- Sí, la esperanza ha sido mi único sostén, la dulce aliada en mis sufrimientos, la que me ha hecho fuerte y me ha guiado a través de las más rudas pruebas. Pensando siempre en un mañana venturoso, soporté con resignación los desafectos de Domingo, y cuando, corroído por la tisis, ahogábase en mis brazos aquel a quien tanto amé, la esperanza de que aún pudiera salvarle dábame alientos para redoblar mis cuidados. Luego, viuda y sola, una esperanza, la más grande de todas, mantuvo mis energías, obligándome al trabajo de costura que la caridad me proporcionaba: la esperanza de volver a veros. ¡Gracias, Dios mío! ¡Batichta! ¡Chaadín! ¡Ganich!... ¡Ahí está, ahí está nuestro viejo caserío...! ¿Y... el padre?
- CHAADIN.- Habrá que prevenirle que has venido. Tal vez, en el fondo de su corazón, lo haya deseado más que nosotros, pero...
- MAITENA.- Sí; la voluntad de mi padre es aún más fuerte que los muros de *Mendiburu*. Así lo decía él mismo. *(Animándose)* Pero ya le he de ver; le acecharé escondida, como a vosotros ahora. ¡Oh, no quería que me descubrieseis!; daros un silencioso adiós y volver otra vez al país de mis desdichas, que, por grandes que hayan sido, guarda para mí algo que está por encima de todo: los restos de mi hijito. Quería veros sin que vosotros lo supierais; mas al escuchar vuestra conversación, vuestros cariñosos recuerdos, me faltaron las fuerzas, no pude resistir y corrí a vuestros brazos.
- CHAADIN.- *(Abrazándola conmovida)* Sí, Maitena. Aquí, con nosotros, que sabremos consolarte.
- MAITENA.- No. Mi presencia aquí, con mis tristes recuerdos y mis padecimientos de todo género, solo puede perturbar vuestra dicha, que Dios quiera prolongar eternamente.
- GANICH.- Maitena, aún eres joven; aún puede ofrecerte el mundo sonrisas que compensen tus lágrimas de ayer.

Música

MAITENAK

Zorigaitzak zaarzendu
adiñak baño obeki.
Artaz dut indarra galdu,
ez uste beziñ emeki.
Bortzaturik dudak pichka,
beldurtua bear baño,
etorri naiz, ttaka-ttaka,
leku maite untaraño!
Zuen zerua argi zen,
noiz eniak duen lanua
ezdadila as illuntzen
ene gatikan. Banua!

La desgracia hace envejecer más que la edad. La desgracia me ha quitado la fuerza, pero no tan lentamente como yo hubiera creído. Con la poca que poseo, temblorosa y vacilante, he venido a este lugar, que tanto quiero. Vuestro cielo era claro. Si el mío tiene una nube, que por mi causa no comience a oscurecerse el vuestro. ¡Me voy!

CHAADINEK

Egonen zare gurekiñ!

¡Quedarás con nosotros!

MAITENAK

Ez, banua!

¡No, me voy!

CHAADINEK

Egonen zare, Maitena!

¡Quedarás, Maitena!

MAITENAK

Ez, Batichta! Ez, Chaadiñ!

¡No, Batichta! ¡No, Chaadiñ!

BATICHTAK

Badakit aitaren pena.

Bien conozco el sufrimiento de nuestro padre.

GANICHEK

Zer? Utzi nai gaitutzu?

¿Cómo? ¿Quieres abandonarnos?

MAITENAK

Ene arropa beltzetan,
zertarat naiz on, errazu?
Bi ill or ditut errestan.Con mis vestidos negros, ¿para qué valgo? Decidme.
¡Arrastro dos muertos tras de mí!

BATICHTAK eta GANICHEK

Illak illekiñ utzatzu!

Deja a los muertos con los muertos.

CHAADIÑEK

Ilunpetik yalgi zaite
eta idek bi begiak!
Sor lekuko iruzkiak
zaitu leen beziñ maite.
Soñ beltzetik billuzia
biarko izanen zare,
baduzu bat su kolore
denboraz egiñazia.
Maitena, or da bizia.Destierra las tinieblas y abre tus ojos. El sol del lugar
donde naciste te ama tanto como en otro tiempo. Desde
mañana quedarás despojada de tus vestidos negros.
Tienes un vestido de color de fuego que lo hiciste hace
tiempo, Maitena. ¡La vida está aquí!

BATICHTAK, GANICHEK eta CHAADIÑEK

Soñ beltzetik billuzia
biarko izanen zare,
baduzu bat su kolore
denboraz egiñazia.
Maitena, or da bizia.Desde mañana quedarás despojada de tus vestidos
negros. Tienes un vestido de color de fuego que lo hiciste
hace tiempo, querida Maitena. ¡La vida está aquí!

MAITENAK

Soñ beltz aspaldi yauntzia
da ene ideyen pare,
denborakuen kolore
zen leen egiñazia.
Kanbiatzen da bizia.El luto llevado largo tiempo es igual a mis ideas de ahora.
El vestido que me hice antes de esto es del color de otro
tiempo. La vida cambia.

Melodrama

CHAADIÑ.- *(Suplicante)* No te vayas, Maitena, hermana querida.
 GANICH.- *(Como conteniendo la expresión de un sentimiento que acaricia)* ¡Maitena...!
 MAITENA.- ¡Gracias! ¡Gracias!

Música

MAITENAK

Adio! Banua. Adio betiko...!

¡Adiós, me voy... adiós para siempre!

Escena VIII

BATICHTA, GANICH, CHAADIÑ, MAITENA y PIARRÉS

Música

PIARRESEK

Unsa egiñendun emendik gatia
ezbadun nai nik bortzaz bibaltzia!

¡Ciertamente! Harás bien en marchar de aquí si no quieres
que yo te haga marchar a la fuerza.

BATICHTAK eta CHAADIÑEK (*Interponiéndose*)

Ez erakuts aita bisai bortitz ori,
alako penetan ibili denari.

¡No mostréis ese rostro iracundo a quien tanto ha sufrido!

PIARRESEK

Berak bildu penak karria detzala,
leengo loriak zituen bezala!

¡Ella ha reunido sus penas...! ¡Que se las lleve... como se ha
llevado las alegrías de antes!

BATICHTAK

Chorokerietaz egunda aalke.

Arrepentida está de lo que antes hizo.

MAITENAK

Gau artan egiña, gaur egiñ nezake.

¡No! ¡Lo que antes hice, lo haría hoy también!

PIARRESEK (*Furioso*)

Entzuten duzue madarikatua!
Gorago kantatzen bere pekatua!
Ua, bereala! Ua ba emendik!
Senarrik ez dun, ez dun aitarik!
Ua, bidez bide denen azpiko!
Untaz eskertzar ortaz ostiko!
Ori dun orai, ik, ik meretzia!
Gakoz erten au ene etchia!
Ua bereala! Ua ba emendik!
Senarrik ez dun, ez dun aitarik!
Eztiñat bear neska galdurik!

Ya oís a la maldita que ensalza su pecado. ¡Marcha pronto!
¡Marcha de aquí! ¡No tienes marido, no tienes padre! ¡Vete
por los caminos, más vil que todas! ¡Insultada por uno,
golpeada por otro! ¡Eso, eso has merecido! ¡Te cierro con
llave mi casa...! ¡Marcha pronto...! ¡Marcha pronto! ¡Marcha
de aquí...! ¡No tienes marido...! ¡No tienes padre...! ¡No
necesito hijas perdidas...!

(*Entra furioso en el caserío.*)**Escena IX**

BATICHTA, GANICH, CHAADIÑ y MAITENA

Hablado

MAITENA.- (*Con tristeza*) ¡Ya lo veis; el orgullo de mi padre no se inclina al perdón! ¡Adiós, Chaadiñ!
CHAADIÑ.- No, Maitena, no. Espera; ¡yo sabré conmovier el corazón de ese hombre!

(*Se va al caserío.*)

Escena X

BATICHTA, GANICH y MAITENA

Hablado

- GANICH.- Y tû, Batichta, ¿por qué no vas, también, donde tu padre y tratas de convencerle?
- BATICHTA.- Más le atenderá a Chaadiñ que a mí.
- GANICH.- *(Con calor)* Pero hombre, ¿ni aun tratándose de tu hermana, que va a separarse para siempre de vosotros, has de atreverte a alzar tu voz delante del padre? En un caso como este es demasiada humillación. Y créeme, Batichta, si no te opones con toda franqueza a las intenciones de tu padre, si permites que Maitena vuelva a marcharse, la gente hablaría mal de ti...
- BATICHTA.- Hablar mal de mí... ¿por qué?
- GANICH.- Porque dirán que por ambición, por hacerte dueño de la parte de la hacienda que a Maitena le ha de corresponder, el día de mañana, si se reconcilia con su padre, la dejaste marchar.
- BATICHTA.- *(Con viveza)* ¿Y quién será capaz de suponer semejante cosa?
- GANICH.- Toda la gente.
- BATICHTA.- ¿Acaso tú también?
- MAITENA.- No. Ganich no puede creer eso.
- GANICH.- *(Con seriedad)* ¡Sí, también yo puedo sospecharlo!
- BATICHTA.- *(Con energía)* ¿Tú? ¿Mi mejor amigo? Pues te juro que aun a riesgo de que mi padre me maldiga y que a mi vez tenga que abandonar esa casa, Maitena no marchará.

*(Se va corriendo al caserío.)***Escena XI**

GANICH y MAITENA

Hablado

- GANICH.- *(A Maitena)* Y si los ruegos de sus hijos no son suficientes para que Piarrés te perdone, yo mismo se lo pediré en nombre de la amistad que mi padre tuvo con él y del respeto y el cariño con que le he tratado siempre.
- MAITENA.- Gracias, Ganich. Pero nada conseguiréis; forzoso es que yo parta para que la paz vuelva a reinar en nuestra casa...
- GANICH.- No... Maitena, escucha. Ausente tû, imagen soberana fuiste en el altar de mis recuerdos. Muerta para mí, jamás hice traición a tu memoria. Ahora, al contemplarte de nuevo, he interrogado a mi corazón, y... aún te ama, Maitena. Sí; te ama como jamás te amó, porque las mismas desgracias que has sufrido, fúndense con el otro cariño y te hacen más digna, todavía, del amor de un hombre de bien.
- MAITENA.- Siempre fuiste bueno y leal, Ganich; agradezco tus sentimientos y el respeto que guardaste a mis recuerdos. Mucho bien me han hecho tus palabras. ¡Oh, no estoy tan sola en el mundo como yo me lo había figurado...! Pero, en mi gratitud no debes buscar más que amistad; ésta sí la tienes más que nunca. En la situación en que me encuentro, no me es posible corresponderte de otro modo.
- GANICH.- No te vayas, Maitena, y deja que el tiempo te haga comprender la inmensidad de mi cariño. A tu lado encontraría yo el puro y dulce ambiente que mi alma necesita. Deja que vuelva la paz a la tuya, y que, después de calmados sus dolores, una nueva y venturosa vida se ofrezca ante tus ojos.
- MAITENA.- ¡Qué bueno eres, Ganich! Otro en tu lugar celebraría con satisfacción las desgracias que me acongojan. Por huir de ti, hui de mi casa en aquella memorable noche, en que, ciega de amor, lancéme por el mundo. Ahora, en vez de maldecirme tú, el que con más motivos pudieras hacerlo, olvidas el pasado y, noblemente, me ofreces lo que aceptar no puedo, para desdicha mía. No, Ganich: en mí ya no cabe otro amor.

Escena XII

GANICH, MAITENA y CHAADIN

Hablado

- CHAADIN.- *(Con tristeza)* ¡Nada! Creí por un momento que había logrado conmoverle. Estaba de pie, junto a la cuna de la niña, la contemplaba en silencio, sin respirar apenas; y sin que tal vez él mismo se diera cuenta de ello, gruesas lágrimas rodaban por sus rugosas mejillas, y caían, abundantes, en las ropitas del lecho. Entonces me he acercado a él, y sin levantar la voz, suavemente, como se le habla a un enfermo, poniendo en mis palabras toda la expresión de mi cariño, le he dicho que te perdone; que tu castigo ha sido tan duro que solo por esto mereces compasión; que al verte abandonada, enferma, sin patria y sin hogar, te abra, al fin, sus paternos brazos... ¡Oh, cuánto no le he hablado desde el fondo de mi corazón...! Parecía escucharme; pero de pronto, se han secado sus lágrimas y con una entonación feroz, con los puños crispados, y dirigiéndome una mirada que me ha hecho estremecer de espanto, me ha dicho: «¡No, jamás! ¡Muera, muera esa maldita!» *(Abraza a Maitena.)*
- MAITENA.- ¡Chaadiñ!
- GANICH.- *(Con decisión)* Maitena, no estás bajo el dominio de nadie. *(Señalando con un prolongado ademán la casa del fondo)* Allí tienes una casa, que yo te la doy desde ahora, y aquí tienes un amigo que sabrá defenderte.

Música

—
GANICHEK

Esposatu geroztik arras libre zare,
nai duzu izan etheko andere?
Jauregia zure da.

Una vez casada, serías completamente libre. ¿Quieres ser
la dueña de mi casa? Tuyo son todos esos bienes

MAITENAK

Ene Jauregia?

¿Míos todos esos bienes?

GANICHEK

Bai, eta ni arekiñ.

Sí, y yo con ellos.

MAITENAK

Zu?

¿Tú?

GANICHEK

Ba ni, bai!

Sí, yo.

MAITENAK

Egia?

¿Es eso cierto?

GANICHEK

Otoi, errazu baietz, Maitena,
bat bertziari estekaturik
segi dezagun bide chuchena.
Zurekiñ banaiz ez dut beldurrik:
gerta ditazken itzulientzat
nun ar nezake lagun oberik?
Zatoz ba, ziñez gure etcherat
an izateko denen leena.
Nai baduzu egiñ uros bat,
otoi! errazu baietz, Maitena.

Te ruego, Maitena, di que sí, a fin de que, unidos el uno al
otro, sigamos el camino del bien. Te ruego, Maitena, di
que sí. Junto a ti no temo los golpes de la desgracia.
¿Dónde encontraría yo una amiga tan fiel como tú? Ven,
pues, tranquilamente a nuestra casa, para ser en ella la
primera entre todos. Si quieres hacer a un hombre feliz, te
ruego, Maitena, di que sí.

MAITENAK

Eztut erranen itz bakar ori,
naiz biotza billdu dautazun,
sobera apal beinaiz erori!
Aita, egoitza, anayak egun,
eta betiko, galdu onduan.
Bizi nai dut etchetik urrun.
Mantaliñ beltza berritz buruan
aintziñat nua! Millesker zuri!
Yarri artiño zure lerruan
eztut erranen itz bakar ori.

Aunque hayas conquistado mi corazón, no pronunciaré esa
palabra, porque he descendido demasiado. Padre, hogar,
hermanos he perdido para siempre. Quiero vivir lejos de
aquí. Con el velo negro sobre mi cabeza, adelante marchó
nuevamente. Te doy las gracias. Hasta que sea digna de ti,
no pronunciaré esa palabra.

Hablado

GANICH.-
MAITENA.-

(Con tristeza) ¡Oh, también es tu voluntad tan firme como los muros de *Mendiburu*!
(Dándole la mano) ¡Perdóname, Ganich! (Se oye la voz de PIARRÉS en el interior de la casa: ¡Batichta!
¡Batichta! ¿Me quieres volver loco?

(Aparece Piarrés descubierto y con la mirada extraviada. Batichta le sigue.)

Escena XIII

GANICH, MAITENA, CHAADIN, PIARRÉS y BATICHTA

Hablado

- PIARRÉS.- *(A Maitena) ¿Aún estás aquí? ¿Te complaces, acaso, en manchar nuestro nombre para que yo lo limpie con tu sangre? (Precipitadamente coge la guadaña que dejó Batichta en primer término, al comienzo del acto, y se abalanza amenazador hacia Maitena) ¡Te mato! (Batichta sujeta a su padre cogiéndolo de los brazos. Ganich, de un salto, se coloca delante de Maitena, dispuesto a defenderla.)*
- CHAADIN.- *(Aterrada) ¡Padre! ¡Padre! (Prolongado silencio. Maitena, que ha permanecido impasible, hace un ademán con un brazo, como si se despidiese de todos, y se dirige lentamente hacia el camino del fondo. Piarrés deja caer la guadaña y al ver que Maitena se aleja sin volver la vista atrás, queda como alhelado. Cuando Maitena llega al fonde del escenario, da Piarrés un fuerte grito.)*
- PIARRÉS.- *¡Maitena! (Maitena se detiene, duda un momento, vuélvese un poco y prosigue su marcha. Entonces Piarrés, con voz entrecortada, suplicante, murmura) ¡Maitena! ¡Maitena! (Maitena se detiene, se vuelve, mira a su padre y al ver que este se abalanza hacia ella con los brazos abiertos, corre a su encuentro y exclama:)*
- MAITENA.- *¡Padre! ¡Padre mío!*

(Prolongado silencio. Maitena se adelanta, sostenida por Piarrés. Batichta hace mención de llamar a algunos labradores que aparecen en el campo. Acuden estos y entran en el escenario por la barrera del fondo.)

Escena XIV

PIARRÉS, MAITENA, GANICH, BATICHTA, CHAADIN, SEGADORES y SEGADORAS

Música

BATICHTAK

Zori on andi bat egun
guk ere kanta dezagun!
Gure kopetak egon ditezen
beti orain beziñ legun.

También nosotros cantamos hoy una gran felicidad. Que
nuestras frentes estén siempre tan despejadas como ahora.

CHAADINEK

Gure Maitena asteko
dugu klarez apainduko
argitasuna egundik goiti
etche unek zor baiteko!

Para empezar, vestiremos a Maitena de claro: porque ella
ha hecho que en Mendiburu renazca la luz.

PIARRESEK

Aur sobera maitatua,
yeus ezta zure eskua
ibiltzendu ba nai bezala
ene biotz auldua.

Hija demasiado querida, no es gran cosa tu mano y, sin
embargo, maneja como quiere el débil corazón de tu
padre.

CORO

Zori on andi bat egun
guk ere kanta dezagun!
Gure kopetak egon ditezen
beti orain beziñ legun.

También nosotros cantamos hoy una gran felicidad. Que
nuestras frentes estén siempre tan despejadas como ahora.

(Todos rodean a Maitena enternecida.)

GANICHEK

Orai errazu baietz, Maitena,
bat bertziari estekaturik,
segi dezagun bide chuchena.

Ahora di que sí, Maitena, a fin de que, unidos los dos,
sigamos el camino del bien. Ahora di que sí, Maitena.

MAITENAK

Zurekin banaiz eztut beldurrik:
gerta ditazken itzulientzat,
nun ar nezake lagun oberik?

Si yo estoy junto a ti, no temo los golpes de la desgracia.
¿Dónde encontraría yo un amigo tan fiel como tú?

GANICHEK

Zatoz ba, ziñez, gure etcherat
an izateko denen leena.

Ven, pues, tranquila a nuestra casa, para ser en ella la
primera entre todos.

GANICHEK, PIARRESEK, BATICHTAK *eta* CHAADINĖK

Nai baduzu egiñ uros bat,
orai errazu baietz, Maitena.

Si quieres hacer a un hombre feliz, di ahora que sí,
Maitena.

MAITENAK

Bai! erraten dut, erran nuen!

Digo que sí, como ya había prometido.

(Da la mano a Ganich. Les rodean todos llenos de júbilo.)

TODOS *con el* CORO

Zori on andi bat egun
guk ere kanta dezagun!
Gure kopetak egon ditezen
beti orain beziñ legun.

También nosotros cantamos hoy una gran felicidad. Que
nuestras frentes estén siempre tan despejadas como ahora.

Fin del Acto Segundo y de la Obra

